

PACIFIC LINGUISTICS

Series D - No. 50

**HOLLE LISTS: VOCABULARIES IN LANGUAGES
OF INDONESIA VOL.3/4**

CENTRAL MOLUCCAS: AMBON (II), BURU, NUSA LAUT, SAPARUA

(MATERIALS IN LANGUAGES OF INDONESIA, No.16)

W.A.L. STOKHOF, ed.,

in co-operation with Lia Saleh-Bronckhorst and Alma E. Almanar



Department of Linguistics

Research School of Pacific Studies

THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

PACIFIC LINGUISTICS is issued through the Linguistic
Circle of Canberra and consists of four series:

SERIES A - Occasional Papers
SERIES B - Monographs
SERIES C - Books
SERIES D - Special Publications

EDITOR: S.A. Wurm

ASSOCIATE EDITORS: D.C. Laycock, C.L. Voorhoeve, D.T. Tryon, T.E. Dutton

EDITORIAL ADVISERS:

B.W. Bender
University of Hawaii
David Bradley
La Trobe University
A. Capell
University of Sydney
S.H. Elbert
University of Hawaii
K.J. Franklin
Summer Institute of Linguistics
W.W. Glover
Summer Institute of Linguistics
G.W. Grace
University of Hawaii
M.A.K. Halliday
University of Sydney
A. Healey
Summer Institute of Linguistics
L.A. Hercus
Australian National University
Nguyễn Văn Liêm
University of Hawaii

John Lynch
University of Papua New Guinea
K.A. McElhanon
University of Texas
H.P. McKaughan
University of Hawaii
P. Mühlhäusler
Linacre College, Oxford
G.N. O'Grady
University of Victoria, B.C.
A.K. Pawley
University of Auckland
K.L. Pike University of Michigan;
Summer Institute of Linguistics
E.C. Polomé
University of Texas
Gillian Sankoff
University of Pennsylvania
W.A.L. Stokhof National Center for
Language Development, Jakarta;
University of Leiden
J.W.M. Verhaar
Gonzaga University, Spokane

All correspondence concerning PACIFIC LINGUISTICS, including
orders and subscriptions, should be addressed to:

The Secretary
PACIFIC LINGUISTICS
Department of Linguistics
Research School of Pacific Studies
The Australian National University
Canberra, A.C.T. 2600
Australia.

Copyright © The Authors

First Published 1982

The editors are indebted to the Australian National University for assistance in
the production of this series.

This publication was made possible by an initial grant from the Hunter Douglas
Fund.

National Library of Australia Card Number and ISBN for complete set of Holle
List volumes: 0 85883 213 5

National Library of Australia Card Number and ISBN for complete set of volume
three (Holle Lists): 0 85883 242 9

National Library of Australia Card Number and ISBN for this part four of volume
three: 0 85883 267 4

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
PART V : CENTRAL MOLUCCAS : AMBON; BURU; NUSA LAUT; SAPARUA	
MASARETE AMBON (list 16)	3
MASARETE AMBON (list 81)	19
KAYELI: BURU (list 55c)	35
AMBELAU: BURU (list 55d)	49
HUKUMINA (list 55b)	63
KAYELI (list 55a)	77
ABUBU NUSA LAUT (list 231c)	91
NALAHIA NUSA LAUT (list 231b)	95
NUSA LAUT (list 50)	117
HARIA SAPARUA (list 111)	137
OUW SAPARUA (list 65)	151
IHAMAHU SAPARUA (list 231e)	167

The reader is reminded that this volume needs to be used in conjunction with volume 1 in this series (PL, D-17) which contains the Introduction Masterlist and Indexes.

PART V (IV)

CENTRAL MOLUCCAS

AMBON; BURU; NUSA LAUT; SAPARUA

AMBON

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Masarete: Ambon
Number of the list : 16
Mentioned in : NBG 1895
Name of investigator : The post-holder of Masarete, J. Suhoka

1.2. OTHER DETAILS

- 1.2.1. A diaeresis over a vowel indicates that it is preceded by a glottal stop: Ramanwaë (no.17)

2. MASARETE: AMBON LIST

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 1. Fatan | 63. Kakoen |
| 2. Olon | 66. Malanfafa |
| 3. Poepan | 68. Bohin |
| 4. Kiran | 69. Pemori |
| 5. Olonkisin | 70. Magoen |
| 6. Olonfolon | 72. Mastei |
| 8. Fofon | 73. Tain |
| 9. Elingan | 75. Mapoe |
| 11. Raman | 77. Foek'hat |
| 15. Ramanfolon | 78. Efnoking, lapoen |
| 17. Ramanwaë | 82. Mastefo |
| 18. Ngen | 83. Stefowaë |
| 21. Papan | 84. Kadan |
| 22. Moeën | 86. Napan |
| 25. Fifi | 88. Kadanfokon |
| 27. Ngaonfolon | 90. Keban, kelen |
| 28. Alfate | 91. Enolon |
| 29. Aan | 93. Kadantian |
| 30. Papaksawa | 94. Tiantakoen |
| 31. Maän | 95. Fahan |
| 32. Ngaren | 97. Fahan |
| 33. Ngisin | 99. Gegen |
| 34. Dagen | 100. Efnikoen |
| 35. Ngisinakan | 102. Fahanlalen |
| 37. Eskehan | 105. Wangan |
| 38. Wadoen | 107. Eran |
| 41. Hiban anamhana | 108. Fah'wang'tina |
| 42. Hiban anafina | 109. Fah'wang'toöt |
| 41/ | 110. Fah'wang'tifoe |
| 42. Hiban | 111. Fah'wang'sapkoko |
| 45. Sosonrawan | 112. Fah'wang'hena |
| 46. Sosonwaën [sap1] | 115. Rohen |
| 47. Sosonwaën | 116. Rahan |
| 48. Dasoson | 117. Isin |
| 50. Hoson <Hòson ?> | 118. Naran |
| 51. Poson | 121. Okon |
| 53. Etkoelen | 122/ |
| 54. Foekan | 123. Okonfolon |
| 56. Lihin | 124. Banit |
| 61. Poesen | 125. Eftoehat |
| 62. Poesenwihin | 127. Mamahe |

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| 128. Maka' | 196. Kawanlata |
| 129. Daglada | 197. Doema |
| 130. Maino | 198. Kawahogon |
| 132. Makasan | 199. Empei |
| 133. Oehan | 200. Danpei |
| 137. Marero | 201. Dapei |
| 138. Mabage | 202. Dagosa |
| 139. manipi | 203. Posifatoe <2> |
| 140. Emanipi | 205. Mamoti |
| 144. Makerek | 207. Foekanpei |
| 145. Maiko | 209. Foekansosot |
| 146. Barangarak | 210. Ofar |
| 147. Bakbalkofo | 211. Nakanomon |
| 148. Torondaka | 214. Emngete |
| 149. Maäptea <1> | 219. Olonpei |
| 150. Maäptea fliki | 220. Sosiri |
| 151. Maäptea palgili | 222. Ngihoet |
| 152. Masentorahe | 223. Belmodiek |
| 153. Maoeka | 224. Bermata |
| 154. Mafoi | 225. Bermata |
| 156. Daliawe | 227. Bele |
| 157. Daligaha | 228. Keben |
| 158. Liën / lijen | 229. Ramanbohon |
| 160. Malaoen | 231. Ram'pele |
| 161. Mamalie | 232. Poenoebak, pemkatak |
| 163. Matangie | 233. Emkaton |
| 165. Mamalmoenget | 234. Kramat |
| 166. Mahilepa | 235. Geba emkaton |
| 167. Maftoeha | 236. Mänsia |
| 169. Mafnjiho | 237. Mansia |
| 170. Manema | 238. Mansiamoea |
| 176. Mamawat | 239. Ngan |
| 177. Maira | 240. Efahie ngane |
| 182. Newe [laganewe] | 241. Anam'hana |
| 183. Mata | 242. Anafina |
| 184. Emmata | 243. Gebamahana |
| 185. Damata | 244. Ebahasat |
| 188. Nitoe | 243/
]33. An'mahana |
| 191. Kaoen | 245. Anafina |
| 192. Mamata | 246. Tienan |
| 193. Manangiroenei | 245/
246. An'tiena |
| 194. Iroenei | |

- 248/
 249. Anamhoeka
 250. Masmori, anam'meltifoe
 252. Anafin'meltifoe
 255. Ama
 256. Ina
 257. An'mangiwa
 258. an'hena
 257/
 258. Anatana
 261. Anamhana roit
 262. Anafina roit
 263. Oponmahana
 264. Opo'fina
 265. Piomahana <Peomahana ?>
 266. Osimahana
 267. Paömahana
 268. Naham'hana
 269. Naha'fina
 270. Kaimahana'
 271. Kaifina
 272. Waëmahana
 273. Waëfina
 274. Osi, Ngopor
 275/
 276. Memen
 277-
 280. Memen <3>
 281/
 282. Losan
 283-
 286. Losan <4>
 287-
 290. Janannahanaäna resek-resek
 291-
 294. Janannahanaänaafina
 resek-resek
 295. Janannahanaäna bremen
 296. Janannahanaänaafina bremen
 287-
 290. Janannahaäna
 291-
 294. Janannahaänaafina
 299. Emsawan
 300. Emsawanfina
 302. Tin'ha naanam'hana to geba
 digat
 303. Tin'ha naanafina to geba
 digat
 304. Amfalin
 305. Anam'boa
 306-
 309. Wali
 310. Dawe
 311-
 314. Emda
 315. Benima
 316. Benimamila / Benimamilamohe
 317. Gebaha
 318. Fin'ha
 326. Foekoe / rahe
 327. Fenna
 328. Elboea
 329. Elboearoit
 330. Lane
 331. Gabaramat, neibohon
 332. Sogo
 333. Doa
 334. Taboe doa
 335. Boek doa
 336. Kitab enei
 337. Paton
 338. Etanleek
 339. Smangen
 340. Djiwa gosa
 341. Koin <5>
 Djiwa boho
 343/
 344. Djiwa
 345. Opo geba Snoelat <6>
 346. Pitjaja
 347. Bersombahjang
 351. Soela-soela
 352. Hoeroef
 353. Kartas
 354. Soerat
 355. Kitab
 356. Lindohin
 357. Lindohin reseke
 358. Pantong
 359. Liën, engan

- | | |
|---|--------------------------|
| 360. Langit | 411. Kal'eli |
| 361. Herate | 412. Doetaho |
| 362. Boemipalale | 413. Dabana, naanaroin |
| 363. Boemitapao | 414. Doedjaga |
| 364. Boemisaka | 415. Denboho |
| 365. gebar ² defo finlalen <7> | 416. Anafina geger |
| 366. Manewepamori, manewerema | 417. Anafin'kikit |
| 367. Seba | 418. Danawe |
| 368. Dosa | 419. Fihola |
| 369. Doephai | 420. Pingoel |
| 370. Koin nake doephai | 421. Toebea |
| 371. Optoke, eswohi <7a> | 422. Toebaroien |
| 372. Optoke Anafina <7a> | 423. Elolie [tataboeang] |
| 374. Hoemsikit } <8>
Hoem'koin } | 424. Eboekoe |
| 375. Elletgosa, nettengosa | 426. Fifin naktoeba |
| 376. Fenna geba fehoet | 427. eswohi <10> |
| 377. Hoema fisarat | 428. Sawat kikit |
| 378. Radja Wolanda | 437. Hoema |
| 379. Oeloh | 438. Hoemaroit |
| 380. Materi | 439. Foenga |
| 381. Epkitan | 441. etregoeate |
| 382. Nettenkoin | 442. etregoe oeka |
| 386. Ololboea | 441/
442. Etregoe |
| 388. Etsaho | 443. heskaoe |
| 389. Damkeda <Dambeda ?> | 444. heskarokot |
| 390. Geba eplata | 443/
444. Hesel |
| 391. Oetong | 449. Henolon, soeboe |
| 392. Tjilaka | 451. Djangela |
| 393. Gebaefrei | 453. Trape-trape |
| 394. Ata | 454. Sare |
| 396. Hadat | 456. Esraheoea |
| 397. Dornai / gebaldos | 457. Esrahekaoe |
| 398. Bahala | 456/
457. Esrahe |
| 399. Halei | 458. Keshaoeëngan |
| 400. Slaoet | 459. hesoea |
| 401. Tenodo / sjaksi | 458/
459. Hesel |
| 402. Alelek | 461. Teanhat |
| 403. Aknaba | 462. Ballakelloi |
| 404. Nitoeslamat <9> | 463. Koi |
| 407/
408. Daäla, dahoema kema | |
| 410. Doeptsamam | |

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 464. Estaber, gardin | 517. Eran |
| 465. Elletbage | 519. Maskeke, tatoemboe = kabaoe |
| 467. Karngoeloe sloko | 520. Boëte |
| 468. Kattinbage <Kattenbage ?> | 522. Wale |
| 469. Karngoeloe | 524. Waeëlen |
| 470. Ellet / netteptea | 525- |
| 471. Hoema-nat | 527. Emasat |
| 472. elloi | 528. Esgela |
| 473. pako | 529. Mafoeak, madapi |
| 472/ | 530. Madapi |
| 473. Elloi | 534. Yenamasat |
| 474. Elle'masat | 535. Lafat |
| 475. Bana | 536. Kapsiëk |
| 476. Poto | 537. Oetan |
| 477. newebana | 539/ |
| 478. opmatabana | 540. Isinmata, Isinmatamangiet |
| 483. Ogotain | 541. Ikan |
| 484. Kaoebana | 544. Palamata |
| 485. Pefa naän <pefanaän ?> | 545. Palamasat |
| 486. Matanaän | 544/ |
| 487. Kladat [hoemakolokladat] | 545. Pala |
| 488. Gardin / estaberkoi | 546. Pala |
| 489. Kadefoel | 547. Kadon |
| 493. Ewali | 548. Kokon |
| 494. Laga | 549. Hoenikolpalo |
| 495. Palkoeren | 550. Resoenpala |
| 496. Koeren | 551. aloe |
| 497. yëdaët | 555. Wesok |
| 498. Sada | 560. Koekis |
| 499. Sadaroit | 561. Goeloe-goeloe |
| 500. Koeri | 562. Lada [Ladamite] |
| 501/ | 563. Sasi |
| 502. Pigan | 565. Ewagoen |
| 503. Pigan-tambaga | 567. Kata |
| 505. Katanan | 568. Laboenkabaja |
| 506. Katoewen | 573. Dihit |
| 507. Karis | 576. Sapkoko |
| 508. Pangoet | 577. Soga |
| 510. Siroet | 578. Sogatambaga |
| 511. Deponsepor | 579. galfahan |
| 514. <11> | 580. galkadan |
| 515. Lampo | 579/ |
| 516. Lamponakkihan | 580. Galang |
| | 582. Anting2 |

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 583. Fehet | 637. Geba sloek |
| 586. Eplolok | 639. Laik |
| 588. Kamaroe komot | 640. Rahkoton |
| 589. Pisnerobase <12> | 642. Epsiek |
| 590. Soetra | 644. Eskihi |
| 591. Laken | 645. Egagat |
| 592. Flanel | 648. Siroefahan |
| 593. Sneroet | 649. Katananmehet |
| 594- | 650. Ketaneleke |
| 597. Aloenfaën | 651. Ketanepala |
| 600. Pali | 652. Tjankoe1 |
| 601. Bobokbalak | 653. Hawa |
| 602. Wahetifoen | 654. Gawapalawae |
| 603. Base | 655. Hawapalamangiet |
| 604. Topelfoean | 654/ |
| 605. Tasewagoen | 655. Hawapala |
| 606. Tasewihin | 656. Doesegeroit / doesege |
| 605/ | 657. Doepalekwaë |
| 606. Tase | 659. Aboli |
| 608. Kehet | 660. Waslale |
| 611. Ehnero | 662/ |
| 612. Soemping | 663. Safoe |
| 613. Panatmaën | 664. Kihan <Hihan ?> |
| 614. panatwihin | 665. Doelane |
| 615. panatioin | 668. Damtoea |
| 616. panatnaälet | 669. Lolon |
| 617. Emloelie | 672. Lopo |
| 618. Bandera, ijengan | 671/ |
| 619. Lela | 673. Ala |
| 620. Snapan | 674. Biskoetoe |
| 621. Oeba'mpefak | 677. Waget |
| 622. Pangloea | 678. Kihan |
| 623. Pefak | 679. Timoen |
| 624. Slolot | 681. Tabakoe |
| 625. Poena eplatat | 682. Tefoe |
| 626. Eplatat | 683. Warage |
| 627. Moesoe eplatat | 685. Kala |
| 628. Espera | 686. Mang'dengen |
| 629. Naka olon <Nakaolon ?> | 688. Mangat, mangkau |
| 630. Plal gosa | 689. Tales |
| 631. Kota | 690. Tjabe |
| 635. Dafoek | 691. Niwepoen |
| 636. Epfongo | 692. Niwefoean |

- | | |
|-------------------------------|------------------------|
| 691- | 744. Lahinsamoen |
| 693. Niwe | 742- |
| 695. Toeat poen | 744. Lahin |
| 696. Lanoet poen | 746. Omon |
| 697. Dohindofo | 748. Okon |
| 698. Dohinleda | 750. Waën |
| 697/ | 751. Polot |
| 698. Dohin | 752. Foea |
| 699. Eha | 753. Daloe |
| 700. Damroro | 754. Enol <13> |
| 701. Goela | 757. Sinan |
| 702. Behen | 758. Toetoen |
| 703. Bia poen | 759. Foean |
| 704. Bia | 761. Okon |
| 705. Basewalan / base | 763. Kihan |
| 706. Gaboes | 764. Ire'n |
| 707. Ada, kawaë | 765. Folen / ponggon |
| 708. Maplame | 766. Waën |
| 709. Nakang | 770. Mehet |
| 710. Ramboetan | 771. Rohi broetoe |
| 711. Orian | 772. Mimit leleh |
| 712. Sao | 773. Gladah <Gladoh ?> |
| 716. Foeatnea | 774. Binatang |
| 717. Foeatabat | 775. <14> |
| 716- | 776. Ka'kromo |
| 717. Foeat | 778. Taewan |
| 720. Poeh'minat | 779. Kadan |
| 721. Poeh'landa | 780. Kadaneran |
| 722. Poeh'soemboe / Poeh'sina | 781. Fahereman |
| 723. Kopi | 786. Panieng |
| 724. Waslale blao | 787. Polon |
| 724/ | 789. Pakan |
| 725. Blao | 790. Teloan |
| 726. Gamber | 794. Fafoe |
| 727. Asmanga | 797. <15> |
| 728. Apo [Fato-apo] | 798. Bibi |
| 729. Kone | 800- |
| 731. Oewa | 802. Karbae |
| 732. Oekah | 803/ |
| 734. Poen | 804. Sapine |
| 739/ | 805. Kákromo |
| 740. Lawang | 806. Laoen |
| 742. Lahinpoesen | 807. Ladjaran |
| 743. Lahinditan | |

- | | |
|--|-------------------------|
| 808. Ladjarannalin | 870. Litir / asoenakoto |
| 809. Madjangan | 871. Hakat |
| 811. Asoe | 872. Fenga |
| 812. Dadoele | 877. Senget |
| 813. Mao | 878. Taplapa |
| 814. Nalin | 879. Oele |
| 815. Mantjan | 881. Fatiet |
| 816. Laoen | 884. Fosisien <20> |
| 817. Beroean | 886. Inewet <21> |
| 818. Fafoepangat | 891. Labie |
| 822. Fersana | 892. Oeran |
| 823. Eroeoën <Croëoen ?> | 893. Owe / dahaka |
| 824. koemoel } <16>
eptin } | 894. Kema <Kima ?> |
| 825. Manoenoesi | 896. Rouw |
| 826. Tepoet | 898. <22> |
| 827. Tepoetrojen | 899. Emhalathat |
| 828. Tepotinong | 900. Emhalat |
| 830. Tep'rolama <Tep'roloma ?> | 901. gofot |
| 831. tepoet doepsipan /
tepoet doeptoeran | 902. plango |
| 826- | 901/
902. Plango |
| 831. Tepoet | 903. Sepoe ² |
| 834. Manoeret <17> | 904. Langit |
| 835. Porkietji, Kastoerie,
man'rilet | 905. Langit |
| 836. Manoe lolawat | 906. Leja |
| 840. Manoe Romo <Rowo ?> | 907. Lejatota |
| 843. Manoe Mehe | 908. Foelan |
| 844. Manoet | 910. Foelan <23> |
| 845. Koesoe <18> | 911. Foelantota |
| 846. Tagrihi | 912. Tolot <24> |
| 847. Egrihi teha flofo | 917. Eplean |
| 849. Kidang | 919. Dekat |
| 850. Kantjil | 921. Lokon |
| 851. Rahatoban | 923. Vale |
| 852. Emtitasihat | 924. Gogoh |
| 853. Rahatoban mefoek | 925. Tela |
| 854. Mia | 927. Daiso |
| 861. Bidoek | 928. Angin |
| 865. emloho }
hema <homa ?> } <19> | 929. Daopi |
| 866. Kato | 930. Waë |
| 869. Kototeloën / kototain | 931. Olat |
| | 932. Hetak |

- | | |
|----------------------------------|---------------------------|
| 934. Seget | 997. Plagoet |
| 935. Emhein <25> | 998. Ata |
| 936. Emhein dapesak | 999. Geba pamori |
| 937. Nama | 1000. Nangroko |
| 938. Masi | 1001. Toko |
| 939. Snelat, istraat | 1002. Pasar |
| 940. Noek'ena | 1003. Kelelit |
| 941. Noeke kalbahar miha | 1004. Iëkfiliin |
| 942. Darahe | 1007. Filiin |
| 943. rahe | 1008. Oentoeng |
| 944. Foeka | 1009. Roegi |
| 945. Plelet | 1010. Safe |
| 946. Rahe maän | 1011. Mahal |
| 947. Kako | 1012. Filiin gosa, moerah |
| 948. Kako | 1013. Moetang |
| 951. Emngesah | 1014. Tiza <Tira ?> |
| 952. Waloe | 1015. Sili |
| 955. Moeah | 1016. Ekfilit |
| 957. Da menek | 1017/ |
| 958. Kakobana | 1018. Laha heik |
| 959. Toho | 1019. Penilik |
| 962. Waut | 1020. Toeke |
| 963. Waë | 1021. Gade |
| 967. Wae foehan / wae raman | 1022. Eptohok filiin |
| 968. Waë- bae | 1024. datjing |
| 969. Fato | 1025. Timbangan |
| 970. Rehisin | 1026- |
| 971. Enah | 1028. Timbangan |
| 973. Momol | 1029/ |
| 974. Tembaga | 1030. Kapal |
| 975. Soeasa | 1031. Kapalbana |
| 976. Selaka | 1032. Skoetji |
| 977. Flawan | 1033. Waga |
| 978. Moehad | 1035. Tean |
| 979. Emoehad miteh | 1037. La |
| 980. Baliran | 1038. Liwit |
| 991. Laik | 1040. Kahat |
| 992. Fisarati | 1041/ |
| 993. Eplalagosak | 1042. Eptemori |
| 994. Eplallehoek <Eplallekoek ?> | 1043. Kaha |
| 995. Gebakelelit | 1049. Tapo |
| 996. Toekang hawa | 1050. Doeën |
| | 1051. Nama |
| | 1052. Doeke |

- | | |
|-------------------------|---------------------|
| 1053. Lanor | 1125. Emangi |
| 1058. Raboek | 1127. Dawaë |
| 1059. Flalihama damlosi | 1130. Dofu |
| 1060. Tefoet | 1131. Boho |
| 1061. Hat | 1132- |
| 1062. Roit | 1135. Gosa |
| 1063/ | 1136- |
| 1064. Remat | 1139. Mefoek |
| 1065/ | 1142. Foën |
| 1066. Toere | 1143. Daloesa |
| 1067/ | 1146/ |
| 1068. Efteloën | 1147. Emkanak |
| 1070. Damnipi | 1148/ |
| 1071. Dagolo | 1149. Egloefak |
| 1072- | 1150. Damkeda |
| 1074. Damina | 1152. Moeran |
| 1075. Darema | 1153. Fehoet |
| 1076. Geb'siwi | 1154. Kasian |
| 1083/ | 1155. Fangol |
| 1084. Elikoen | 1159. Dabele |
| 1085/ | 1160. Damtewa |
| 1086. | 1161. Damroro |
| 1087. Damkele | 1162. Damgilo |
| 1088. Darahe | 1163. Dampai |
| 1089. Dadofu | 1164. Malimpai |
| 1090. Dagleko, dawalega | 1166. Emkadat |
| 1092. Damrapa | 1167. Daboti |
| 1096. Nega | 1168. Damite |
| 1097. Dapalgili | 1169. Damiha |
| 1098. Damtae | 1170. Damiha / idjo |
| 1101. Dagiwe | 1171. Dakoni |
| 1102. Damlosi, damloebe | 1172. Dabiroe |
| 1104/ | 1173. Toebe |
| 1105. Dapoto | 1174. Hama |
| 1106/ | 1175. Hambeta |
| 1107. Damoti | 1176. Laik |
| 1109/ | 1179. Egoe |
| 1110. Damloli | 1180. Egoe |
| 1112. Lofpaät | 1193. Dakita |
| 1113. Sisin | 1194. Manandohi |
| 1114. Dilin | 1195. Matewah |
| 1115. Eskapet | 1196. Mananbeta |
| 1116. Gladap | 1197. Maglidoë |
| 1117. Paran | |
| 1118. Eglapan | |

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 1198. Maptofo | 1286. Iko |
| 1199. Maeroe | 1291. Flale |
| 1200. Mamtoro | 1292. Balas |
| 1201. Moenen, mafisaramoenlalen | 1293. Sa / emsiën |
| 1202. Mafisara | 1294. Roewa |
| 1203. Retek | 1295. Telo |
| 1206. Makalak | 1296. Pa |
| 1208. Boleh | 1297. Lima |
| 1210. Pona | 1298. Ne |
| 1211. Malang | 1299. Pito |
| 1212. Matolfafak | 1300. Etroea |
| 1213. Maslolo | 1301. Etsia |
| 1214. Makebang | 1301. Polo |
| 1220. mapinoefilfoekan | 1303. Polo geran emsiën |
| 1221. Marenge | 1304. Polo geran roewa |
| 1222- | 1305. Polo geran telo |
| 1224. Noko | 1306. Polo geran pa |
| 1225. Darohi | 1307. Polo geran lima |
| 1238. Mamoesia <Mamoesie ?> | 1308. Polo geran ne |
| 1239. Mamgihi | 1309. Polo geran pito |
| 1240. Maiba | 1310. Polo geran etroea |
| 1242- | 1311. Polo geran etsia |
| 1244. Range | 1312. Po'roewa |
| 1245. Foeka | 1313. Po'roewa geran emsiën |
| 1246. Tregoe | 1315. Po'roewa geran lima |
| 1251. Broho | 1316. Pol'telo |
| 1253- | 1317. Pol'pa |
| 1255. Fakak | 1318. Pol'lima |
| 1260/ | 1319. Pol'ne |
| 1261. Balbala | 1323. Oetoe |
| 1262/ | 1324. Raran |
| 1263. Deak | 1325. Raran polo |
| 1264. Hapo | 1326. Satifoen |
| 1265/ | 1327. Kwar-matan |
| 1266. Foni | 1328. Lalen emsiën |
| 1267. Manika | 1329. Lalen roewa |
| 1268. Masade | 1330/ |
| 1269. Malaha | 1331. Mengiwa |
| 1270. Darei | 1332/ |
| 1271. Dagoda | 1333. Mentifoen |
| 1276/ | 1336/ |
| 1277. Pefa | 1337. Hena |
| 1278. Kali | 1338. Pila |
| 1284. Kadoek <26> | |

- | | |
|-------------------------------|------------------------|
| 1339. Demen | 1407. Moesoen |
| 1340. Roroing | 1408. Nabeka |
| 1341. Saka | 1409. Titilo |
| 1347. Dementirin | 1410. Leina' |
| 1348. ngesahaeke | 1411. Nosin |
| 1349. Ngesamò | 1412. Leok |
| 1350. Hansiak | 1414. Gaoeli |
| 1356. Emsiën-siën | 1416. Nipik |
| 1357. Jako <27> | 1418. Lebetoe |
| 1359. Kaë | 1419. Belalsahet |
| 1360. Kimi <Kimi ?> <28> | 1420. Lengina |
| 1361. Kimi | 1422. Soepan |
| 1362. Kimigebar <Kim'gebar ?> | 1423. Roewa |
| 1363. Rine | 1426. Iba-oli |
| 1365. Keta <Kita ?> | 1427. Mamdò |
| 1366. Kami | 1428. Haeke |
| 1364/
1367/ | 1429. Mahede |
| 1368. Sira | 1431. Oetara |
| 1369. Ja'naoekè | 1432. Selatan |
| 1370. kitananik | 1433. Timoe |
| 1373. Ka'namoek | 1434. Fahat |
| 1374. kim'nimik | 1435. Bali |
| 1375/
1376. Siranoenoek | 1436. Wana |
| 1378. Rininakek | 1437. Saka |
| 1379. Sane | 1439. Filsaka |
| 1380. Tenik | 1440. Palale |
| 1382. Sapan | 1441. Filpalale |
| 1383. Ihadi | 1442/
1443. Fi-etta |
| 1385. Ihanà | 1444. Parahe |
| 1386. Ihaäki | 1445. Epak |
| 1388. Finà | 1446. Fil |
| 1389. Aki | 1447. Bang |
| 1392. Tegaha | 1448. La, di |
| 1393. Emrahe | 1449. La |
| 1394. Betong | 1450. Lalen |
| 1395. Betong pitoe | 1451. Soeba |
| 1396. Beto2 pitoe | 1452. Brangi |
| 1398. Naän | 1453. Bremen fina' |
| 1400. Lea-lale | 1454. Bolboli, namloli |
| 1402. Emhawen-hawen | 1459. Lobon |
| 1406. Moesoen | 1460. Fidò |

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1461. Gamdò | 1473- |
| 1462. Gamdi / ehe | 1475. Mela |
| 1465. Damkoea | 1476. Resek |
| 1466. Enega | 1477. Rahekè |
| 1467. Laë | 1478. Blolo |
| 1469. To | 1479. Bo |
| 1470. Tonto | 1481. Bo |
| 1471. Mohe | 1482. Kele |
| 1472. Ehe | 1486. Samohe, foen |

3. NOTES

1. (Maäptea korsia, maäptea banko)
2. (pustule - posi)
3. (mem'hat, mem'hena)
4. (los'mengiwa, los'hena)
5. (moemoet = devil)
6. Overlord of all people, who writes down everything.
7. = the inhabitants
- 7a. of the pagan<s>
8. Hoemsikit (Muslim)
9. Hoemkoin (pagan)
10. of shells
11. The long cone-shaped basket in which one carries garden produce to the market, is called: fodo



$1\frac{1}{4}$ meters high

Tightly plaited small basket
made of rattan: tilor



$\frac{1}{3}$ meter high

12. (Ketanonbase, Base Europa)
13. rosin, or 'damar mata koetjing': Enoi ramaoe
14. (sapirojen, ladjaranrojen, tepoetrojen)
15. (Mangoenen, damangoerek, dagoe)
16. koemoel = blue pigeon
eptin = white pigeon
17. gea, cockatoo

18. Koesoe = lemet, emsoeha / blaven <blaoen ?>
19. emloho = in fresh water
hema <homa ?> = in the sea
20. small black ant - fosisien
small red ant - esmaoen-mika
large black ant - katongidit
small black ant - walipa <a mistake ? = the large red ant?>
21. General species:
- inewet pelhoeset and inewet hisalese <hisaleoe ?> - python,
or giant snake.
- inewet kaspelel and inewet nanopo - both are small and
poisonous.
- inewet kalapapa and inewet kalasenat - not poisonous
- hisalese <hisaleoe ?> - a watersnake
22. house lizard = Egrape
large lizard, outside the house = Modo
flying lizard - Modoplaboe
23. Names of the months:
- | | | |
|------------|--------|----------|
| Kapet | Efha | Seblefa |
| Kapet lima | Toton | Kaproepa |
| Botir | Efoet | Kamano |
| Maoeën | Efmaoe | Lawamano |
24. Comet: tol'keiko
falling star: tolotmoho
morning star: tolot soepan²
25. to heave, roll = eglolang
26. (of boats)
27. Shortened: ja'
28. 2nd person plural

AMBON

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Masarete: Ambon
Number of the list : 81
Mentioned in : NBG 1904
Name of investigator : The missionary - teacher.

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. -

1.2.2. The function of a grave on o and i and of an acute on e is unclear: fòfon (no.7), sòsò (no.48) (vs.soso [no.44] ?)
k· in 1278 and 1534 (nansoek·a) is unclear.

2. MASARETE AMBON

- | | |
|--------------------|-------------------------------|
| 1. fatan | 66. malan ròhen |
| 2. olon | 68. bòhin |
| 3. poepenlalen | 69. bòhin |
| 4. kiran | 70. bohnròhen <bohìn ròhen ?> |
| 5. wàpoen rohen | 72. ěsté |
| 6. olon folon | 73. tai |
| 8. fòfon | 75. poe |
| 9. ělingan | 76. faan mefoek |
| 11. raman | 77. wakan |
| 15. raman-folon | 78. sipem |
| 17. raman-wai | 82. ěstèfo |
| 18. ngen <ngèn ?> | 83. wai-ěstèfo |
| 20. ngihoet | 84. kadan |
| 21. papanen, papan | 86. kadan |
| 22. fifin | 88. kadan-fokon |
| 25. fifin-afan | 90. kéban |
| 27. ngaun-folon | 91. ěnolon |
| 28. aan-folon | 93. téjan kakon |
| 29. aan | 94. kadan téjan |
| 30. aan-folon | 95. fahan |
| 31. maan | 97. fahan |
| 32. ngaren | 99. gégen |
| 34. dagen | 100. fahan-snikòen |
| 33/ | 102. fahan-lalen |
| 35. ngisin | 105. fahan-wanganro |
| 37. wàdon <l> | 107. fahan-ngeran |
| 38. wàdoen | 108. fahan wangan tina |
| 43. hiban | 109. fahan wangan toët |
| 44. soso | 110. fahan wangan tifoen |
| 45. moewen | 111. fahan wangan sepkoko |
| 46. sòsòwain | 112. fahan wangan hena |
| 48. sòsò | 115. ròhen |
| 50. hoson | 116. raha |
| 52. pòson | 117. isin |
| 53. koelen | 118. oehan bòti <oehanbòti ?> |
| 54. foekan | 121. okon |
| 56. nenan | 122/ |
| 57. pé'òn | 123. òkon folon <òkonfolon ?> |
| 61. poesén | 124. banit |
| 62. poesén-iwihén | 125. oelinwain |
| 63. kakon | 126. kalan |

- | | |
|-----------------------|-----------------------------|
| 127. ba'ahen | 188. nitoe |
| 128. ka | 191. kaun |
| 129. daglada | 192. ěpmata |
| 130. inò | 193. ka ijene'in |
| 131. ěmsihi | 194. ijene'in |
| 132. makasan | 196. kawa |
| 133. da'oehan | 197. pòsit |
| 134. oehan | 198. kawa-hògon |
| 137. reroe | 199. ěmpe |
| 138. doeba, toron | 200. da'ěmpé |
| 139. emnipin | 203. pòsit haat |
| 140. ènipé | 205. mòti |
| 144. kèrèk | 207. foekan ěmpé |
| 145. ikò | 209. ěmpé datòhò wai |
| 146. barngarak | 210. ofar |
| 147. balkòfok | 211. ěmpé nakan omon |
| 148. bagè | 214. folak |
| 149. ěptéja | 219. olon ěmpé, olon bénoet |
| 150. ěptéja ěflikik | 220. rohen empe |
| 151. epteja pagilin | 222. dapngihoet |
| 152. ěptéja tafdangat | 223. ěmngiloek |
| 153. oekan | 224. ěmpé belmodik |
| 154. foi | 225. tangaleha |
| 156. ligaha | 227. saslijen |
| 157. prepa liwai | 228. kèbè |
| 158. lijen | 229. raman permiten |
| 159. lijen ěgràsik | 231. raman pèlé |
| 160. héjan | 232. poena gosa sakik |
| 161. mali | 234. ěmkatan |
| 163. tangi | 236. geba |
| 165. mali moengi | 237. geba poena mata |
| 166. mahè | <u>geba</u> demen |
| 167. ěftoeha | 238. <u>geba</u> foeka sira |
| 169. fatékè | kami namik nahasro |
| 170. néma | <nakasro ?> |
| 172. ěmséro | 239. ngaan |
| 173. ěskehen daméhě | 240. ngaan ěpfahè |
| 176. leta | 241. geba emhana |
| 177. wéja | 242. geba fina |
| 182. banéwen | 243. emhana |
| 183. mata | 244. emhana <2> |
| 184. ěnmatan | 245. fina |
| | 246. tina <3> |

- 248/
 249. anat-emhoeke
 250. anat emhana
 252. anat fina
 255. ama
 256. ina
 257. anat manggiwa
 258. anat hena
 261. anat emhana
 262. anat fina
 263. òpò-ama
 264. òpò-ina
 266. osi ama-ina
 267. oepoero
 268. nahat
 269. fèta
 270/
 271. kai
 272/
 273. wai
 274. òpò-anat
 275/
 276. memen
 277-
 280. memen
 283/
 285. joi
 284/
 286. ina falin
 287/
 289. kai
 288/
 290. wai
 291/
 293. kai
 292/
 294. wai
 297. wàtě <4>
 kètě
 299. emsawan
 300. anatfina emsawan
 302/
 303. anat dain
 304. ama-ina dain
 305. anat-lepak
 306/
 309. wali
310. wali, dawé
 311-
 314. kai fina
 wai fina
 317. gebha
 318. finha <fenha ?>
 320. emroko, sabaté
 423. geba mameli, geba marak'an
 326. foeka
 327. fena-lolen
 329. hoema lolen
 330. fena
 331. geba nèwa
 332. pokahak
 337. lakan
 339. nitoe esmangen
 340. sananě
 341. kaloek-folot <5>
 343/
 344. njawa
 345. opo gebe snoelat <6>
 opo geba piragoet
 347. seba <7>
 351. ensoelat
 352. hoeroef (Mal.)
 353. kertas (Mal.)
 354. soelat
 355. kitab (Mal.)
 356. endohen
 365. gèbaro
 366. hératé
 367. epgosan <epgosoen ?>
 368. dosa, poena bòhò
 369. kafraken <kabraken ?>
 370. poso
 371. geba newa
 372. geba newa fina
 374. <8>
 375. <9>
 377. balé
 378. Leber
 379. Djohoe
 382. néten dakoin

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 386. gebahaat, gebha | 459. heset-bolo |
| 390. geba eplatan | 458/ |
| 391. oentoen, eslamat | 459. <12> |
| 392. bodito | 461. tésan <séjan ?> |
| 393. geba salgai | 462. paha |
| 394. ata | 465. elet-bagè |
| 396. biasa | 468. katin |
| 397. geba boho | 469. karngoeloe |
| 399. poena lalijet | 470. hoemlalen |
| 400. foetan <10> | 472/ |
| 401. geba saksī | 473. paha |
| 402. geba prepa lalijet | 474. toenet |
| 404. peithéma nitoe | 475. bana |
| 407/ | 476. <13> |
| 408. epsijale <epsijak ?> | 477. poena bana |
| 410. epsamak filli finha | 478. poena mata bana |
| 411. kalëli | 482. fènen |
| 413. embanat | 483. ògò-tain |
| 415. dengbòhot | 484. kau bane |
| 416. anat fina dengbòhot | 485. pèfa naan (pèlita) |
| 419. biola | 486. epmata naan (pèlita) |
| 420. wantòro | 493. éwali |
| 421. toebe | 494. koeren |
| 424. boekoe | 497. piri |
| 428. épkikit | 498. pigala |
| 430. limoe | 499. soeda |
| 432. midl | 501- |
| 433. fikoe | 503. pigan |
| 437. hoema | 505. katanen <14> |
| 438. hoema-hawa | 506. kètoewen |
| 440. hoema-foenge | 509. gomi, bohi |
| 441/ | 510. siroet |
| 442. atat | 511. kakoin |
| 443/ | 513. asoek wai |
| 444. atat kau-okon | 514. fòdò, tibi <15> |
| 446. kau-foewan | 517. éran |
| 449. soeboe | 519. kabau |
| 451. djěněla (Mal.) | 520. boe'étě |
| 452. ěsloeket | 522. koeren |
| 453. katèba | 525/ |
| 454. saré <11> | 527. papoe |
| 456. sarahe bolo | 528. <16> |
| 458. heset | 529. pèfa |

- | | |
|------------------------|--------------------------------|
| 530. pèfa | 603. basé |
| 534. ijěnaan | 604. poena fòkon <20> |
| 535. lafat | 605/ |
| 537. oetan | 606. épó <21> |
| 540. isin mangen | 608. kéhet |
| 539/ | 609. penan |
| 540. isin <17> | 611. ěnhéro |
| 541. ěthamet, ikan | 617. emloeli |
| 543- | 619. léla |
| 545. pala <18> | 620. kau-toer-moton <22> |
| 546. pala | 622. pangloewa |
| 547. pala kodon | 623. pèfa |
| 548. pala folen | 624. kaspel papoewa |
| 549. hoema-kolon | 626. eplatan |
| 550. rěson | 627. nahas |
| 551. aloe | 628. spèra |
| 553. sisat | 629. fasak wadoen
foto olon |
| 554. lafon | 630. gosa sakik |
| 555. wesak | 634. renga emsikan |
| 558. bija-polon | 635. oentoen |
| 563. sasi | 637. geba ětsijoe |
| 565. wàgoen | 640. tanate |
| 567. kàta | 645. soewang |
| 569/ | 653. hawa |
| 570. laboe | 659. ā |
| 571/ | 660. hawa-isin |
| 572. ipoetoe | 662/ |
| 573. dihit | 663. safoek |
| 576. sepkòkò | 664. ijě kihan |
| 579/ | 665. sèka |
| 580. gālang | 668. wàbé |
| 582. nganting-nganting | 669. maten |
| 583. nganting-nganting | 671. penjala |
| 588. kamaroe | 672. lòpò |
| 593. ěsnéroet | 674. biskoetoe |
| 594. <19> | 677. warahě, wahit |
| 595. <19> | 679. tèmon |
| 596. <19> | 681. tambako |
| 597. <19> | 682. tèfoe |
| 594- | 683. warahe |
| 597. pesnéroet | 684. kòsaé <kosai ?> |
| 600. pali | 685. kalěbasa |
| 601. bòbok | |
| 602. iwahen | |

- | | |
|---------------------|-----------------------------------|
| 686. mangdengen | 758. toetoen |
| 688. mangkau | 759. foewan |
| 691. niwé poen | 761. foewan-okon |
| 692. niwé foewan | 763. foewan-kihen |
| 695. éhapoen | 764. foewan-isin |
| 696. lanoetpoen | 765. folen |
| 697/ | 766. wain |
| 698. éha | 770. mehet |
| 702. nipa | 771. mehet |
| 703. bijapoen | 772. lîle |
| 704. bija | 773. mimit |
| 705. base | 774. hewan |
| 706. kapok | 775. sofin <24> |
| 707. kawai poen | 778. <25> |
| 708. pawen | 779. kadan |
| 709. nakan | 780. kadan ngéran |
| 711. oerian | 781. fahan |
| 712. sau | 786. panen |
| 713. lasat | 787. manoet folon |
| 716- | 789. <26> |
| 718. foewat | 790. tèloen |
| 720. poehat minat | 794. fafoe |
| 721. poehat wolanda | 797. ngoening |
| 722. poehat | 799. bibi |
| 723. koffi | 809. wadoet |
| 728. apoe | 811. asoe |
| 731. oewa | 812. doeli |
| 732. bòlò | 813. mau |
| 734. <23> | 814. da'ó |
| 737. keha, lepa | 824. <27> |
| 739/ | 826. tèpoet |
| 740. lawan | 827. tèpoet anat |
| 741. kaulalen | 828. tèpoet tina |
| 742- | 830. tèpoet lorama |
| 744. lahen | 834. manoet tre |
| 746. òmon | 835. manoet mandélli <mandéllé ?> |
| 748. òkon | 836. manoet gémit |
| 750. iting | 843. manoet mehe |
| 752. foewa | 844. manoet |
| 753. daloe | 846. tapoet |
| 754. énoi | 847. tagrihit |
| 755. énoi | 851. tikoes |
| 757. doela, efoen | |

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| 852. ratobon | 928. njòpi |
| 854. mija <28> | 929. menlawin |
| 861. bidoet <29> | 930. wai |
| 864. pahi | 931. olat |
| 865. ěmlòko <30>
hema | 932. hètak |
| 866. kòtò | 934. seget |
| 869. kòtò teloen | 935. wafata |
| 870. kòtò asoe | 936. pesat |
| 871. hakat | 937. nama |
| 872. fenga | 938. lalat |
| 877. senget | 940. noeke |
| 878. taplapa | 941. fatoe fogo |
| 879. oele | 942. foeka |
| 881. fatit | 944. foeka, noesa |
| 884. <31> | 946. tètòen |
| 886. inèwit, hisalé'oe <32> | 947. kàkoe |
| 888. lipan | 948. fokot |
| 891. labi | 950. tòhò, lògò |
| 892. oerpail <33>
oeran | 951. ngèsan |
| 893. owe | 952. waloe |
| 894. kima okon | 955. mowa |
| 896. kaltoeren | 957. hawa wasen <wasin ?> |
| 898. ěkràpé | 958. kakoe-bana |
| 899. laba | 959. moestari, tohon |
| 900. ěmhalat | 960. kaboet |
| 901. gòfot | 961. kadan-wahan |
| 902. ěplango | 962. enwant <enwaut ?> |
| 905. lanit, sorgai | 963. wai |
| 906. leja | 964. djambatan |
| 907. permiten tota leja | 965. iko wai gam saka <salea ?> |
| 908. foelan | 966. manoeke |
| 910. foelan <34> | 967. wai-foehan |
| 911. permitan tota foelan | 968. wai-bai <36> |
| 912. tolòt <35> | 969. fatoe |
| 917. bipolo | 970. rahe, rahisin |
| 919. dekat | 971. ena |
| 920. mowadakan | 973. momol |
| 921. lokon, lokonro | 974. was-wasa |
| 923. falë | 976. ěslaka |
| 924. gògon | 977. eflawan |
| 927. foeka-isoek | 978. moehat boti |
| | 979. moehat miten |

- | | |
|----------------------------------|------------------------|
| 980. walirang | 1058. geba hawi geba |
| 981. toekang momol | 1060. bēñēfoe |
| 984. imet | 1061. haat |
| 989. dāsa | 1062. roijen |
| 991. enlait | 1063. rema |
| 992. fisara | 1064. geba |
| 993. poena gosa sakik | 1065. toeren |
| 994. poena penahoen | 1066. geba mela |
| 995. geba epsili/geba filik | 1067. mina |
| 996. geba poena hawa | 1067/ |
| 1001. hoema filik <37> | 1068. <39> |
| 1003. epsili/filik safe | 1070. emnipi, emrapat |
| 1004. ijèro filik | 1071. golon |
| 1005. wèta, pelaus <pelans ?> | 1072- |
| 1007. filin | 1074. damina |
| 1008. oentoen | 1075. emnipi |
| 1009. lilé | 1076. geba siwi |
| 1010. safé | 1079. damahoe |
| 1011. filin haat | 1081. ěmlaha |
| 1012. filin emloeba | 1082. ěmgéja |
| 1013. moetan | 1083/ |
| 1014. téra | 1084. likoen |
| 1015. sili | 1085/ |
| 1016. filik | 1086. likoenmo |
| 1017/ | 1087. ěmkélen |
| 1018. lahalahale <laha lahale ?> | 1088. rahen |
| 1019. penilik, sili | 1089. dofo |
| 1026/ | 1090. eglikoek, walègé |
| 1028. <38> | 1096. ěmhama |
| 1033. waga | 1097. pélé, sisigoik |
| 1035. tejan | 1098. emtai |
| 1036. lā | 1101. giwe |
| 1037. sobak | 1102. emloeba |
| 1038. liwit | 1104/ |
| 1040. kahat | 1105. poto |
| 1041. sahín | 1106/ |
| 1042. sahi | 1107. bridí |
| 1043. kaha | 1109/ |
| 1049. fatoewahe | 1110. emloli |
| 1050. doewen | 1112. kahan pa |
| 1051. nama | 1113. sisin |
| 1052. lolok, wagapo taik/bodito | 1115. mehe |
| 1053. geba mase dahawi | 1116. sisin, haat |
| | 1117. dafaran |

- | | |
|----------------------------|---------------------|
| 1118. emlosi | 1196. nanbèta |
| 1119. pos-poton | 1197. glidoek |
| 1121. eflaut | 1198. éroek mo |
| 1125. mangen | 1199. éroek |
| 1127. emrò'òk | 1200. ěmtoro |
| 1130. gosa | 1201. prēpa perkòdò |
| 1132- | 1202. prepa |
| 1135. gosa | 1203. wénè |
| 1136- | 1206. kàlak |
| 1139. boho | 1208. da'emtai |
| 1142. foen | 1210. poena nei |
| 1143. taun | 1211. <40> |
| 1146/ | 1212. tolfafa |
| 1147. nènèk | 1213. wehak <41> |
| 1148/ | 1214. slolon |
| 1149. glé'oeok | 1215. ěskègè |
| 1150. ěmkédan, nosit | 1216. wihi |
| 1152. sofin, lolon, toebe | 1220. <42> |
| 1153. fehoet | 1221. pinoe |
| 1154. epkasja <epkasija ?> | 1223. bage mo <43> |
| 1155. da'éwasa | 1224. ibik |
| 1156. ěmlo | 1225. lingak |
| 1159. bèlé | 1227. tjaan |
| 1160. tewa | 1228. angak, bafak |
| 1161. ěmroro | 1229. mahi |
| 1162. milo | 1233. robok |
| 1163. empait | 1234. epngihoet |
| 1164. ite | 1236/ |
| 1166. masé | 1237. maho |
| 1167. bòti | 1238. mihik |
| 1168. miten | 1239. ěmgihik |
| 1169. meha | 1240. sikoro |
| 1170. meha fehoet | 1243. nansoea |
| 1171. koni | 1244. rana <44> |
| 1172. moewat | 1245. foelia |
| 1174. hama | 1246. trégo |
| 1175. beta | 1251. beta |
| 1176. laik | 1253- |
| 1179. égo | 1255. fakak |
| 1180. égo, ěptanak | 1259. pèpek, kèmi |
| 1193. tewa | 1260/ |
| 1194. nanoek | 1261. tané |
| 1195. tewa | |

- 1262/
 1263. poena sèpò
 1264. hàpoet
 1265/
 1266. prěfoni
 1267. nika <niha ?>
 1268. sadé
 1269. laha
 1270. ré'i
 1271. goda geba
 1272. goda
 1276. poto, poto mehet <45>
 1277. pèfa, loela
 1278. kalik
 1284. daté, sali <salè ?>
 1286. iko, barahaik
 1291. flale
 1292. pesnìmoe bohòt
 1293. emsijan / sa
 1294. roewa
 1295. telo
 1296. pa
 1297. limo
 1298. ne
 1299. pitoe
 1300. ětroewa
 1301. ětjija
 1302. polo
 1303. polo geran sa
 1304. polo geran roewa
 1305. polo geran telo
 1310. polo geran ětroewa
 1311. polo geran ětjija
 1312. poloroewa
 1313. poloroewa geran sa
 1315. poloroewa geran limo
 1316. polo telo
 1317. polo pa
 1318. polo lima
 1319. polo nè
 1323. oetoen
 1324. raran
 1325. raranpolo
 1326. geran
 1327. Laë <Laĩ ?> sa filli pa
 1328. lalen emsijan
 1329. lalen roewa
 1330/
 1331. daemsijan
 1332/
 1333. daroewa
 1336/
 1337. dapeksepon <dapek sepan ?>
 1338. pil-pila
 1339. demen
 1340. roi-roijen
 1341. saka
 1347. salijak
 1348. dafœk filli
 1349. daroijen filli
 1350. paskemak, hensija
 1356. gebaroi-roijen
 1357. jako
 1358. jako emsikan ? <emsèlean ?>
 1359. kai
 1362. kimi
 1363. rine
 1365. kami
 1367/
 1368. sira
 1369. jako nan <nau ?>
 1371. kami namik
 1373. kai namœk
 1374. kimi nimik
 1375/
 1376. sira noenœk
 1378. rine nake
 1379. sane
 1380. tènì
 1382. sane / tènì
 1383. fina / na.
 1385. fìdì / dì
 1386. fi'aki d <fi'akidi ?>
 1388. fina
 1389. fìdì
 1394. <46>
 1398. naan

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1402. bètò <47> | 1445. epak la, fidi |
| 1406. ngahit | 1446. filli |
| 1407. moesin | 1447. eta |
| 1408. naběna | 1448. fidi |
| 1409. til-tilo | 1449. la |
| 1411. lejoek | 1450. fidi, fidi lalen |
| 1412. ména | 1451. filli |
| 1413. lejoek | 1452. epak, brangen |
| 1416. langina | 1453. breman |
| 1418. la beto | 1454. bol-boli |
| 1419. beto sani | 1460. fido |
| 1420. leja na / lena | 1461. gamdo, emkoewa |
| 1422. soepan | 1462. tiltilo |
| 1423. soepan sakik | 1465. emkoewa, wahantèni |
| 1426. lalen emsijan-emsijan | 1466. resek |
| 1427. la beto tènì | 1467. lae |
| 1428. haik | 1469. toeha |
| 1429. mēhèdé <mēhèdē ?> | 1470. nges-ngesa toeha |
| 1431. oetara | 1471. mo,mela <momela ?> |
| 1432. selatan | 1472. èhè |
| 1433. Timoe | 1474. mela, mohe |
| 1434. Fahat | 1475. bara |
| 1435. fidi kahan bali | 1476. resek |
| 1436. fidi kahan wana | 1477. rahek |
| 1437. saka | 1478. éblolo |
| 1439. filli saka | 1479. boe |
| 1440. pau <pan ?> | 1481. boe |
| 1441. filli pau <pan ?> | 1482. resek |
| 1442/ | 1486. emsijan mela, samohe |
| 1443. filli-éta | |

No. 81

1522. La bèto teni geba sohek sèka fidi hawa na ?
 1523. Geba sohek sneka pala fidi hawa di ?
 1524. Demen gamdi jako nansoeke sili mela.
 1525. Jako sili toeha tambako.
 1526. Filik ijero di la kami.
 1527. Sira safe 'jěro pěléhet-pěléhet filli kami.
 1528. Leber lépak haik sané la gebe ětsiJoek
 1529. Kai namoek lebér ěpreta gèba pila ?
 1530. Geba bèta iko wago mo fidi waina <wai na ?>
 1531. Geha gamdo geba iko waga éta kadoek fidi wai mase ?

1532. Djambatan samohegamdo jako beta bijoek wai di ?
 1533. Kami iko hama foewanro fidi mowa la betoen emsijan-emsijan.
 1534. Jako nansoek'a hama mehet la jako nau <nan?> koeda.
 1535. La betoen pila dekat mela ?
 1536. Ije di, sira prepa filii kami, dadofu mohe.
 1537. Tohon daëpsamak; patehen gami <kami?> iko fido ?
 1538. Sane da'ëmtai wada boe'ète na ?
 1539. Asoek wai beka la léhé jako nau <nan?> élwani.
 1540. Laha tēpoet roewa filii rine, lae rine laik di.
 1541. Sane beta hai jako mela, patehen badifo fina.
 1542. Jako poena geba roewa boedifo fina.
 1543. Sepu Leber damata haik, gamdi iha haik eplatan.
 1544. Sane beta oentoen haik fidi éplatan ?
 1545. Emkoewa gebaro na doe'ëmpé haik ?
 1546. Ihana geba emsijan, da'ëmtai poenagosa sakik kai.

3. NOTES

1. eskoeron = throat
2. male, of birds = loràma of lolàma
 boar = ebbahasat
 stag = wadoet sasodin
 but the last two are only <?> alternative names.
3. trees = tina
4. father-in-law = wàtě
 mother-in-law = kètě
5. kaloek-folot is the general term for malevolent ghosts, who can dwell in people, animals, and all kinds of other things, and also can roam about by themselves. Another kind of malevolent ghost is koin, who is much feared and for whom almost every tribe has a different name.
6. opo geba snoelat = creator, opo geba piragoet = he who maintains. The Alfoer conceives this creator-maintainer—who is one and the same person—as connected with the island of Buru. He is great and good, but one seldom worships him, perhaps because he is good.
7. to pray = salawatoe
8. one does not have temples; what one has is: hoemakoin <hoema koin?>
9. see koin
10. (for adultery)

11. This means strictly speaking 'to support'.
12. thatch = heset-atet
gaba-gaba = heset ěba
13. bushfire = poto haki
house on fire = poto hoema
14. Our ordinary knives are imported and used here.
15. They are made in all sizes.
16. to fry fish = sengana
to fry sweetcorn, beans etc. = ěsgela
17. Usually one specifies what kind of meat one eats, such as:
fafoe = pork, tonal = marsupial, wadoet = venison.
18. One always says pala
19. Looms are falling into disuse because of the import of woven fabrics and clothes
20. make fish nets = ěmsan bidoet <emsau?>
21. Mostly one simply says: t'asi
22. But one says now days simply: smaphaan.
23. jungle tree - kau; fruit tree = kaupoen
24. sofin; 'small' = roijen
25. bird's tail = toewan
26. bird's nest = pahan
27. turtle-dove = manoet rahe
blue pigeon = koemoel
white pigeon = lepti'ěn of ti'ěnne
28. moemoet = orang hutan
29. One uses here an ordinary cast-net, an item borrowed from the Ambonese.
30. ěmlòko = river eel
hema = salt water eel
31. black ant = fosisin
small red ant = esmaun
termite = ana
another ant species, here called 'semut api' = kotongidi

32. generic term = inèwit
 Different species are: hisaléoe (oelar patola) = python
 kalasenat (oel.kawa) = <?>
 kaspelel (viper)
 karahisi (oel.minjak) = <?>
 karapapa (oel.koenig) = <?>
33. seawater = oerpail
 freshwater = oeran
34. Names of the months:
- | | |
|---------------|---------------|
| 1. lawatmano | 7. efmaut |
| 2. kapid | 8. efhaat |
| 3. ipit | 9. sablefat |
| 4. foelabotir | 10. samsama |
| 5. tawa | 11. kaproepa |
| 6. efoet | 12. kakmanoet |
35. bolot kabat = evening star
36. flood = lona
37. hoema filik = 'house of sale'
38. fathom = repa
 (Dutch) ell = fahan esnikoen
 one span = toefé
 one finger width = fahanwangan emsijan
39. thick (size) = haat/dahaat
 thick (substance) = eftelo
40. hanging from a stick = leba
 carry on the shoulder = wada
 carry a child on the shoulders = tedoe
41. eg. a suitcase
42. suspended from a band around the head = rengè
 with the arms around the neck = hitoe wadoen
43. not sleeping
44. to desire something
45. poto, poto mehet = to burn weeds

46. betoen (day & night)

day = leja (Mal.siang)

sunset = gehasit (Mal.fadjar)

morning = soepan

noon = leja tifoen

afternoon = leja wesa

late afternoon (after 3 p.m.) = modan

evening = emhawen

47. midnight = bètò tifoen

cock crowing = beto doetého

BURU

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : The language spoken by the Alfuru from
Kayeli, Licella, Tagalisa and Lilliali: Buru
Number of the list : 55c
Mentioned in : NBG 1896

2. KAYELI: BURU LIST

- | | |
|--------------------------------|--------------------------|
| 1. Fatàn | 69. Fōhīmo |
| 2. Oeloenfatoen | 70. Fōhīm īkoene |
| 3. Poepàm'ō | 72. Boe |
| 4. Kīràn | 73. Tai |
| 5. Wapàm | 75. Poe |
| 6. Oeloem foeloen'è | 77. Wakàn |
| 8. Bōrīt | 78. Sīpīn |
| 9. Ēklīngàn | 82. Te1 |
| 11. Ràmàn | 83. Teit |
| 15. Ramanàn bebe | 84. Kadom'o |
| 17. Ràmàn wà'èn | 86. Kadàn lalèn |
| 18. Ngēm'ō | 90. Kelèn |
| 21. Papàm | 91. Tōnèn |
| 22. Moe'èm'ō | 93. Kadàn tīan īsīn |
| 25. Fīfīm | 95. Fahàn |
| 27. Koemīs | 97. Fahàn |
| 28. Djàngkor | 99. Gegèm'o |
| 29. À'àn | 100. Sīkoen |
| 30. Papàksawà | 102. Fahàn lalèn |
| 31. Mà'am | 105. Fahàn wangàn |
| 32. Ngīsī olo | 107. Ēklōgī |
| 33. Ngīsīm | 108. Fahà wàngtīnà |
| 34. Ngīsīm bāgoetè | 109. Fahà wàng koit |
| 35. Poepoe ngīsīm | 110. Fahà wàng remàt |
| 37. Gàrgàntàng | 111. Fahà wangàn sàpkōkō |
| 38. Wadoen | 112. Fahà wangà henà |
| 41. Hoenoen | 115. Rōhīm'ō |
| 42. Hoenoen | 116. Rahà |
| 45. Hoenoen moewèn | 117. īsīn |
| 46. Hoenoen wa'ēn'è | 118. Oehàt bagoet |
| 48. Dàhōnō | 121. Kōlīm'ō |
| 50. Hoesoen rohīn | 122. Fatàm foeloen'è |
| 52. Poesoen | 123. Bīnatàng foeloen'è |
| 53. Hamanàn elèk (tīam bagoet) | 124. Bangī |
| 54. Tīāmī | 125. Ēptoehà |
| 56. Atàn, Nenàn | 127. Kahoen soebà |
| 61. Poesèm | 128. Dàkà |
| 62. Poesèm wahèt | 129. Dàmlapà |
| 63. Kakom | 130. Da'īno |
| 66. Fesàmo | 132. Kèmhàk |
| 68. Fōhīn foeàn | 133. Tīam-pōdī |

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 137. Dàlelō | 211. Saràmpà |
| 138. Īnō | 214. Temī |
| 139. Dàmñīpī | 219. Oeloeng pei |
| 140. Nīpī | 220. Sōrīrī |
| 144. Dàkèrèk | 222. Īmse |
| 145. Dà'īko | 228. Dàkewe |
| 146. Dà'īne | 229. Ramà kīso |
| 147. Dà'īne | 231. Ràmpele |
| 148. Dà'īne | 232. Dàgosà haik |
| 149. Dàdefoe | 233. Mapoen
Ràmpàh mapoen |
| 150. Dàdefoe | 234. Mapoen |
| 152. Dàdefoe | 235. Geba mapoen |
| 153. Dànangō | 236. Gebà |
| 154. Foi | 237. Gebà |
| 158. Lēng | 238. Gebà |
| 160. Dàmaō | 239. Noron |
| 161. Dàmali | 240. Nà'àm rètmenà |
| 163. Dàtangī | 241. Manà |
| 165. Dàlōà .poepàn pà'dàmali | 242. Fīnà |
| 167. Dàkpoehà | 243. Mànàr |
| 169. Dàfateke | 244. Mànàr |
| 170. Dànemà | 243/
244. Mànàr |
| 182. Dàmewà | 245. Fīnàr |
| 183. Dàmatà | 246. Fīnàr |
| 184. Dàmatà | 245/
246. Fīnàr |
| 185. Matà | 248. Fīnà parawàn |
| 188. Bàngkè | 249. Parawàn |
| 191. Koefoer | 250. Anà'ěmhànà |
| 192. Ĕmdàoe | 252. Anà'fīnà |
| 193. Betà ī'è ĕknēn | 255. Ngàmà |
| 194. Ī'è ĕknēn, poesakà | 256. Ngīnà |
| 196. Kawà | 257. Nganàt bagoet |
| 197. Poesit | 258. Nganàt mamōrīn |
| 198. Etàn | 261. Anà'manà |
| 199. Pei | 262. Anà'fīnà |
| 200. Pei | 263. Ngopo manà |
| 201. Àràsà pei | 264. Opo fīnà |
| 202. Fatàn dàgōsà | 265. Ngamà ngīnà fīlī ōsī |
| 205. Dàmoto | 266. Ōsī |
| 207. Tīàm pei | 267. Opo-ōsī |
| 209. Daikàwà'è | |
| 210. Kàbōkī | |

268. Nahàt
 269. Fetà
 270. Kai mana
 271. Kai fīnà
 272. Wai manà
 273. Wai fīnà
 274. Opom'ō
 275/
 276. Mèmè
 277. Mèmè bagoet
 278. Mèmè mamōrīn
 279. Mèmè bagoet
 280. Mèmè marōrīn
 283/
 285. Jōi bagoet
 284/
 286. Jōi mamōrīn
 287-
 290. Ėmdà
 291-
 294. Ėmdà fīnà
 295. Ėmdà
 296. Ėmdà finà
 287-
 290/
 295. Ėmdà
 291-
 294/
 296. Ėmdà finà
 299. Anà'ėmsawàn manà
 300. Anà'ėmsawàn fīnà
 302. Anà'falīn manà
 303. Anà'falīn fīnà
 304. Ngīna-ngamak falīn
 305. Anà'pàngharà
 306-
 309. Wàlī mánà
 310. Wàlī mánà
 311-
 314. Wàlī fīnà
 315. Kaiwai toenèn
 316. Kaiwai mō
 317. Mōrīt
 318. Gefīna
 327. Fenà
 328. Kàmpong
 329. Kàmpong roit'e
 331. Geba kesian
 332. Adjimàt, sīwī
 333. Līkesàn
 334. Bōbot pakakàs
 337. Matkoekoel
 338. Almàt'è
 339. Matà lahin
 340. Nītoe, Sanane <1>
 341. <1>
 343/
 344. Ėsmangīn, njawà
 345. Opo Àlās-tàlās <2>
 (Làhàtālà)
 346. Pèrtjajà
 347. Soembàn
 353. Kartàs'è
 354. Soelàt
 355. Soelàt
 356. Sàrīta
 357. Sàrīta
 358. Pàntong
 360. Lanīt
 361. Narakà
 362. Doenjà pà'ōfōhi
 364. Doenjà rěfàfà
 365. Mānsīa
 366. Lawe aheràt
 367. Parī dàgosà
 368. Dōsà
 369. Koin, pōtō
 370. Koin, sasī
 374. Hoem sīgīt (Moh.)
 Hoemà koin (Heid.)
 375. Elèt koin
 377. Hoema èpsaràt'e
 378. Lato
 379. Patih
 382. Elàt bīm takoet
 386. Matleà
 388. Geba bagoet
 389. Bobator

391. Njoentoeng
 392. Sīlakà
 394. Atà
 396. Hadàt
 397. Geba salàh
 398. Hoekoem
 399. Sīksà
 400. Dèndà
 401. Geba sàksī
 403. Gebà gade
 404. Ėtnei oto hoema soesàh
 407/
 408. Kawīn <3>
 410. Dàpsamà
 411. Hàrtà, halelī
 413. Dà'anà'
 414. Tīnà bīang
 417. Fīnà dàpnoesī
 418. Màtkoekoel
 419. Pīōlā
 420. Ėflœit
 421. Tàmboer <4>
 423. Tàkboeàn
 424. Ėkboekoe
 427. Tàhoerī <5>
 428. Sefàl <6>
 437. Hoemà
 438. Hoemà roitè
 449. Kàrene
 451. Djàngelà
 454. Ngīhàn'è
 458. Hesèt fīlī hahànè
 459. Hesèt fīlī oekà
 458/
 459. Hesèt
 462. Lōmīn balàk
 463. Elèt mainè
 464. Tabèr
 465. Ėslīkoet maine
 468. Katīn
 469. Kàrnoeloe oeloem'ō
 470. Bale
 472. Lōmīn
 475. Banà
 476. Pōtō
 477. Boe'à banà
 478. Ėmdàoe banà
 484. Ka'oe Ėsnīgīt
 488. Tabèr
 489. Bangko màdefo
 493. Ėkwalī
 494. Oelā <7>
 497. Pīrīng
 498. Hasàn
 500. Nà'elèt
 501-
 503. Sĕkōtol '
 505. Īrīt <8>
 506. Tōdō
 507. Sepàt
 508. Bādī2
 510. Sīloe
 511. Sai <9>
 514. Tīpīl (bagoet)
 Tīpīl (roit)
 515. Lāmpoe
 516. Soemboe
 519. Ėprōsō
 522. Blà'ane
 524. Tàmpajàng
 525-
 527. Loea1-joewà
 528. Sīnangà
 529. Sīgī
 530. Homī
 534. Hàmanàn
 535. Ėpkedà
 536. Oetanè
 537. Oetanè
 539. Dagīng
 540. Dēndèng
 541. Īkan'è
 544. Halà
 545. Halà
 546. Halà
 547. Kaōn

- | | |
|-----------------------------|-------------------------|
| 549. Hoema hawà | 629. Egoe oelfatoe |
| 550. Lesoenè | 630. Dame |
| 562. Lada | 634. Dàhoeke na dīrī |
| 563. Sasī | 635. Oentoeng |
| 565. Ate | 637. Gebà ěsnīpīt'è |
| 567. Katà | 639. Tanate, rahe koton |
| 568. Kabajà | 640. Fīlīn |
| 573. Sīnī | 645. <10> |
| 576. Sàpkoko | 652. Sàngkoel |
| 578. Pàndīng | 653. Hawa |
| 579. Gàlàng, oran'e | 654. Sawàh |
| 580. Ōdàl | 655. Hawa |
| 582. Antīng2, kīpīhī līngàn | 657. Ěğěraf wai |
| 588. Hībàn'è, kamarot | 659. Kalīāt |
| 589. Aroeng, aloen | 662/ |
| 590. Soetěrà | 663. Sabàk |
| 591. Lakèng | 665. Tanèh |
| 592. Fàlànèl | 668. Dajabe |
| 593. Sero-ate | 669. Moerane |
| 594- | 671. Dàhmate |
| 597. Aloen-fein | 672. Dàkehà |
| 600. Rakī | 674. Bīskoetoe |
| 601. Poetar nawà | 677. Warahe |
| 602. Wahèt | 678. Katjàng |
| 603. Banàng | 679. Tīmoer |
| 604. Sao | 681. Ěkbàkoe |
| 605. Tase | 682. Tefoe |
| 606. Tase | 683. Katjàng |
| 608. Kehèt | 685. Kàlbàsà |
| 611. Àherō | 686. Mangàt |
| 612. Hoelèt | 688. Kàsbi |
| 617. Fīrà | 689. Gehoet'e |
| 618. Bànderà | 690. Kàstenà |
| 619. Ěspera | 691. Nīweka'oen'è |
| 620. Ěsnapàng | 692. Nīwefoeàn |
| 621. Ěsdawà | 695. Nawà kaoen |
| 622. Pànloeà | 696. Magàl kaoen |
| 623. Ka'esīgī | 697. Eha |
| 625. Dàplatàn | 698. Kàlwàtèr |
| 626. Ěplatàn | 699. Eha |
| 627. Gebà lālpeit'è | 700. Goela wà'èn |
| 628. Ěsperà | 701. Goelà |

- | | |
|--------------------------|------------------------------|
| 702. Perene | 770. Rahe |
| 703. Bīà kaoene | 771. Rahe |
| 704. Bīà | 772. Rei |
| 705. Base | 773. Tèb-teboel'è |
| 706. Gaboese | 774. Bīnatàng |
| 707. Tehèl | 775. Bīnatàng nà'ànàt'è <12> |
| 708. Māplàne | 776. Dàmaō |
| 709. Nàkàn | 778. Ėmbōte |
| 710. Rāmboetàng | 779. Kadàn'è |
| 711. Wārīàn | 780. Ėklōgī |
| 712. Djāmboe | 781. Ėklōgī |
| 716. Toeat'è | 786. Ėmpānīk |
| 717. Toeat'è | 787. Foeloen |
| 720. Hōsī mīnà | 790. Teloeng |
| 721. Hōsī | 794. Fafoe |
| 722. Hōsī nīpīs | 797. Dàmāō |
| 723. Kōfī | 798. Djoembà |
| 725. Bālàoe | 800- |
| 726. Gāmbīr | 802. Kàrbou |
| 728. Ahoel'e <11> | 803. Sapī fīnà |
| 729. Kōnīk | 804. Sapī manà |
| 731. Oewà | 803/ |
| 732. Oekà | 804. Sapī |
| 734. Kaoene | 805. Dàmaō |
| 739/ | 806. Dàmào |
| 740. Hangàn | 807. Ladjaràng |
| 742. Lahīn samoen | 808. Dàmāō |
| 743. Samoen bagoet | 809. Māndjangàn'è |
| 742- | 811. Asoe |
| 744. Samoen | 812. Dajahī |
| 746. Oemoene | 813. Sīkà |
| 748. Kaoe-kōlīn | 814. Dàmāō |
| 752. Foeà | 823. Kàswarī |
| 753. Daloe | 824. Koemoel <13> |
| 754. Kīsī | 825. Mān'rei |
| 755. Kīsī | 827. Tepoet anàn'e |
| 757. Soesoen | 828. Tepoet fīnà |
| 759. Toeàn'è | 830. Tepoet mənà |
| 761. Kōlīn'è | 831. Tepoet boerèk |
| 763. Fatoen'e | 826- |
| 764. Īsīn'è | 831. Tepoet'e |
| 765. Tolīn'e, poengoen'è | 834. Ėkreàt'è |
| 766. Wà'èn | 835. Kàstoerī |

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| 836. Manoet loelawà | 925. Telàn fage |
| 840. Rō'oēn | 927. Isō |
| 843. Mele | 928. Anīn |
| 844. Manoet | 929. Rīboet |
| 846. Ra'oete | 930. Wà'e |
| 847. Tapoet'e | 931. Ōlate |
| 851. Tīkoet'è | 932. Retàk |
| 852. Tīkoet'è | 934. Loewà |
| 853. Tīkoet'è | 935. Wà'efatàn |
| 854. Kesī | 936. Wà'efatàn dàpesà |
| 861. Biroek'è <14>
Djaring | 937. Nama |
| 865. Oeràn'è | 938. Ěmboeane |
| 866. Koto | 942. Raīk |
| 869. Toemà | 943. Foegmōlīn |
| 870. Koto asoe | 944. Noeha |
| 871. Lolawà | 947. Kakoe |
| 872. Fengà | 948. Kakoe |
| 877. Sengèt'è | 951. Lata |
| 878. Lahene | 958. Goenoeng api <Geonoengapi ?> |
| 879. Oele serèt'è | 959. Toehoen |
| 884. Moesīsīn'è | 962. Waoet'e |
| 885. Ànà | 963. Wa'è batàn |
| 886. Waoe | 967. Wa'è laman |
| 891. Sagīl | 968. Wa'è ba'è |
| 892. Oeràn'è | 969. Mīat'e |
| 894. Hàlawà | 970. Rahe |
| 898. Koetrīpoel | 971. Se'à |
| 899. Welà | 973. Kàwalī |
| 900. Oebà | 974. Tàmbagà |
| 901. Goefoet'è | 976. Ěslakà |
| 902. Henō | 977. Halawane |
| 903. Alàm | 978. Ěkmoeha botit'e |
| 905. Lanīt | 979. Ěkmoeha medèt'e |
| 906. Leà | 980. Walīràng |
| 908. Foelàn | 991. Dàhoeke |
| 912. Tōlot <15> | 992. Ěpsalàn |
| 917. Boemī | 993. Doehèm moenoeke |
| 919. Dekàt | 994. Doehèm djàndjī |
| 921. Dīmoe | 995. Soedagàr |
| 923. Lōkon | 996. Gebà loà hawà |
| 924. Dàgōgō | 998. Gebà-sewà |
| | 999. Gebà īkoe |

- | | |
|------------------------|---------------------|
| 1002. Asale | 1052. Dàpsapà |
| 1003. Badagane | 1053. Lanoe |
| 1004. Ījor dagane | 1058. Lanoe |
| 1007. Fīlīnī | 1059. Dàloà dàbōhō |
| 1008. Oentoeng | 1060. Dàtefoe |
| 1009. Roegī | 1061. Bagoet |
| 1010. Safe | 1062. Roit'e |
| 1011. Mahàl | 1063. Remate |
| 1012. Moera | 1064. Omake |
| 1013. Moetàn'è | 1065. Toerene |
| 1014. Halaèk'è | 1066. Rabō |
| 1015. Koesīlī | 1067. Dàmnōpō |
| 1016. Koefīlīk | 1068. Dàftèlo |
| 1017/ | 1070. Dàmnīpī |
| 1018. Pindjàng | 1071. Dàgōlō |
| 1019. Toekar | 1072- |
| 1020. Koehoeke | 1074. Dàmnōpō |
| 1021. Pàntjàr | 1075. Sadàng'e |
| 1022. Tawàr | 1076. Toerèn |
| 1024. Dasīng | 1083/ |
| 1025. Tīmàng | 1084. Līkoen |
| 1026. Oekoer | 1085/ |
| 1027. Tīmàng | 1086. Līkoen mō |
| 1028. Oekoer | 1087. Dàmkele |
| 1026- | 1088. Dàpara |
| 1028. <16> | 1089. Dàmīlī |
| 1029. Kapàl dagane | 1090. Dàglekō |
| 1030. Kapàl | 1092. Dàmrapa |
| 1029/ | 1096. Dahmàmà |
| 1030. Kapàl | 1097. Pàrgīlī |
| 1031. Kapàl bana | 1098. Damta'è |
| 1032. Ĕskoītjī | 1101. Ĕnkīwe, dàmēi |
| 1033. Waga <17> | 1102. Damloebà |
| 1035. La'ankaoen kapàl | 1104/ |
| 1037. La'ane | 1105. Dàpōtō |
| 1038. Līwīt'è | 1106/ |
| 1040. Ahate | 1107. Dabrīdī |
| 1041. Gebà doesai | 1109/ |
| 1042. Sai | 1110. Dàmīlī |
| 1043. Sai | 1112. Fīrkane pā |
| 1049. Batoehanī | 1113. Sīsīn |
| 1050. Doe'ene | 1114. Sīsīn |
| 1051. Nama | 1115. Dàmēhe |
| | 1116. Loeàs |

- | | |
|-----------------|-----------------------|
| 1117. Koeat | 1197. Lislalem |
| 1118. Koeàt mō | 1198. Basangkal |
| 1125. Pedèt | 1199. Ngakō |
| 1127. Dàwa'e | 1200. Ĕmtōrō |
| 1130. Dāmīlī | 1201. Dàpsara |
| 1131. Ĕpkai | 1202. Dàpsarà |
| 1132- | 1206. Talo |
| 1135. Dagōsà | 1208. Bōlèh |
| 1136- | 1210. Ĕtnei |
| 1139. Làgàn mō | 1211. Dàleba |
| 1142. Foe'oen'è | 1212. Dàleba |
| 1143. Ra'oene | 1222. Dàwanà |
| 1146/ | 1223. Djagà |
| 1147. Rapat | 1238. Tjintà |
| 1148/ | 1239. Nabintjī |
| 1149. Ĕkja'oe | 1240. Dà'ībà |
| 1150. Dàmtoeà | 1242. Rangī |
| 1152. Moeràn'e | 1245. Fedà |
| 1153. Fehoet'è | 1246. Dàwekī |
| 1154. Kasīàng | 1251. Betà |
| 1155. Kajà | 1253- |
| 1159. Bōdō | 1255. Bakahè |
| 1160. Pànde | 1260/ |
| 1161. dāmīna | 1261. Moelai |
| 1162. Dāmīno | 1262/ |
| 1163. Dāmpai | 1263. Lōà sepō |
| 1164. Dāmpera | 1264. Dāhapō |
| 1166. Dāmasī | 1265. Koeneihe |
| 1167. Dabōtī | 1266. Koefoenī |
| 1168. Dāmede | 1267. Dānīkà |
| 1169. Dāmīha | 1268. Dāsade |
| 1170. Dāmīha | 1269. Hēmīlā'ō |
| 1171. Dākōnī | 1270. Dākrei |
| 1172. Dābīroe | 1271. Dātōtā |
| 1173. Dābīroe | 1276. Dāsīna |
| 1174. Dālama | 1277. Dāsīgī |
| 1175. Dapàt | 1278. Kasī |
| 1176. Dāhoeke | 1284. Dā'īko mahī |
| 1179. Dā'egoe | 1286. Dāsōpà |
| 1180. Egoe | 1291. Bebà |
| 1193. Dāpkena | 1292. Balàs lalèn pei |
| 1194. Halà'èk | 1293. Ĕmsīàn |
| 1195. Dàtewà | 1294. Roea |
| 1196. Dāhàlà'èk | |

1295. Telo
 1296. Pā
 1297. Līmā
 1298. Nē
 1299. Pītō
 1300. Ĕtroeà
 1301. Ĕksīa
 1302. Polo
 1303. Polo geràn Ĕmsīàn
 1304. Polo geràn roeà
 1305. Polo geràn telo
 1306. Polo geràn pā
 1307. Polo geràn līmā
 1308. Polo geràn nē
 1309. Polo geràn pītō
 1310. Polo geràn Ĕtroeà
 1311. Polo geràn Ĕksīa
 1312. Pol-roeà
 1313. Pol-roeà geràn Ĕmsīàn
 1315. Pol-roeà geràn līmā
 1316. Pol-telo
 1317. Pol-pā
 1318. Pol-līmā
 1319. Pol-nē
 1322. Oetoen
 1324. Raràn'è
 1325. Raràn polo
 1326. Ĕstèngàh
 1328. Ĕslàk Ĕmsīàn'è
 1329. Ĕslàkè roeà
 1330/
 1331. Kàmoelai, bàlbalà
 1332/
 1333. Sepo
 1336/
 1337. Pàngàbīsàn
 1338. Pīla
 1339. Warōte
 1340. Roit-anàn'è
 1341. Rèfàfà
 1347. Warot
 1348. Warot hangàn sīàn'è
 1349. Roit-anàn'e, warot mō
 1350. Sepo hangàn Ĕmsīàn'è
 1356. Ĕmsīàn'Ĕmsīan'è
 1357. Jako
 1359. Ka'è
 1360. Ka'è
 1361. Ka'è
 1362. Kīmī
 1363. Rīne
 1363/
 1364. Rine
 1365. Kamī
 1366. Kamī
 1367/
 1368. Sīrà
 1369. Jakō nangō
 1370. Jakō nangō
 1371. Kamī namī
 1373. Ka'e namoe
 1374. Kīmī nīmī
 1375/
 1376. Sīrà nīnī
 1378. Rīne nake
 1379. Sane
 1380. Sapan
 1382. Bala dō
 1382. Na
 1385/
 1386. Nī
 1388. Bana
 1389. Barete
 1392. Tèmpo-tèmpo
 1393. Làt
 1394. Betoh
 1396. <18>
 1398. Dàsina
 1400. Betō Ĕmsīàn mīlī2
 1402. Betō <19>
 1407. Moesīm
 1408. Angīnà nà
 1409. Sabàntàr
 1410. Wàktoe nà
 1411. Wàktoe temàn
 1412. Rètmenà

- | | |
|-----------------------------|-------------------------|
| 1413. Le'oeok | 1446. Fīlī |
| 1414. Temàn-temàn | 1448. Oto |
| 1416. Sabà'bàntà, mànehà | 1450. Akīlale |
| 1418. Hàbetoe | 1451. Oto gīdane |
| 1419. Betoe roea | 1452. Branī |
| 1420. Pahīn nà | 1453. Ėbrèmànè |
| 1422. Soepak | 1454. Koelīlīng |
| 1423. Betō roea | 1459. Warot |
| 1426. Hangamsean-hangamsean | 1460. Bàdō |
| 1427. Betoe ěnpīlā | 1461. Gàmdō |
| 1428. Sepō | 1462. Gàmnī |
| 1429. Mōhedī | 1465. Sabab sapàn'è |
| 1431. Oetara | 1466. Tàntoe |
| 1432. Salatan | 1467. Bàngkalī |
| 1433. Tīmoel | 1469. Toehà |
| 1434. Barat | 1470. Toeha |
| 1435. Ėkbalī | 1471. Mō |
| 1436. Ėkwanà | 1472. Djō |
| 1439. Rèfà | 1473- |
| 1439. Fī rèfà | 1475. Mōhedī |
| 1440. Paōfōhī | 1477. Oedoe |
| 1441. Fī paōfōhī | 1478. Branī |
| 1444. Pa'ofōhī | 1482. Màskī gàmnī |
| | 1486. Mohe, sepo haik'è |

3. NOTES

1. Moelī, Kesan, Setan boehoen

Moelī male spirit, Kesan female spirit; one makes use of their services to inflict illness upon other people.

Nitoe² = the ghosts of their deceased parents.

2. See footnote 2 list 55, Kajeli.

3. Marriage : Hàl kawīn, dàswanà

4. Native drum : toebà

5. One uses shells as a kind of horn in this area.

6. This is the well-known tjeklele, or war dance of the Moluccas.

- 7.



8. One name for all shapes and sizes.

9.



10. See footnote 12 list 55, Kajeli

11. Pasīne : lime stone

12. calf : Sapi nà'anàt'è

foal : Ladjaràng nà'anàt'è

chick : Tepoet nà'anàt'è

13. pigeon (blue wood pigeon) = Koemoel

pigeon (white wood pigeon) = Stīwèn

14. Bīroek'è (cast net)

Djaring (drag net)

15. Morning star : Tōlot dawa

Pleides : Tōlot pītō

16. fathom = Repà

foot = Kakī

ell = Elō

Span = Toefe

Pikoel = Pīkol. This is a weight of 60 kg. or 100 kati.

Toemang = Toemàn'è	} These are small baskets of different size
Pipa = Pīpà	
	and capacity; the first one is used as a
	measure for sago flour, the second for
	un-husked rice.

17. All kinds of boats.

Arembaai = Àrbai	} Large canoes with a capacity of one to ten
Saroea = Saroeà	
	kojang; they are designed more to give chase
	than to carry cargo.

Djoengkoe = Arbai - Large canoe, built to carry cargo.

Pakatora = Pakatōra - The largest kind of outrigger canoe.

Lepa-lepa = Lepa-lepa - Ordinary outrigger canoe.

18. See footnote 24 list 55a, Kajeli

19. dusk = Moeroek

midnight = Betīfoen

dawn = Brangī dawa

4. ADDITIONAL DATA

track, footpath - Toehoen moea

AMBELAU

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	: Ambelau
Number of the list	: 55d
Mentioned in	: NBG 1896

2. AMBELAU: BURU LIST

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1. Badanè | 72. Tehī |
| 2. Olbakō | 73. Rai' à |
| 3. Oefàmoe | 75. Fō |
| 4. Tèstà | 77. Oerīnī |
| 5. Oerehī | 78. Īranī |
| 6. Watal' ī | 82. Rèhwoe' è |
| 8. Pōlīnje | 83. Rèhwoe' è wahaī |
| 9. Harīnjà | 84. Birīmoe |
| 11. Lamà | 86. Atanī |
| 15. Bōlōnī | 88. Selepoet bakoī |
| 17. Wahaī | 90. Fefoem balēnī |
| 18. Neī | 91. Rejōlōmō |
| 21. Fàfà | 93. Boeanī |
| 22. Noeà | 95. Bāhamoe |
| 25. Boetīhī | 97. Līmamoe |
| 27. Bōlōnī | 99. Keīlalī |
| 28. Bōlōnī | 100. Sī' ōmō |
| 29. Alà | 102. Līmamoe atanī |
| 30. Bārbà | 105. Kōkōlī |
| 31. Meà | 107. Hoeroe' inī |
| 33. Nīsī | 108. Īnjanī |
| 34. Rō' oe | 115. Koekīnī |
| 35. Nīsī fōnī | 116. Hahanī |
| 37. Foeloe' ītī | 117. Īsīnī |
| 38. Rehoembōkōnī | 118. Oehà rèplair' è |
| 41. Besà | 121. Tīnjai |
| 42. Sīsoe | 122. Bōlōnī |
| 45. Bakoī | 123. Bōlōnī |
| 46. Sīsoen wahaī | 124. Pènsoehà |
| 48. Sōhī' è | 125. Roeboehà' è |
| 50. Hōsīn lalei | 127. Wèsnàfasī |
| 52. Koe' enfōsōī | 128. Waija' oe |
| 53. Loewīnjanī | 129. Ēwlasà |
| 54. Rīwō | 130. Mīnjō |
| 61. Foese | 132. Herasamō |
| 62. Ērbalī | 133. Ēnkarà |
| 63. Moelī | 137. Līloenà |
| 66. Malà fōnī | 138. Pà' è |
| 68. Poehīnī bakōnī | 139. Menīfī |
| 69. Poehīnī | 140. Nīfī |
| 70. Koektjīnà rerōnī | 144. Watī |
| | 145. Lawa' è |

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| 146. Pàèmèh kawàl'è | 220. Sōsīrī |
| 147. Pàè koewoel'è | 222. Sewàhai |
| 148. Pàè | 223. Pènkīlīkenà |
| 149. Peroha | 224. Soesoe |
| 150. Sīnjarena | 225. Marà |
| 152. Pèrōha | 227. Mou-mou |
| 153. Nanō | 228. Kewe |
| 154. Poei | 229. Làmsàpare |
| 156. Hàskot bewale | 231. Tīnje |
| 158. Rèhamoe | 232. Oebate |
| 160. Pōhī'ja'è | 233. Oebate |
| 161. Māhi | 234. Noeft |
| 163. Tanī | 235. Remamoe oebate |
| 166. Wès-soesàh | 236. Mānsīà |
| 167. Ērboehà | 237. Remà |
| 169. Père | 238. Remà |
| 170. Wōtō | 239. Fām |
| 176. Wanà | 240. Neanī |
| 177. Tītoeme | 241. Remà hamanà |
| 182. Oembai | 242. Remà wèlīnjà, wèlīnjà |
| 183. Marà | 243. Ēhmànà |
| 184. Kàmatī'anè | 244. Ēhmànà |
| 185. Marà | 243/ |
| 188. Bàngkī | 244. Ēhmànà |
| 191. Koeboere | 245. Wèlīnjà |
| 192. Tīwī | 246. Wèlīnjà |
| 193. Pèrpoesakà | 245/ |
| 194. Hàrtà | 246. Wèlīnjà |
| 196. Kàpàtīnjà | 248. Hoemoe'a |
| 197. Roemoeloehà | 249. Parawanè |
| 199. Ēnfate | 250. Mau'à |
| 200. Tate | 252. Hōmōwanà |
| 201. Rasà fīroi | 255. Amau |
| 202. Perai | 256. Īnjanī |
| 203. Roemoeloe èngkīwè | 257. Anà'ī |
| 205. Koemoe rīnjenà | 258. Anà'i |
| 207. Rīwōnī fīroi | 261. Anà'i hamanà |
| 209. Tehī | 262. Anà'ī wèlīnjà |
| 210. Là'oeloe | 263. Pō |
| 211. Saràmpà | 264. Oesīō |
| 214. Sènei | 266. Pa'ōmō |
| 219. Olbàkoi fīroi | 267. Remàfroea'o bīlbōhōnī |
| | 268. Nahanī |

269. Bèranī
 270. À'èò ěhmanà
 271. À'èò wèlīnjà
 272. Waijo hamana
 273. Waijo wèlīnjà
 274. Ōpōmō
 275/
 276. Oekamoe
 281/
 282. Oekà'oe
 287-
 290. Wà'īnī
 287-
 294. Wà'īnī
 295. Wà'īnī
 296. Wà'īnī
 299. Anà'ī mǎntō ěhmanà
 300. Anà'ī mǎntō wèlīnjà
 302. Anà'ī mamoeī ěhmanà
 303. Anà'ī mamoeī wèlīnjà
 304. Remà froe'aō mamoeī
 306-
 309. Īpàrè hāmàrà
 310. Īpàrè hāmàrà
 311-
 314. Īpàrè wèlīnjà
 315. Bàsdàrà
 316. Tanī bàsdàrà hase
 317. Rèhmèà
 318. Wèlīnjà
 327. Benà
 328. Kàmpoene
 329. Kàmpoene
 330. Bànsà
 331. Mohī
 332. Adjīmàt
 333. Bèsà'è
 334. Mohīne orno'è
 335. Mohīne kītab
 336. Koràn (Mōhīne kītab)
 338. Alamate
 339. Setan'è
 341. Setàn'è
 343/
 344. Djīwà
 345. Àllàh tà'àlà <1>
 346. Àgamà
 347. Sèmbàn
 351. Soenoehare
 352. Hoeroefe
 353. Kàrtase
 354. Soelate
 355. Kītāb
 356. Sārītjā
 357. Sārītjā
 358. Pàntoen
 359. Lagoe
 360. Lanīre
 361. Narakà
 365. Bènrainī
 366. Aherate
 367. Kabaikanè
 368. Dōsà
 369. Hārām'è
 370. Loelī'è
 371. Īmam'è <2>
 374. Loem'-sīkītje
 376. Soeldatī ?
 377. Rīlane
 378. Laroe
 379. Patih
 381. Ēkpītjane
 382. Nèrloelī'è
 386. Kapala kampoeng
 389. Boebatoe
 390. Soldàdoehà
 391. Oentoeme
 392. Sīlakà
 394. Ara
 396. Adate
 397. Nīsalàh
 398. Poetoes hoekoeme
 399. Sīksà
 400. Denda
 401. Sàksī
 402. Hakīme
 404. Tàpmafō

- 407/
408. Hålalà
410. Ėmpainjà
411. Màs-kawene
413. Lejanà
414. Mai-bianè
417. Ėkřèlwanī
419. Fīōlā
420. Sornaī
421. Tàmboer <3>
423. Dàndanà
424. Ėkboe
427. Ėrboehī <4>
428. Toerī <5>
437. Loemà
438. Ėsbàlenī
439. Rà'è
441. La'oe
449. Soe'ene.
451. Djânelà
453. Tràpà
454. Līlā
456. Lànte
458. Ėsbàne fàfà
459. Ėsbàne ōwe'anè
458/
459. Esbane
461. Bàlakè
462. Fàhboeane
463. Bale
464. Tàbīre
467. Kàrnoeloe
468. Arīm'è
469. Kàrnoeloe
470. - & Bale
471. Baràndà
472. Fàhwawai
474. Roenèf-fōnī
475. Afoe
476. Afoe plairī
477. Ėkbe afoe
478. Ėkmàr afoe
483. Ouraī'è
484. Au'à
485. Fe'oe soeboe
486. Ėkmàr soeboe
488. Tabīre
489. Ėreneke
493. Ėkwalī
494. Oele <6>
495. Koesane
496. Oel'koesane
497. Pīrīnje
498. Màngkō
499. Oefoer mīn'wà'è
500. Pōsī
501/
502. Pī'īnjanī
501-
503. Pī'īnjanī
505. Ėkmàrase <7>
506. Ėrlàī'è
507. Kerīsē <Kerīsī ?>
508. Balī2
510. Ėsnīloe'e
511. Sahī <8>
514. Rīpī
515. Lāmpoe
516. Soeboe
517. Meane
519. Prōsō
520. Àpane
522. Ewèlenà'è
524. Tàmpajane
525-
527. Ėkmafō
528. Ėslanà
529. Fewà
530. Fànīrè
534. Ėmkànanà
535. Fètàhà
536. Oeranà
537. Oeranà
539. Īsīnī
540. Īsīnī pete'ī
541. Ītjane

- | | |
|----------------------------------|----------------------|
| 544. Falà | 620. Snapane |
| 545. Falà | 621. Īsdjawa |
| 546. Falà | 622. Rōhoi |
| 547. Bàrai | 623. Fewa |
| 548. Warai | 625. Nake malarsau'è |
| 550. Lesoeme | 626. Larsau |
| 551. Ērouw | 627. Moesoe |
| 555. Lele | 628. Īsperà |
| 560. Koekis | 629. Talol bàkō |
| 562. Ladà | 630. Dame |
| 563. Sasī'è | 635. Oentoeme |
| 565. Ahoeme | 637. Sīpī |
| 567. Kata | 639. Tanate |
| 568. Kabajà | 640. Beà |
| 573. Sīlīfe | 645. <11> |
| 576. Saukoekoe | 652. Sàngkoele |
| 578. Pandīnje | 653. Lawa |
| 579. Wasehī | 655. Lawa fala |
| 580. Oelare | 657. Perīgī |
| 582. Fahawa | 659. Pagere |
| 583. Karaboe | 660. Rōwōnī |
| 588. Memà | 662/ |
| 589. <9> | 663. Sawahe |
| 590. Soetĕrà | 664. Bàkoī |
| 591. Lakīnje | 665. Rane |
| 600. Kà'ete | 668. Maha |
| 601. Wai | 669. Ba'ōhī |
| 602. Wahere | 671. Māl |
| 603. Base | 672. Welà |
| 604. Moebīroeke <10>
Kēnsīnja | 674. Kēstjèlà |
| 605. Tàsà | 677. Boe'ehea |
| 606. Sō'īre | 678. Boe'è |
| 608. Sàbīle | 679. Tīmoere |
| 611. Toeake | 681. Ēkbakoe |
| 612. Foelete | 682. Rīwoe |
| 613. Boesoe | 683. Wèhràhè |
| 614. Wàhere | 685. Kàlbàsà |
| 615. Boesoe anai | 686. Oewī |
| 617. Ērmoehī | 688. Kàsbi |
| 618. Bànderà | 689. Īnjà |
| 619. Īspera | 690. Ēhmīsa |
| | 691. Nīwe fōnī |

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 692. Nīwe boeanī | 758. Koe'āne |
| 695. Roe'ae fōnī | 759. Boeanī |
| 696. Lontār fōnī | 761. Ōfōtī |
| 697. Sageroe | 763. Bakoī |
| 699. Sageroe | 764. Īsīnī |
| 700. Nasoe wāhai | 765. Fōnōnī |
| 701. Nasoe | 766. Nīwe |
| 702. Pèheme | 770. Sekàhà |
| 703. Ēlpī fōnī | 771. Sekàhà |
| 704. Ēlpī | 772. Boeloe |
| 705. Gaboese | 774. Bīnjàntana |
| 706. Gaboese | 775. Ana'ī <10> |
| 707. Ormon fōnī | 776. Rehanī |
| 708. Māplāne | 778. Īko'ī |
| 709. Nākane | 779. Bīrīnī |
| 710. Rāmboetane | 780. Ēhroe'īnī |
| 711. Ēhrīane | 781. Ēhroe'īnī |
| 712. Djāmboe | 786. Āfatī |
| 716. Bīà'e | 787. Bōlōnī |
| 720. Foesī bīsī | 789. Manoe'e àwōnī |
| 721. Foesī soemboete | 790. Rōhoī |
| 722. Foesī īmā | 794. Bawoe |
| 723. Kōfī | 797. Ēmmerà |
| 725. Bālāoe | 798. Djoembà |
| 726. Gāmbīre | 803. Korbou wēlīnjà |
| 727. Nīnoe | 804. Korbou ēhmanà |
| 728. Ofmāmboeà | 803/ |
| 729. Oenī | 804. Korbou |
| 731. Oe'à | 805. Rehanī |
| 732. Owe'ane | 806. Rehanī |
| 734. Fōnī | 807. Koeda |
| 739/ | 808. Rēhanī |
| 740. Sananī | 809. Mèndjanane |
| 742- | 811. Asoe |
| 744. Watī | 812. Nāoe |
| 746. Bāwai | 813. Māoe |
| 748. Ōfōtī | 814. Tate |
| 750. Fōlōtī | 815. Matjàng |
| 752. Boeà | 823. Kàswarī |
| 753. Saloe | 824. Awoene |
| 754. Fōlōtī-èmpètei | 827. Roefoe'e ana'ī |
| 755. Īsī | 828. Roefoe'e īnjanī |
| 757. Rōwōnī | |

- | | |
|------------------------------|--------------------|
| 830. Roefoe'e hamana | 907. Leà ěnkōwō |
| 826- | 908. Boela |
| 831. Roefoe'e | 910. Boelà |
| 834. Kàktoeà | 911. Boela-kōwō |
| 835. Kàstoerī | 912. Ěmrala'e <15> |
| 836. Lalwai | 917. Boemī |
| 840. Kondō | 919. Oela |
| 843. Mesaware | 921. Loekoeme |
| 844. Manoe'e | 923. Balènteà |
| 846. Ěfnī kàlawate | 924. Ěnkohrō |
| 847. Ěfnī | 927. Mīsmīsoe |
| 851. Poe'e | 928. Anī |
| 852. Poe'e | 929. Rīboete |
| 853. Poe'e | 930. Wà'e |
| 854. Kesī | 931. Laoete |
| 861. Biroeke
Foe'èrè <13> | 932. Naha |
| 865. Ěmloe | 934. Hoewà'e |
| 866. Oeroe'à | 935. Ěhmei |
| 870. Oeroe'à | 936. Ěhmei ěmpesa |
| 871. Làlwai | 937. È'oelè'ōnī |
| 872. Benà | 938. Ha'ītje |
| 877. Ěsfoere | 939. Selàt |
| 878. Kolafī | 949. Ěpnoesara |
| 879. Kàkboeloe | 941. Noe'e |
| 881. Bare | 942. Otī |
| 884. Sīmane <14> | 943. Tanàh |
| 885. Hana | 944. Noesa |
| 886. Nīfà | 947. Oehare |
| 891. Bīale | 948. Oehare |
| 892. Oelà'e | 951. Nàmnesa |
| 893. Kīoe | 955. Ěmmenei |
| 894. Īma | 957. Ěmmenei |
| 896. Pàprau | 958. Goenoeng api |
| 898. Moet-moetoe | 959. Moestare |
| 899. Behà'e | 962. Wà'oere |
| 900. Boe'à | 963. Wa'è-barai |
| 901. Penoe | 967. Ase |
| 902. Fīnoe | 968. Wa'è-pai |
| 903. Owe'ane | 969. Baroe |
| 904. Alàm | 970. Ohwàwai |
| 905. Lànīre | 971. Ohwàwai |
| 906. Leà'è | 973. Awī |

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| 974. Ėkbàkà | 1029/ |
| 976. Ėppoerīnī | 1030. Kapale |
| 977. Ėplawà | 1031. Kapale afoe |
| 978. Ėrmoehà'è poerīnī | 1032. Īskoetjī |
| 979. Ermoehà'è èkmītjei | 1033. Wa <17> |
| 980. Walīrane | 1035. Hàmpa'onī |
| 991. Tewe | 1037. Hà |
| 992. Moeafakàt | 1038. Līwīre |
| 993. Tafmōnō | 1040. Kàhate |
| 995. Soedagare | 1041. Sahī |
| 996. Rema oetoe lawa | 1042. Sai |
| 997. Toekane | 1043. Kàhà |
| 998. Jongos | 1049. Baroe |
| 999. Ėnsōsō | 1050. Barane |
| 1001. Tèndà (warong) | 1051. Ėtnama'e |
| 1002. Pasare | 1052. Ėnloeloeme |
| 1003. Badagane | 1053. Lanoehà |
| 1004. Īja'ō belīha | 1058. Lanoehà |
| 1007. Bīlīnī | 1059. Hàlbīroe |
| 1008. Oentoeme | 1060. Toeboesenà |
| 1009. Roegī | 1061. Ėplaire |
| 1010. Sawe | 1062. Ėklakatī |
| 1011. Mahale | 1063. Ekkawai |
| 1012. Moera | 1064. Ėflau'è |
| 1013. Oetana | 1065. Ėffōkoi |
| 1014. Īnja-tanena | 1066. Ėnkasī |
| 1015. Sīlī | 1067. Nàmnōpō |
| 1016. Ėkbīlī'è | 1068. Nabrehō |
| 1017/ | 1070. Nàmnīfī |
| 1018. Pīndjane | 1071. Ėhkōkō |
| 1019. Toekare | 1072- |
| 1020. Tewe | 1074. Nàmnōpō |
| 1021. Gadena | 1075. Aloese |
| 1022. Taware | 1076. Roe'e ènfōkō <18> |
| 1024. Dasīnje | 1083/ |
| 1025. Tīmbane | 1084. Lemanī |
| 1026. Ele | 1085/ |
| 1027. Tīmbane | 1086. Nàmnīfī |
| 1028. Oekoere | 1087. Ėnlete |
| 1026- | 1088. Ėnfōkō |
| 1028. <16> | 1089. Mīlī |
| 1029. Kapale dagane | 1090. Nàplīkō |
| 1030. Kapale | 1092. Nàkfàrà |

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1096. Nàhtītjà | 1167. Ėppoerīnī |
| 1097. Mīrīnje | 1168. Ėmmītje |
| 1098. Ėmmelà | 1169. Ėnmīha |
| 1101. Ėnkīwe | 1170. Ėnmīha |
| 1102. Ėmmalō | 1171. Ėmpōtō |
| 1104/ | 1172. Bīroe |
| 1105. Ėnsīmī | 1173. Nàmplawō |
| 1106/ | 1174. Sīa |
| 1107. Emmoerī | 1175. Peranà |
| 1109/ | 1176. Tewe |
| 1110. Nàmlōlī | 1179. Malanà |
| 1112. Fīrkane | 1180. Malanà |
| 1113. Sīsītī | 1193. Kenàlenà |
| 1114. Ėnhèfè | 1194. Nàh'pa'ere |
| 1115. Ėnmehe | 1195. Rewà |
| 1116. Latale | 1196. Fà'ere |
| 1117. Koeatī | 1197. Sà'èh'làlèo |
| 1118. Koeatīse | 1198. Bàsàngkalè |
| 1125. Ėnmaé | 1199. Nàmnakoe |
| 1127. Nàkwahe | 1200. Mèkmetà |
| 1130. Ėpperai | 1201. Ėngkotbewanī |
| 1131. Lèfkajenà | 1202. Hàsà |
| 1132- | 1203. Īfkàtā |
| 1135. Ėpperai | 1206. Sè'à |
| 1136- | 1208. Bōlèh |
| 1139. Ėkbeai | 1210. Ėrnei |
| 1142. Bōnī | 1211. Sapa |
| 1143. Foenoenà | 1212. Tītō |
| 1146/ | 1213. Tafe |
| 1147. Rapate | 1214. Soeloeloe |
| 1148/ | 1220. Nene |
| 1149. Ėptatalenà | 1221. Safe |
| 1150. Ėnmahà | 1222. Wanà |
| 1152. Ba'ōhī | 1223. Djagà'è |
| 1153. Sàhmadèlà'e | 1225. Sapō |
| 1154. Ehmoetoe | 1238. Sejanè |
| 1155. Ka'e'a | 1349. Binsī |
| 1159. Bōbō | 1240. Djoeloesè |
| 1160. Mangàrtī | 1242. Weloe'ena |
| 1161. Ėmmīnja | 1243. Sale |
| 1162. Nàmlīlo | 1245. Pōtanà |
| 1163. Nàmfaī | 1246. Se'oenà |
| 1164. Nàmpeha | |
| 1166. Ėnmasī | |

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 1251. Roepenà | 1315. Bor-loeà lanī līmà |
| 1253- | 1316. Bor-relo |
| 1255. Lèspakanà | 1317. Bor-fā |
| 1260/ | 1318. Bor-līmà |
| 1261. Moelai | 1319. Bor-nē |
| 1262- | 1323. Ōroene |
| 1263. Ōwoenà | 1324. Làksà |
| 1264. Hafoenà | 1325. Hahanī |
| 1265. Lesoe'enà | 1326. Ėstèngàh |
| 1266. Pewoenī | 1327. Tīhai |
| 1267. Tīknīà | 1328. Lalenī ěsbī |
| 1268. Nahnīà | 1329. Lalenī loeà |
| 1269. Sale | 1330/ |
| 1270. Weloe'ese | 1331. Àlafe |
| 1271. Tōrà | 1332/ |
| 1276. Ėnlanà | 1333. Mamoeī |
| 1277. Pewà | 1336/ |
| 1278. Walī | 1337. Ofmoelī |
| 1284. Ne'ōma | 1338. Fīla |
| 1286. Sōpà | 1339. Bōtōna |
| 1291. Palo | 1340. Ėklakatī |
| 1292. Balase lalemo fīroi | 1341. Tà'os |
| 1293. Ėsbī | 1347. Bōtōna malī'e |
| 1294. Loeà | 1348. Bōtōn lebehe |
| 1295. Relō | 1349. Koerane |
| 1296. Fà | 1350. Owoeta |
| 1297. Līmà | 1356. Ėsbī-ěsbī |
| 1298. Nē | 1357. Aoene |
| 1299. Fītjō | 1359. Awe |
| 1300. Walō | 1360. Awe |
| 1301. Sīwà | 1361. Mīs awe |
| 1302. Bōrō | 1362. Īmīa |
| 1303. Bor'lanī ěsbī | 1363. Tà |
| 1304. Bor-lanī loea | 1363/ |
| 1305. Bor-lanī relō | 1364. Tà |
| 1306. Bor-lanī fā | 1365. Amīa |
| 1307. Bor-lanī līmà | 1366. Mīs amīa |
| 1308. Bor-lanī nē | 1367/ |
| 1309. Bor-lanī fītjō | 1368. Tàe |
| 1310. Bor-lanī walō | 1369. Anaœ |
| 1311. Bor-lanī sīwà | 1370. Anaœ |
| 1312. Bor-loeà | 1371. Amīa namī |
| 1313. Bor-loeà lanī ěsbī | 1372. Awe namœ |
| | 1374. Īmīane |

- 1375/
 1376. Tà'ene
 1378. Tànī
 1379. Sà
 1380. Safa
 1382. Owè
 1383. Bà'è
 1385. Là'e
 1386. Ėslà'e
 1388. Ōmebà'e
 1389. Ōlīlelī
 1392. Alàfe
 1393. Ėf'laðe'e
 1394. Pīroe <19>
 1395. Djoemate
 1396. <20>
 1398. Nàslawà
 1399. Djàmà
 1400. Pīroe
 1402. Galape <21>
 1406. Ta'oeme
 1407. Moesoeme
 1408. Sàhmadela'e
 1409. Ėflamoī
 1410. Waktoe ba'e
 1411. Waktoe onla'e
 1412. Osmena
 1413. Alafe
 1414. Bīlbōhōnī
 1416. Sàhmadela'e
 1418. Īmmasa'e
 1419. Īmpīroe loei'ja'e
 1420. Meteba'e
 1422. Sīhe
 1423. Ėw'loea
 1426. Ėsbī-èsbī
 1427. Īmfīla'e
 1428. We'omfōsō
 1429. Ne'om siafe
 1431. Mātmale
 1432. Ėslatane
 1433. Rīmoe
 1434. Bāhare
 1435. Bāhwasī
 1436. Fōnamà
 1437. Ōsoehare
 1439. Bīsoehare
 1440. Ofpoehī
 1441. Bīfpoehī
 1442/
 1443. Bīnja-mala
 1444. Bīfōpoehī
 1445. Ōna
 1446. Bīn
 1447. Sahīngga
 1448. Ofo
 1449. On
 1450. Om
 1451. Làlenī
 1452. Rapate
 1453. Ėnfàt'lau
 1454. Naulīlī
 1459. Bōtōna èklakatī
 1460. Bī'ōwe
 1461. Lètjīo
 1462. Làkba'e
 1465. Sebape safa
 1466. Tāntoe
 1467. Bāngkalī
 1469. Roe'e
 1470. Roe'e
 1471. Bōnī
 1472. Ehe
 1473-
 1475. Bōnī
 1476. Rosià'e
 1477. Mīstoe
 1478. Mōmoi
 1479. Neloe'ese
 1486. Bōnī

3. NOTES

1. See footnote 2 list 55, Kajeli
2. God of the Muslim faith
3. Rīwà (native drum)
4. In this area one uses shells as a kind of horn.
5. This is the well-known tjekelele, or war dance of the Moluccas.



7. One name for all shapes and sizes



9. Cotton fabric (made in Europe) = Ahoemà
10. Moebīroeke (the making of nets)
Kensīnja (to tie a knot)
11. See footnote 12 list 55, Kajeli
12. Calf = Korbou ana'ī
Foal = Koeda ana'ī
Chick = Roefoe'e ana'ī
13. Biroeke (cast net)
Foe'èrè (drag net)
14. Large ant = Mītjè īnjanī
15. Morning star = Ēmràla'e sawane
16. Fathom = Lefà
Foot = Kakī
Ell = Ele
Span = Roe'e
Pikoel = Pikoel. This is a weight of 60 kg, or 100 kati.
Toemang = Toemane : Compare footnote 20 list 55, Kajeli.
17. All kinds of boats.
Arembaai = Arbai } Large canoes with a capacity of one to ten Kohang;
Saroëa = Saroeà } they are designed more to give chase than to
carry cargo.
Djoengkoe = Djoengkoe. Large canoe used to carry cargo.
Pakatora = Pakatōrà. The largest kind of outrigger canoe.
Lepa-lepa = Lepa-lepa. Ordinary outrigger canoe.

18. Ĕnfōkō = dwarf fish
19. early morning = Sīsīhe
afternoon = Lea'etiwoi
early evening = Ĕmbōlma'ō
20. See footnote 24 list 55a, Kajeli
21. dusk = Ĕmmasane-masane
midnight = Lea'etiwoi
dawn = Sīsīhe

4. ADDITIONAL DATA

track, path Lāhlèà

HUKUMINA

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Hukumina, Buru
Number of the list : 55b
Mentioned in : NBG 1896

2. HUKUMINA: BURU LIST

- | | |
|---------------------------------|------------------------|
| 1. Badàng | 68. Goi foeàn |
| 2. Okfatoem | 69. Goit |
| 3. Ĕmpahoeek | 70. Ĕnggoit Ĕmbōtī |
| 4. Pahatīnàn | 72. Ĕgtai |
| 5. Wahon'e | 73. Taik |
| 6. Ōgong | 75. Ĕgbetoe |
| 8. Borbōrī | 77. Njoemehèt manà |
| 9. Ĕklīngà | 78. Njoemehèt fīnà |
| 11. Ramà | 82. Dalo |
| 15. Kanīng | 83. Talonge |
| 17. Ramà wai | 84. Aik |
| 18. Nei | 86. Petoen akī |
| 21. Ĕmpàpà | 88. Fōn |
| 22. Pīdoeng | 90. Kīkpōning |
| 25. Fīfī | 91. Ĕbdōmon |
| 27. Pītīfōlong | 93. Afoeàng |
| 28. Djàngkor | 94. Paràng |
| 29. À'àn | 95. Sait |
| 30. Bàbàr | 97. Līmà |
| 31. Mai | 99. Seglalīn |
| 32. Nga'oem | 100. Silfō'ong |
| 33. Nīhīk | 102. Līmà làlīng |
| 34. Nīhīk Ĕmponèn bagoet | 105. Līm kōng |
| 35. Tèlàt | 107. Ĕklōgī |
| 37. Gàrgàntàng | 108. Līm kōng njīnī |
| 38. Wadoeng | 109. Līm Ĕptō'o |
| 41. Sōsō | 110. Līm kōng Ĕntengàn |
| 42. Soso | 111. Līm kōng sàpkōkō |
| 45. Sos matàn | 112. Līm kōng mōrīt |
| 46. Sōs wain | 115. Roik |
| 47. Soso Ĕptèngè ? | 116. Bōlot |
| 48. Bos | 117. Īhīk |
| 50. Roik Ĕngroesō | 118. Oehàt bagoet |
| 52. Ĕmpoesoen | 121. Kōlīt |
| 53. Lehàt mangàn (toekà bagoet) | 122. Fōlot |
| 54. Toekà | 123. Folot |
| 56. Àt mītīn | 124. Ĕmraràt |
| 61. Pōhīn | 125. Pèstoeàt |
| 62. Pōhīn walàn | 127. Ĕnnàfàs |
| 63. Ĕngkà'oem | 128. Gà |
| 66. Besàn | 129. Ĕspalà |

- | | |
|---------------------------|--------------------------------|
| 130. Gīnoe | 201. Rasà gedà |
| 132. Mahàlkī | 202. Bādàng ěkmōhō |
| 133. Bīsī | 205. Ěbdorkī |
| 137. Gīloek | 207. Toekà bōtō |
| 138. Ěg'nōnō | 209. Taibrīa |
| 139. Gokganà | 210. Oldjange |
| 140. Ěbganà | 211. Saràmpà |
| 144. Gērē | 214. Temī |
| 145. Ěg'là'à | 219. Gedà okfatoeng |
| 146. Ětnōnō pàngharà | 220. Sōsīrī |
| 147. Ětnon doe nà n toekà | 222. Masī |
| 148. Ětnōnō | 223. Ětnewà |
| 149. Ěg'naboe | 227. Goemoen |
| 150. Ěg'naboe bàsīlā | 228. Ěbbongol |
| 151. Ěg'naboe njoeklīkit | 229. Pīsī |
| 152. Ěgnaboe kàtkata | 231. Pele |
| 153. Ětnangō | 232. Pasà gedà |
| 154. Sefa | 233. Ěmkatàn
Ràmpàh ěmkatan |
| 158. Ěn'glī | 234. Ěmkatàn porī |
| 160. Jōrō | 235. Māt ěmkatàn |
| 161. Ěb'lelà | 236. Mànsià |
| 163. Danī | 237. Māt |
| 165. Nàmlaling ěmnipe | 238. Māt |
| 166. Helà hai | 239. Fàm |
| 167. Bèstoeà | 240. Nàlàng |
| 169. Tàfai | 241. Manàr |
| 170. Ěkkīfoe | 242. Fīnàr |
| 177. Ěkbair | 243. Mànàr |
| 182. Ěkfoeà | 244. Mànàr |
| 183. Matà | 243/ |
| 184. Ěg'matà | 244. Mànàr |
| 185. Matà | 245. Fīnàr |
| 188. Bàngkè | 246. Fīnàr |
| 191. Koeboer'è | 245/ |
| 192. Ěg'bàmatàn | 246. Fīnàr |
| 193. Ěmpoesakà | 248. Memfīnàr |
| 194. Poesakà | 249. Ěmparawàn |
| 196. Ěmkanī | 250. Àtmanà |
| 197. Ěmfīhoen | 252. Àtfīnà |
| 198. Njetàn | 255. Mamī |
| 199. Gedà | 256. Mīnī |
| 200. Gedàkītī | 257. Ranàr ěmtoeat |

258. Ranàr ěmmōrīt
 261. Ràn mǎnàr
 262. Ràn fīnàr
 263. Op'manà
 264. Op'fīnà
 265. Ěngnōhī njamī-njīnī
 266. Ěngnōhī
 267. Njopo ěngnōhī
 268. Ěngnarōrèn
 269. Ěngfetà
 270. Kalot manà
 271. Kalot fīnà
 272. Àlfoek manà
 273. Àlfoek fīnà
 274. Bōbō
 275/
 276. Ngamè'è
 277. Ngamè'è ěmtoeàt
 278. Ngamè'è ěmmōrīt
 279. Ngamè'è ěmtoeàt
 280. Ngamè'è ěmmōrīt
 283/
 285. Njinlōte ěmtoeat
 284/
 286. Njinlōte ěmmōrīt
 287/
 290. Pèmrà'èn
 291-
 294. Pèmrà'èn fīnà
 295. Pèmrà'èn
 296. Pèmrà'èn fīnà
 299. Mǎtmohèt
 300. Fīnmehèt
 302. Àn'hanīn manà
 303. Àn'hanīn fīnà
 302/
 303. <1>
 304. Mīnī-manī hanīn
 305. Anàt geik
 306-
 309. Ěnsau mǎnà
 310. Ěnsau mǎnà
 311-
 314. Ěnsau fīnà
 315. Ěnnair'è
 316. Ěnnair'e ěmba
 317. Njoemtoea
 318. Ěmfata
 327. Benà
 328. Kàmpong
 329. Kàmpong nanàt
 330. Kàstà
 331. Mat ěmpokīs
 332. Adjīmàt
 333. Poelong ěmpokīs
 334. Poela doe ěmpokīs
 335. Kitàb ěmpokīs
 336. Kōran
 (Kītab ěmpōkīs)
 337. Patong mǎtkoekol
 338. Alamàt'è
 339. Setàn, Setan bapià
 341. Setàn
 343/
 344. Djīwà
 345. Àllàh tà'àlà <2>
 346. Bèrtjajà
 347. Soembàn
 351. Toelīsàn
 352. Hoeroefè
 353. Kàrtàs'è
 354. Soelàt
 355. Kītàb
 356. Tjārītà
 357. Tjārītà
 358. Pàntong
 359. Lagoe
 360. Langīt
 361. Narakà
 362. Doenjà de goik
 364. Doenjà de lepàn
 365. Mǎnsīa
 366. Achīràt
 367. Parī ěgmōhō
 368. Dōsà
 369. Koin
 370. Koin
 371. Īmàm <3>

374. Oem'sīgīt (Moh.)
 Oem'poedjī (Heid.)
 375. Lehat ěbgīlā
 377. Oema ěpsarāt
 378. Ratoe
 379. Patih
 381. Kapītàn
 382. Lehāt dolmīdī
 386. Mātkenā
 388. Māt bànsa
 389. Ěmtoeāt
 390. Māt ěbna'a
 391. Njoentoeng
 392. Tjīlakā
 393. Māt bebās
 394. Ata
 396. Hadāt
 397. Māt salāh
 398. Bafōtong, hoekoem
 399. Tāsnoḡī, sīksā
 400. Dèndā
 401. Sāksī
 402. Hakim
 403. Māt gade
 404. Ěmnaràn de oema soesāh
 407/
 408. Kawīn <4>
 410. Sāmasau
 411. Hārtā
 413. Njanāt
 414. Njīn beāng
 417. Fīnā ěbgīgāl
 418. Mātkoekoel
 419. Pīōlā
 420. Fōloeit
 421. Tāmbōrō <5>
 423. Tākboeàn
 424. Ěbboekoe
 426. Gènggong
 427. Poskōlīng <6>
 428. Ěsramā <7>
 437. Oema
 438. Oem'nanāt
 439. Atrosōn
 441. Atrosōn biā ěmpītoen
 449. Rīdīn
 451. Djāngelā
 454. Līlān
 456. Lānte
 458. Kāprībīt papàn
 459. Kāprībīt à'oe
 458/
 459. Kāprībīt
 461. Sōsī
 463. Lehāt ětnōnō
 464. Tabèr
 465. Lehāt ětnōnō
 467. Kanoeroe ètrait
 468. Ěplesāt
 469. Kānoeroe okfatoeng
 470. Bale
 471. Gāndārei
 474. Àspōning
 475. Apoe
 476. Mōtō
 477. Daboek apoe
 478. Bāmātàn apoe
 483. Aftain
 484. Ka'oeḡ tōnō
 485. Tōnō ěpsīnā
 486. Fāmatàn ěpsīnā
 487. Gāndarei
 488. Tabèr
 489. Bāngko ètnaboe
 493. Ěkwalī
 494. Tamō <8>
 495/
 496. Dāndāng
 497. Pīrīng
 498. Ěsbelān
 499. Ōfoing wai <9>
 500. Lehāt tèh
 501-
 503. Tomwalehàn
 505. Īrīt <10>
 506. Ěptoerīng

- | | |
|---------------------|-------------------------|
| 507. Lolabe | 580. Gàlàng (aik) |
| 508. Badi2 | 582. Anting2 |
| 510. Kàsōrot | 583. Karaboe |
| 511. Saitè <11> | 588. Kīfat |
| 514. Tībīl (bagoet) | 589. Aroeng |
| Tībīl (nanat) | 590. Soetérà |
| 515. Lāmpoe | 591. Lakèng |
| 516. Soeboe | 592. Fàlanel |
| 519. Ėprōsō | 600. Rakī |
| 520. Bōwete | 601. Poetār nawàng |
| 522. Tàoet | 602. Wait |
| 524. Tāmpajàng | 603. Banàng |
| 525- | 604. Saoe |
| 527. Bāmangàn | Kàntjing <12> |
| 528. Sīnangà | 605. Tàs |
| 529. Tōnō | 606. Tàs |
| 530. Ėkkomī | 611. Toembāk |
| 534. Mangàn | 612. Hoelèt |
| 535. Tahà abàng | 613. Njīnī panàh |
| 536. Oetàng | 614. Wait panàh |
| 537. Oetàng | 615. Njanat panàh |
| 539. Dagīng | 617. Sàlfà'oeng |
| 540. Dèndèng | 618. Mānderà |
| 541. Ītjàn | 619. Dreibase |
| 544. Pà | 620. Ėsnapàng |
| 545. Pāmahat | 621. Ėsdawà |
| 546. Pa Ėpkolīt | 622. Pāndoeà |
| 547. Ėmfatàn | 623. Dono |
| 548. Ėtangàn | 624. Kalīk |
| 549. Oem'pà | 626. Tàbna'a |
| 550. Nehoeng | 627. Hōngī |
| 551. Ālnanāt | 628. Ėsperà |
| 555. Lelà | 629. Fōtō okfatoen |
| 561. Goelgoeloe | 630. Balīkmōhō |
| 562. Ėmrīsàn | 631. Bèntèng |
| 563. Sasī | 634. Baoen-kanin'ī |
| 565. Aroeng | 635. Oentoeng |
| 567. Kat'a <Katà ?> | 636. Māt èb'lela |
| 568. Labong | 637. Māt fakōlō |
| 573. Bīngī | 639. Tanate, rahe koton |
| 576. Sàpko'o | 640. Beà |
| 578. Pāndīng | 645. <13> |
| 579. Gàlàng (līma) | |

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 652. Tjàngkoel | 709. Na'ang |
| 653. Awa | 710. Ràmboetàng |
| 654. Sawàh | 711. DoerTàn |
| 655. Awa pa èksōtot | 712. Djàmboe |
| 657. Garàf wai | 716. FÌàt |
| 659. KalTàt | 717. FÌàt jabà |
| 660. Fadōgit | 720. Pōhit mīnat |
| 662/ | 721. Pōhit bagoet |
| 663. Ėtsabàr | 722. Pōhit soembīt |
| 664. Fakatoen | 723. Kōfī |
| 665. Ėtanī | 725. Bålàoe |
| 668. Wabī | 726. Gàmbīr |
| 669. Ėmata | 727. Bīngkoedoeng |
| 671. Ėfoto | 728. Apkate <14> |
| 672. Ėpenà | 729. Kōnīk |
| 674. Pàstelà | 731. Oewà |
| 677. Katjàng | 732. Àoe |
| 678. Katjàng | 734. Pōnīng |
| 679. Tīmor | 739/ |
| 681. Ėkbàkoe | 740. Sàroeke |
| 682. Sīsa | 742. Ėntarīng Ėmpoehing |
| 683. Katjàng | 743. Ėntarīng bagoet |
| 685. Taboel | 744. Ėntarīng nanàt |
| 686. Oftōte | 742- |
| 688. Kàsbi | 744. Ėntarīng |
| 689. Katoek | 746. Ėmpetoeng |
| 690. Kàstelà | 748. Kakōlīng |
| 691. Ėmpōnīng noe1 | 750. Njītīng |
| 692. Ėmfoeàn noe1 | 751. Njītīng Ėmpoelō |
| 695. Ėmpōning nawàng | 752. Eloet |
| 696. Ėmpōning sīdjàr | 753. Pasàh |
| 697. Lahàng | 754. Njītīng èksōtot |
| 698. Kàlwàtèr | 755. Solo |
| 699. Lahàng | 757. Dōgī |
| 700. Sīrop | 758. Boengà |
| 701. Goelà | 759. Ėmfoeàng |
| 702. Peràng | 761. Ėngkōlīt |
| 703. Ėmpōning bīa | 763. Ėmfatoeng |
| 704. Bīa | 764. Njīhīk |
| 705. Base | 765. Ėmfoelīng |
| 706. Gaboes | 766. Wagī |
| 708. Màplàngè | 770. Ėmmèlèt |
| | 771. Ėmmèlèt |

772. Padàng
 773. Tèb-teboel
 774. Bīnatàng
 775. Anàt bīnatàng <15>
 776. Jōrō
 778. Ėmbōte
 779. Aik
 780. Ėklōgī
 781. Ėklōgī
 786. Ėmpanīk
 787. Fōlot
 789. Mān'oemàh
 790. Teloeng
 794. Mesà
 797. Jōrō
 798. Djoembà
 800-
 802. Boefrà, sapīng mītīng
 803. Sapīng fīnà
 804. Sapīng manà
 803/
 804. Sapīng
 805. Jōrō
 806. Jōrō
 807. Adjaràng
 808. Jōrō
 809. Māndjangàn
 811. Asoek
 812. Loelok
 813. Sīkà
 814. Jōrō
 823. Kasawarī
 824. Làkteoen <16>
 825. Gègèt
 827. Mān'njanàt
 828. Mān'fīnà
 830. Mān'manà
 831. Mān'boerèk
 826-
 831. Manoet
 834. Kàkàtoeà
 835. Kàstoerī
 836. Mān'lolawà
 840. Rō'oen
 843. Mān ja manoet
 844. Mān <Mān' ?>
 846. Ėpnīkīt
 847. Ėpnīkīt ĕngkadoet
 851. Ėflawà
 852. Ėflawà
 853. Ėflawà bapīa
 854. Kesī
 861. Bīroek <17>
 Djarīng
 865. Ėmlō
 866. Koto
 869. Toemà
 870. Koto asoek
 871. Lawàt
 872. Fenīk
 877. Fèmfatoek
 879. Oelī ĕkfōlot
 881. Batīl
 884. Kōsīsīt <18>
 885. Ėpseoet
 886. Ėploèàng <19>
 891. Labī
 892. Oeràng
 893. Wō'ō
 894. Pospōsō
 896. Pàprakàt
 898. Toit2
 899. Welàt
 900. Oefoek
 901. Ėpbenoek
 902. Ėkwīlàng
 903. Alàm
 904. Tjakrawalà
 905. Lanīt
 906. Leà
 907. Lea makaràoe
 908. Foelàn
 910. Foelang
 911. Foelang makaràoe
 912. Tōlot <20>

917. Boemī
 919. Oewang
 921. Lafoet
 923. Ėffalī
 924. Degoeng
 925. Ėmfatoeng degoeng
 927. Oesoeh
 928. Mōdō
 929. Rīboet
 930. Wai
 931. Ōlot
 932. Wai-mata
 934. Wai-segèt
 935. Bījoelō
 936. Bījoelō pama
 937. Ėnglekoen
 938. Toeptīnàng
 939. Alàng
 940. Toeptīnàng
 941. Noekèt
 942. Raik
 943. Tanàh
 944. Noeha
 945. Ėntengan raik
 947. Fō'ō
 948. Ėtnīta
 951. Waloeck
 952. Waloeck
 955. Goelalīn fapōnin
 958. Goenoeng apī
 959. Alàng
 962. Waoet
 963. Wai èmfatàn
 967. Wai èn'gramà
 968. Ewàt
 969. Fatoeck
 970. Raik
 971. Raik
 973. Pōsō
 974. Tàmbagà
 976. Ėslakà
 977. Fàngkàt'e
 978. Ėkmoe
 979. Ėkmoe mītīn
 980. Walīràng
 991. Kakase
 992. Tàpsara
 993. Ėkeik dame
 994. Ėkeik djandji
 995. Soedagar
 996. Māt fau èmregàn raik
 997. Toekàng
 998. Māt sewa
 999. Mat metoet
 1000. Dalang manjaga
 1001. Tèndà (warong)
 1002. Asale
 1003. Badagàn
 1004. Fare èbmahà
 1007. Njoeflōhīt
 1008. Njoentoeng
 1009. Roegī
 1010. Baha
 1011. Njoeflōhīt
 1012. Moera
 1013. Fō'ōt
 1014. Balèlwaik
 1015. Sīlfō'ōt
 1016. Ėbmaha
 1017/
 1018. Hagī
 1019. Doekàr
 1020. Ėsnōgī njoeflōhīt
 1021. Pàntjār
 1022. Dawar
 1024. Datjīng
 1025. Tīmàng
 1026. Oekoer
 1027. Tīmàng
 1028. Oekoer
 1026-
 1028. <21>
 1029/
 1030. Kapàl
 1031. Kapàl apoe

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 1032. Ėskoetjī | 1102. Ėmloeba |
| 1033. Ėflōtō <22> | 1104/ |
| 1035. Lakaoen kapāl | 1105. Mōtō |
| 1037. La | 1106/ |
| 1038. Ōlīng | 1107. Ėbgōlō |
| 1040. Dain | 1109/ |
| 1041. Māt | 1110. Ėmlōlī |
| 1042. Saite | 1112. Ėnsōsong èkdeha |
| 1043. Tjāfdain | 1113. Ėnsīsīng |
| 1049. Tapoe | 1114. Ėnsīsīng èmba |
| 1050. Doewèng | 1115. Ėbdjete |
| 1051. Ėnlekoen | 1116. Loeàs |
| 1052. Dàgarapà | 1117. Ėngkoeat |
| 1053. Lanor | 1118. Ėngkoeat èmba |
| 1058. Māt pemma' à māt | 1125. Ėksōtō |
| 1059. Bābīnasa | 1127. Meta |
| 1060. Defoe | 1130. Ėkmōhō |
| 1061. Bagoet | 1131. Ėm' regàn |
| 1062. Foelīt | 1132- |
| 1063. Naroet | 1135. Ėkmōhō |
| 1064. Ėmra | 1136- |
| 1065. Toere | 1139. Bapīa |
| 1066. Raboe | 1142. Ėklalī |
| 1067. Ėmtōpō | 1143. Ėnta'oen |
| 1068. Ėfteloe | 1146/ |
| 1070. Ėmnīpī | 1147. Baranī |
| 1071. Ėkrōgon | 1148/ |
| 1072- | 1149. Ėbgaga |
| 1074. Ėmtōpō | 1150. Ėmtoea |
| 1075. Sadàng'e | 1152. Ėmfoela |
| 1083/ | 1153. Feoek |
| 1084. Goebī | 1154. Kasīàng |
| 1085/ | 1155. Kajà |
| 1086. Sōtō | 1159. Bākhagà |
| 1087. Bālwatàn | 1160. Pānde |
| 1088. Bārkapa | 1161. Mīna |
| 1089. Ėndōfō | 1162. Ėm'ngīloe |
| 1090. Bālsai | 1163. Ėmpai |
| 1092. Ėmrapa | 1164. Ėmpela |
| 1096. Makeà | 1166. Mahī |
| 1097. Mīrīng | 1167. Bōtīk |
| 1098. Manga | 1168. Mītī |
| 1101. Dolmīdī | 1169. Mīa |
| | 1170. Mīa-èmtoea |

- | | |
|--------------------|------------------------------|
| 1171. Ĕm'ngōnī | 1264. Be'oe |
| 1172. Ĕmbīroe | 1265. Ĕb'lafōnī, dafē'è |
| 1173. Ĕmbīroe | 1266. Ĕb'lafōnī |
| 1174. Bīlī | 1267. Goeknīkà |
| 1175. Daboe | 1268. Goepta |
| 1176. Ĕsnōgī | 1269. Eg'noei |
| 1179. Galà | 1270. Nje'e Ĕmba'a |
| 1180. Jala | 1271. Dodaboe |
| 1193. Bèt'wanī | 1276. Ĕpsīna |
| 1194. Ĕglèlwaik | 1277. Dōnō |
| 1195. Goegnaun | 1278. Jahīk |
| 1196. Ĕng'lèlwaik | 1284. Jeī |
| 1197. Goepne'oe | 1286. Sōbōl |
| 1198. Bāsàngkàl | 1291. Befà |
| 1199. Màngakō | 1293. Hīa |
| 1200. Goebrenoe | 1294. Ĕgroe |
| 1201. Goepsara | 1295. Ĕktelo |
| 1202. Ĕpsarā | 1296. Ĕkdeha |
| 1203. Mānjanjī | 1297. Ĕklīma |
| 1206. Geloe | 1298. Ĕknē |
| 1208. Bōlèh | 1299. Ĕkpītoe |
| 1210. Bau-ēmnaràng | 1300. Gàtroeà |
| 1211. Ĕgbafà | 1301. Gàtsīa |
| 1212. Ĕgdoedon | 1302. Polo |
| 1213. Goesgigit | 1302. Po-lahī fatīa |
| 1214. Goeskapoek | 1304. Po-lahī egroe |
| 1222. Mada | 1305. Po-lahī Ĕktelo |
| 1223. Djagà | 1306. Po-lahī Ĕkdeha |
| 1225. Njoeksawàt | 1307. Po-lahī Ĕklīma |
| 1238. Sajàng | 1308. Po-lahī Ĕknē |
| 1239. Nàbintjī | 1309. Po-lahī Ĕkpītoe |
| 1240. Hasàt | 1310. Po-lahī gàtroeà |
| 1242. Nje'e, Noei | 1311. Po-lahī gatsīa |
| 1243. Ĕg'noei | 1312. Polo ègroe |
| 1245. Jīka | 1313. Polo ègroe lahī fatīa |
| 1246. Jabot | 1315. Polo ègroe lahī èklīmà |
| 1251. Daboe | 1316. Polo Ĕktelo |
| 1253- | 1317. Polo Ĕkdehà |
| 1255. Pamàh | 1318. Polo Ĕklīmà |
| 1260/ | 1319. Polo Ĕknē |
| 1261. Moelai | 1323. Ōtō |
| 1262/ | 1324. Raràng |
| 1263. Bamoehoen | |

1325. Raràng polo, làksa hīà
 1326. Ėntèngàn
 1328. Pā hīà
 1329. Pā aroe
 1330/
 1331. Keàng menàt'è
 1332/
 1333. Berīkot
 1334/
 1335. Dèmorīk'è
 1338. Ėkpīla
 1339. Dàktaboek
 1340. Fotnama
 1341. Delepàn
 1347. Lakoe
 1348. Lakoesanī
 1349. Koerang
 1350. Kamīmoehoen
 1356. Hīa-hīa
 1357. Au
 1359. Kīa
 1360. Kīa
 1361. Kīa
 1362. Kīmī
 1363. Djō
 1365. Kamī
 1366. Kamī
 1367/
 1368. Īrī
 1369. Au gonīt'e
 1370. Au gonīt'e
 1371. Kam'nanjōnī
 1373. Kea mōnī
 1374. Kīm'nīmōnī
 1375/
 1376. Īre njōnī
 1378. Ī'njōnī
 1379. Hīà
 1380. Faga
 1382. Gàm faga
 1383. Ītja
 1385/
 1386. Īnja
 1388. Desōnōtja
 1389. Desōnōnja
 1392. Tèmpo-tèmpo
 1393. Lat
 1394. Boehīn <23>
 1395. Djoem'àt
 1396. <24>
 1398. Ėpsīnà
 1399. Djàm
 1400. Boehīn hīa ànteroe
 1402. Boehī <25>
 1406. Ta'on
 1407. Moesoen
 1408. Sōlōtja
 1409. Sabàntàr
 1410. Waktōe sōlōtja
 1411. Waktōe hoī
 1412. Demena
 1413. Behoī
 1414. Hoī2è
 1416. Te'oeK2
 1418. Bīlmafī
 1419. Bīlmafī pa'ahīa
 1420. Boehīn Ītja
 1422. Boehī dange
 1423. Njoepnai
 1427. Waktōe fagà
 1428. Pele
 1429. Ėmbadange
 1431. Oetara
 1432. Salatàn
 1433. Tīmoel
 1434. Baràt
 1435. Salat
 1436. Koeling
 1437. Delepàn
 1439. Bī lepàn
 1440. Degoik
 1441. Bī goik
 1442/
 1443. Bī-sanī
 1444. Degoik
 1446. Bī

- | | |
|--------------------|----------------|
| 1447. Sanī | 1467. Bàngkàlī |
| 1448. De | 1469. Doe |
| 1449. Bo | 1470. Doe |
| 1450. Goebī | 1471. Ėmbā |
| 1451. Denjoeskawàt | 1472. Djō |
| 1452. Ba'aranī | 1473- |
| 1453. Tala'oe | 1375. Ėmbā |
| 1454. Koelīlīng | 1476. Tōtō |
| 1459. Dàktaboেকে | 1477. Padà |
| 1460. Dèfagà | 1478. Ba'aranī |
| 1461. Baganoe | 1479. Pō |
| 1462. Gamīnja | 1481. Memàng |
| 1465. Sabàb fagà | 1482. Màskī |
| 1466. Tàntoe | 1486. Ėmbā |

3. NOTES

1. The Kajeli step children are regarded as foster children, and step parents as real parents.
2. See footnote 2 list 55, Kajeli
3. See footnote 3, ibidem
4. Marriage = Həl kawīn
5. Tībāl = Native drum
6. In this area one uses shells as a kind of horn.
7. This is a well-known tjekelele, or war dance of the Moluccas.

8.



9. The cleaned hard shell of a halved coconut.
10. One name for all shapes and sizes

11.



12. Sae (the making of nets)
Kàntjīng (to tie a knot)
13. See footnote 12 list 55, Kajeli
14. Wana = limestone

KAYELI

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Kayeli, Buru
Number of the list : 55a
Mentioned in : NBG 1896

2. KAYELI, BURU LIST

- | | |
|---------------------------|----------------------------------|
| 1. Batàn | 69. Pōrīm'o |
| 2. Olom'o | 70. Pōrīkīt īkoī |
| 3. Oehàm'o | 72. Ėmboe |
| 4. Tèstà | 73. Tai |
| 5. Wahom'o | 75. Ėmfō |
| 6. Olokīt bōlōnī | 77. Ōtīn'ī |
| 8. Bōlīt | 78. Ītàn'ī |
| 9. Ėtlīnàn | 82. Ėntīmbō |
| 11. Lamàm'o | 83. Tīmboete |
| 15. Kanīng | 84. Bītīm'o |
| 17. Lamàn wain | 86. Bītīkīt lalèn'ī |
| 18. Nēnī | 88. Slīpoet tōhot |
| 21. Hahànboeàn | 90. Elekīt hōnī |
| 22. Noeam'o | 91. Tīkōlōkīt'è |
| 25. Bībīn'ī | 93. Bītīktīàn'ī <Bītīk tīàn'ī ?> |
| 27. Koemīs | 94. Bītīkīt oehàn'ī |
| 28. Djàngkor | 95. Līmakit |
| 29. Alàntōlō'ī | 97. Līmàk'e |
| 30. Bàbàr | 99. Kekèkītè |
| 31. Mā'am'o | 100. Ėsbiokītè |
| 32. Bebàkit'è | 102. Līmakīt lalèn'ī |
| 33. Nīsīkīt'è | 105. Līmakīt kōkon'ī |
| 34. Nīsīkīt toenè | 107. Ėtloikīt'è |
| 35. Tèlàt | 108. Līmakīt kōkon lea'ī |
| 37. Gàrgàntàng | 109. Sahadàt'è |
| 38. Warom'o | 110. Līmakīt kōkon tībon'è |
| 41. Sīsom'o | 111. Līmakīt kōkon oelīn'è |
| 42. Sīsom'o <Sīsom'o ?> | 112. Līmakīt kōkon anà'ī |
| 45. Sīsom'o nōànī | 115. Bītīkīt lōlīn'è |
| 46. Sīson wain | 116. Lalàn'ī |
| 48. Ėnsīsō | 117. Īsīkīt'è |
| 50. Lōsōkīt lōlīnī | 118. Oehàt lea'ī |
| 52. Hōsom'o | 121. Oesàkit'è |
| 53. Ėptoeàm'o | 122. Batakīt bōlōnī |
| 54. Tīàm'o | 123. Bīnatàng bōlōnī |
| 56. Atàm'o | 124. Panī |
| 61. Hoesèm'o | 125. Ėkboelà |
| 62. Hoesèm walèt | 127. Bànapàs |
| 63. Bokom'o | 128. Nai-jō |
| 66. Besàkītè <Bosàkītè ?> | 129. Nahnībakīte |
| 68. Pōrīm boeànī | 130. Ėnnīnō |

132. Ma'enasare
 133. Tīan-èmpōrī
 137. Ĕnlelō
 138. Nīne
 139. Nāmnīhī
 140. Nāmnīhī
 144. Ĕnhèndōbō
 145. Ĕnlàwà
 146. Ĕnnīne hēngkanà
 147. Ĕnnīne hēngkoeboe
 148. Ĕnnīno <Ĕnnīne ?>
 149. Ĕnnàsteà
 150. Ĕnnàsteà basīlā
 151. Ĕnnàsteà līpà'bītīn'ī
 152. Ĕnnàsteà ha'ō
 153. Ĕnnano
 154. Ĕnboi
 156. Ĕntèktèk'è
 157. Ĕnhoen wawau <wawan ?>
 158. Līnīrà
 160. Ĕnmaō
 161. Ĕnmalī
 163. Ĕndanī
 165. Ĕnhoen oehàn'è Ĕnmalī
 166. Ĕnhelà hai <Ĕnhelàhai ?>
 167. Ĕnnàkboelā
 169. Ĕmbatje
 170. Nāmbo
 176. Ĕnmawà
 177. Ĕnpai
 182. Nāmbai
 183. Ĕnmatà
 184. Īmatà
 185. Matà
 188. Bāngkè
 191. Koeboer'è
 192. Hèmatàr
 194. Poesakà
 196. Àpake
 197. Ĕmnoetoen
 198. Etàn
 199. Bere
 200. Bèrèr'è
 201. Àrasà bèrèr'è
 202. Batàk Ĕngganà
 205. Ĕnmōtī
 207. Tīàm'ō Ĕnsīso
 209. Newà'èl
 210. Là'oeloe
 211. Sàràmpà
 214. Temī
 219. Olok bere
 220. Sōsīrī
 222. Imse
 228. Ĕngkewe
 229. Ĕngkiso
 231. Làmpèle
 232. Ĕnmono
 233. Mahoen
 Ràmpàh mahoen
 234. Mahoen
 235. Ĕkmàt mahoen
 236. Mānsià
 237. Ĕkmàtā
 238. Ĕkmàtā
 239. Fàm
 240. Nà'àm
 241. Ĕmlanà
 242. Ĕmbīnà
 243/
 244. Ĕmlànà
 245/
 246. Ĕmbīnà
 248. Etèk Ĕmbīnà
 249. Parawàn
 250. Etèbītī Ĕmlanà
 252. Etèbītī Ĕmbīnà
 255. Amà
 256. Īnà
 257. Anà' oewàn
 258. Anà' māmōlīn
 261. Tèboetīn'ī Ĕmlanà
 262. Tèboetīn'ī bīnà
 263. Opoko Ĕmlanà
 264. Bōbō

265. Pīō
 266. Ōsī
 267. Ōpī-ōsīkīt
 268. Nàlàkīt'è
 269. Betakīt'è
 270. Kakà ěmlanà
 271. Kakà ěmbīnà
 272. Waīkīt ěmlanà
 273. Waīkīt ěmbīnà
 274. Opom'ō
 275/
 276. Mèmèkīt'è
 277. Mèmèkīt oewàn
 278. Memekīt mamōlīn
 279. Mèmèkīt oewàn
 280. Memekīt mamōlīn
 283/
 285. Oekàk oewàn
 284/
 286. Oekàk mamōlīn
 287-
 290. Pèmrain
 291-
 294. Betakīt'è
 295. Pèmrain
 296. Betakīt'è
 299. Ěmlanà ěmsawàn'è
 300. Ěmbīnà ěmsawàn'è
 302. Àn'pīarà ěmlanà
 303. Àn'pīarà ěmbīnà
 302/
 303. <1>
 304. Inà'amàk <1>
 305. Àn'pīarà
 306-
 309. Wànī
 310. Wànī
 311-
 314. Wànī ěmbīna
 315. Kàkàwai
 316. Kàkàwai mō
 317. Sawàn'è
 318. Sawàn'è
 327. Benà
 328. Kàmpong
 329. Kàmpong koit'e
 330. Kakīai, bansa
 331. Ěkmat pīpàt
 332. Adjīmàt
 333. Līpīpàt
 334. Tō'èn sèhèr, tō'èn pakakàs
 335. Kītàb sèhèr, kītàb pakakàs
 336. Kōràn
 Kītàb ěmpōkīs
 338. Alamàt'è
 339. Setàn
 341. Setàn
 Setàn kàkī'ènī
 343/
 344. Djīwà
 345. Àllàh tà'àlà <2>
 346. Pèrtjajà
 347. Soembàn
 351. Toelīsàn
 352. Hoeroefè
 353. Kàrtàs'è
 354. Soelàt
 355. Kītàb
 356. Tjārītà
 357. Tjārītà
 358. Pàntong
 359. Lagoe
 360. Langīt
 361. Narakà
 362. Doenjà bèpōrī
 364. Doenjà lèbbàbà
 365. Mànsīà
 366. Achīrāt
 367. Parī èngganà
 368. Dōsà
 369. Koin
 370. Koin
 371. Īmàm <3>
 374. (Moh.) Loem'-sīgīt
 (Heid.) Loem-poedjī
 375. Àbnà-mītī
 377. Loema èpsalàn'e
 378. Lato

379. Patih
 381. Kapītān
 382. Àbnà ěmkanà
 386. Bobatō
 388. Ěkmàt bànsa
 389. Babator
 391. Oentoeng
 392. Tjīlakà
 393. Ěkmàt bebàs
 394. Ata
 396. Hadàt
 397. Ěkmàt salàh
 398. Hoekoem
 399. Sīksà
 400. Dèndà
 401. Ěkmàt sàksī
 402. Hakīm
 403. Ěkmàt gade
 404. Ětnei sèn loemà soesàh
 407/
 408. Kawin <4>
 410. Nàsamàk
 411. Hàrtà
 413. Nàpsanà
 414. Ěmbīn-bīāng
 417. Ěmbīn ěploesī
 418. Topèng
 419. Pīōlà
 420. Ěfloeit
 421. Tàmboer <5>
 Tībal
 423. Tàkboeàn
 424. Ěkboekoe
 426. Gènggong
 427. Tàhoerī <6>
 428. Nàslamà <7>
 437. Loemà
 438. Loemà kait <koit ?>
 441. Atàp
 449. Līlōlōnī
 451. Djàngelà
 454. Līlàn'è
 456. Lànte
 458. Ěslele bīsèn nahàn
 459. Ěslele bīsèn oete
 458/
 459. Ěslele
 461. Sōsī
 462. Lōmīn balàk
 463. Abō īkīne
 464. Tabèr
 465. Ěslīkoe īkīne
 467. Bantàl polo
 468. Atīn
 469. Kànoeroe ōlōkit
 470. Bale
 471. Gàndàrei
 472. Lōmīn
 475. Ahoe
 476. Pōtō
 477. Boe'àk ahoe
 478. Hemàt ahoe
 483. Aptain'ī
 484. A'o īhebà
 485. Heb'palītà (lāmpoe)
 486. Soep'palītà (lampoe)
 487. Gàndarei
 488. Tabèr
 489. Bàngko isteà
 493. Ěkwālī
 494. Oelà <8>
 495. Dàndàng
 496. Dàndàng ěktainī
 497. Pīrīng
 298. Sabà
 500. Teh aboi
 501. Sěkōtol
 502. Sěkōtol
 503. Sěkōtol
 505. Ilīt <9>
 506. Tōlī
 507. Sepàt
 508. Bādīē
 510. Sīloe
 511. Sai <10>

514. Tīpīl(1e1)
 Tīpīl(koīt1)
 515. Lāmpoe
 516. Soemboe
 519. Ēprōsō
 520. Boe'ete
 522. Ēblà'ane
 524. tàmpajàng
 525-
 527. Hoenī-joewà
 528. Sīnangà
 529. Hebà
 530. Hanik
 534. Àmanàn
 535. Herà
 536. Oetanè
 537. Oetanè
 539. Dagīng
 540. Dèndèng
 541. Ījàn
 544/
 545. Halà
 546. Halà
 547. A'ōnī
 549. Loem'halà
 550. Lesoenè
 551. Àlanai
 555. Īpsai
 560. Koekīs
 561. Kàrkaro
 562. Ladà
 563. Sasī
 565. Tahīt'è
 567. Katà
 568. Kabajà
 573. Sīnī
 576. Sàkoko
 578. Pàndīng
 579. Oran (līmanī)
 580. Oran (bitīnī)
 82. Antīng2
 583. Karaboe
 588. Hībanè
 589. Tahīt
 590. Soetěra
 591. Lakèng
 592. Fàlà nèl
 600. Lai
 601. Poetàr nawa
 602. Walèt
 603. Banàng
 604. Esà, Kàntjing <11>
 605. Tase
 606. Tase
 605/
 606. Tase
 608. Hōrà
 611. Toembàk
 612. Hoelèt
 613. Panàh2 īnanī
 614. Panàh2 īliti
 615. Boesoen anai
 617. Ēmloelī
 618. Bànderà
 619. Ēsperà
 620. Ēsnapàng
 621. Ēsdawà
 622. Pànloeà
 623. Oehebà
 625. Ēmlatsa'ō
 626. Pràng
 627. Ēkmàt lalbere
 628. Ēsperà
 629. Ēmbato waro
 630. Dame
 631. Bèntèng
 634. Nasrah nī dīri
 635. Oentoeng
 637. Ēkmata Ēsnīpīt'è
 639. Tanate, rahe kōton
 640. Beà
 645. <12>
 652. Tjàngkoel
 653. Lawa
 654. Sawàn

655. Lawa hala ma'enī
 657. Ėğëraf wà'èl
 659. Pagàr
 662/
 663. Sabàk
 665. Tanèh
 668. Ėnwape
 669. Nàksobo
 671. Nàhmàt
 672. Nelà
 674. Bīskoetoe
 677. Katjàng
 678. Katjàng
 679. Tīmoer
 681. Ėkbàko
 682. Tebō
 683. Katjàng
 685. Kàlàbàsà
 686. Ōbī
 688. Kàsbī
 689. Īnàn'è
 690. Kàstelà
 691. Nīwèlhōnī
 692. Nīwèlboeanī
 695. Nawà hōnī
 696. Magàl hōnī
 697. Ela
 698. Kàlwàtèr
 699. Ela
 700. Sīrop
 701. Goelà
 702. Pelene
 703. Ėmpī hōnī
 704. Ėmpīa
 705. Base
 706. Gaboes
 707. Tehèl
 708. Nàplane
 709. Nakane
 710. Ràmboetàng
 711. Doerīàn
 712. Djàmboe
 716. Ėmpoeloe
 717. Ėmpoeloe
 720. Hosmīnà
 721. Hōsī
 722. Hosnīpīs
 723. Kōfī
 725. Bàlaoe
 726. Gàmbr
 727. Bingkoedoeng
 728. Ahoel <13>
 729. Koenīng
 731. Oewà
 732. Oete
 734. Hōnī
 739/
 740. Sananī
 742-
 744. Tapōnī
 746. Tetōnī
 748. Aoesanī
 752. Soin
 753. Gamō
 754. Īsī
 755. Īsī
 757. Sōsōnī
 758. Boengà
 759. Bōa
 761. Oesàn'e
 763. Baton'ī
 764. Īsin
 765. Hōlon'ī, bolīn'e
 766. Wain
 770. Lèhlesane
 771. Lèhlesane
 772. Lehe
 773. Tèb-teboel'è
 774. Bīnatange
 775. Binatang anal <14>
 776. Ėnmàō
 778. Īkoi
 779. Bītī
 780. Ėkloinī
 781. Ėkloinī
 786. Ahītī

787. Bōlōnī
 790. Teloeng
 794. Baboe
 797. Ĕnmāō
 798. Djoembà
 800-
 802. Kàrbou
 803. Sapī Ĕmbīnà
 804. Sapī Ĕmlanà
 803/
 804. Sapī
 805. Ĕnmāō
 806. Ĕnmāo
 807. Adjaràng
 808. Ĕnmāō
 809. Mándjangàn'è
 811. Asoe
 812. Ĕnsoela
 813. Sīkà
 814. Ĕnmāō
 815. Matjàng
 816. Ĕnmāō
 823. Kàsàwarī
 824. Koemoel <15>
 825. Mán'lele
 827. Tehoe anai
 828. Tehoe Ĕmbīnà
 830. Tehoe Ĕmlanà
 831. Tehoe boerèk
 826-
 831. Tehoe
 834. Kakàtoeà
 835. Kàstoerī
 836. Manoe loelawà
 840. Rō'oēn
 843. Mele
 844. Manoe
 846. Ĕnhī
 847. Ĕnhī mánàn'è
 851. Ĕkbōtī
 852. Ĕkbōtī
 853. Ĕkbōtī
 854. Kesī
 861. Bīroek'e <16>
 Djaring
 865. Ĕmlō
 866. Oto
 869. Toemà
 870. Asonī oto
 871. Lolawà
 872. Benà
 877. Soe'oet'è
 878. Lahene
 879. Oelèk bōlō
 884. Moesīsine
 885. Ànà
 886. Nīhà
 891. Sagīl'è
 892. Oelà
 894. Ĕhlawà
 896. Pàprakàt'è
 898. Kàtnjīpoel
 899. Welà
 900. Oebà
 901. Penō
 902. Henō
 903. Alàm
 904. Tjakrawalà
 905. Lanīt
 906. Leà
 907. Leà ènmakaràoe
 908. Boelàn
 910. Boelàng
 911. Boelàn ènmakaràoe
 912. Toeloe <17>
 917. Boemī
 919. Oelan
 921. Laboe
 923. Bāllōbōnī
 924. Goegoen
 925. Telane èndeà
 927. Īsō
 928. Anīm
 929. Rīboet
 930. Wa'èl
 931. Ōlate

- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| 932. Retàk | 1003. Badagàn |
| 934. Loewa | 1004. Ījō dagane |
| 935. Wa'èl-batanī | 1007. BIlīnī |
| 936. Wa'èl- batanī ĕmpesa | 1008. Oentoeng |
| 937. Nama | 1009. Roegī |
| 938. Ĕmboeane | 1010. Sabr |
| 939. Selàt | 1011. Mahàl |
| 940. Tànoesàn | 1012. Moera |
| 942. Tanàh | 1013. Moetàn'è |
| 943. Tanàh | 1014. Oehnaik'è |
| 944. Poeloe | 1015. Īsīlī |
| 947. Oelat | 1016. Oehbīlī |
| 948. Oelate | 1017/ |
| 951. Lata | 1018. Pīndjàng |
| 955. Bō'ōt'e | 1019. Toekar |
| 958. Goenoeng apī | 1020. Oetebe |
| 959. Lalàn | 1021. Pàntjār |
| 962. Sīpàt | 1022. Tawàr |
| 963. Wa'èl batàn | 1024. Dàtjīng |
| 967. Wa'èl lamàn'ī | 1025. Tīmàng |
| 968. Wa'èl ĕmpai | 1026. Oekoer <18> |
| 969. Bato | 1027. Tīmang <19> |
| 970. Ĕktain'ī | 1028. Oekoer <20> |
| 971. Se'à | 1029. Kapàl dagane |
| 973. Awil'e | 1030. Kapàl |
| 974. Tàmbagà | 1029/ |
| 976. Ĕslakà | 1030. Kapàl |
| 977. Ĕp'lawàn | 1031. Kapàl ahoe |
| 978. Ĕkmoela | 1032. Ĕskoetjī |
| 979. Ĕkmoela mītèn'e | 1033. Wa <21> |
| 980. Walīrang | 1035. La'ana'on kapàl |
| 991. Kakase | 1037. La'ane |
| 992. Ĕpsalàn | 1038. Līwīt'è |
| 993. Ĕrhèm' moenoek | 1040. Ahate |
| 994. Ĕnhoen djàndjī | 1041. Ĕkmàt ersai'e |
| 995. Soedagàr | 1042. Ĕrsai |
| 996. Ĕkmàt ĕrhoen lawa | 1043. Ĕrsai |
| 997. Toekàng | 1049. Batoehanī |
| 998. Ĕkmàt sewa | 1050. Roe'ene |
| 999. Ĕkmàt ĩkoe | 1051. Nama |
| 1001. tèndà (warong) | 1052. Ĕmbīake |
| 1002. Asale | 1053. Lanoe |
| | 1058. Lanoe |

1059. Hoen nakī'e
 1060. Ēndebo
 1061. Le'a1
 1062. Koit'ī
 1063. Lanoi
 1064. Ēglauke <Ēglanke ?>
 1065. Hōtōnī
 1066. Raboe
 1067. Nāmnpō
 1068. Nāptèlo
 1070. Nāmnhī
 1071. Nākloso
 1072. Nāmnpō
 1075. Sadàng'e
 1076. Hot-hoto,
 Ēnkotèl <22>
 1083/
 1084. Lemàn'e
 1085/
 1086. Leman mo
 1087. Ēnata
 1088. Ēmpara
 1089. Ēnmīlī
 1090. Ēmbīkō
 1092. Nāmlahà
 1096. Natrīrà
 1097. Ēmmīrīng
 1098. Ēnmelà
 1101. Nāmkanà
 1102. Namlōmō
 1104/
 1105. Ēmpōtō
 1106/
 1107. Nāmīrī
 1109/
 1110. Nāmlōlī
 1112. Fīrkane hā
 1113. Sīsīt'ī
 1114. Sīsīt mō
 1115. Ēnmele
 1116. Loeàs
 1117. Koeàt
 1118. Koeàt mō
 1125. Ēmpèrè
 1127. Nākwa'e
 1130. Ēnggàrà
 1131. Bīnasà, Ēskai
 1132-
 1134. Ēng'gàrà
 1135. Ēng'gàrà
 1136-
 1138. Oegàn mō
 1139. Ēnggàn' mō
 1142. Bōnī
 1143. Ta'onī
 1146/
 1147. Rapat
 1148/
 1149. Ēpsabà
 1150. Nāmtoeà
 1152. Nākbelō
 1153. Belō
 1154. Kasīàng
 1155. Kajà
 1159. Bōdō
 1160. Pànde
 1161. Ēnmīna
 1162. Nānīnō
 1163. Nāmhai
 1164. Nāmsela
 1166. Namasī
 1167. Ēmpōtī
 1168. Ēnmīte
 1169. Ēnmīla
 1170. Ēnmīla
 1171. Ēmpōrō
 1172. Ēmbīroe
 1173. Ēmbīroe
 1174. Ēnmehek
 1175. Dapàt
 1176. Ēndebe
 1179. Ēnalà
 1180. Wala
 1193. Ēnhetenà
 1194. Ēnhà'èk
 1195. Ēndewà
 1196. Ēnnàhnà'èk
 1197. Lislàlenī

- | | |
|---------------------|---------------------------|
| 1198. Bàsàngkàl | 1292. Balàs làl bere |
| 1199. Màngakō | 1293. Sīlai |
| 1200. Ėmlele | 1294. Loeà |
| 1201. Nàpsala | 1295. Telō |
| 1202. Ėnnàpsalà | 1296. Hā |
| 1203. Mānjanjī | 1297. Līmà |
| 1206. Ėnseà | 1298. Nē |
| 1208. Bōlèh | 1299. Hītō |
| 1210. Ėtnei | 1300. Walō |
| 1211. Ėtlepà | 1301. Sīwa |
| 1212. Ėnlehe | 1302. Boto |
| 1213. Ėnnagokè | 1303. Bot-elàn sīlai |
| 1220. Ėnlīnè | 1304. Bot-elàn loea |
| 1222. Nāmlīà | 1305. Bot-elàn telo |
| 1224. Djagà | 1306. Bot-elàn hā |
| 1238. Tjintà | 1307. Bot-elàn līma |
| 1239. Nibintjī | 1308. Bot-elàn nē |
| 1240. Ėnhebobo | 1309. Bot-elàn hītō |
| 1242- | 1310. Bot-elàn walō |
| 1244. Hèmlaō | 1311. Bot-elàn sīwa |
| 1245. Ėmberàk | 1312. Bot-loea |
| 1246. Ėnwekī | 1313. Bot-loea elan sīlai |
| 1251. Toehàr'è | 1315. Bot-loea elan līma |
| 1253- | 1316. Bot-telo |
| 1255. Ėsmagat'è | 1317. Bot-hā |
| 1260/ | 1318. Bot-līmà |
| 1261. Moelai | 1319. Bot-nē |
| 1262/ | 1323. Oetoen'ī |
| 1263. Hoen hoesoer | 1324. Làlàn'ī |
| 1264. Ėnlaho | 1325. Làlàn boto |
| 1265/ Lesoe he'èr'e | 1326. Ėstèngàh |
| 1266. Hèmbōnī | 1328. Ėslàk sīlai |
| 1267. Nàtnīà | 1329. Ėslàkè loea |
| 1268. Ėndale | 1330/ |
| 1269. Hèmla'ō | 1331. Kàmoelai |
| 1270. Ėklei | 1332/ |
| 1271. Nàstōtā | 1333. Hosō |
| 1276. Ėnsīna | 1336/ |
| 1277. Ėnheba | 1337. Pàngàbīsàn |
| 1278. Kasī | 1338. Hīla |
| 1284. Nōma'e | 1339. Ėb'le'etī |
| 1286. Ėnsōpa | 1340. Kwanàn, koit |
| 1291. Ekbebà | 1341. Lèbbaba |

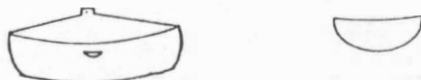
- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| 1347. Saboek'e | 1409. Sabàntàr |
| 1348. Bleit hasīlai | 1410. Wàktoe ěskaràng |
| 1349. Koeràng | 1410. Temàn |
| 1350. Ra'or hoesoer | 1411. Lètmenà |
| 1356. Sīlai-sīlai | 1413. Temàn |
| 1357. Aī'ō | 1414. Temàn-temàn |
| 1359. A'è | 1416. Moelai |
| 1360. A'e | 1418. Ěmpetō |
| 1361. A'e | 1419. Ěmpèt'lalèn'e |
| 1362. Īmīrà | 1420. Ěmba'e |
| 1363. Ra'è | 1422. Làmpōtī |
| 1365. Amīrà | 1423. Gawakete |
| 1366. Amīrà | 1426. Hasīl-hasīlai |
| 1367/ | 1427. Mambetō |
| 1368. Raōrra | 1428. Hase |
| 1369. Aī na'oe | 1429. Mosīa |
| 1370. Aī naoe | 1431. Oetara |
| 1371. Amīr namī | 1432. Salatàn |
| 1373. A'namoe'e | 1433. Tīmoel |
| 1374. Īmīr nīnī'e | 1434. Baràt |
| 1375/ | 1435. Bakasī |
| 1376. Ra'or nīnī'e | 1436. Bawana |
| 1378. Ra'e nī'e | 1437. Lèbbaba |
| 1379. Sane | 1439. Bī lebbaba |
| 1380. Sahàn | 1440. Bèpōrī |
| 1382. Bala sōhō | 1441. Bī bèpōrī |
| 1383. E'a | 1442/ |
| 1385/ | 1443. Bīsèn-màn |
| 1386. Ete | 1444. Bèpōrī |
| 1388. Bāksoa | 1445. Sèn |
| 1389. Bāklīle | 1446. Bīsèn |
| 1392. Tempo-tempo | 1447. Màn |
| 1393. Làt | 1448. Se |
| 1394. Petoeh <23> | 1449. Sèn |
| 1395. Djoem'àt | 1450. Līhlale |
| 1396. <24> | 1451. Lamōlī |
| 1398. Ěnsīnà | 1452. Hananī |
| 1399. Djàm | 1453. Haklaloe |
| 1400. Petsīlai anteroe | 1454. Koelīlīng |
| 1402. Petoeh <25> | 1459. Ebleit'e |
| 1406. Ta'on | 1460. Bāksōhō |
| 1407. Moesīm | 1461. Bètbetō |
| 1408. Ěskaràng-ěskaràng | |

- | | |
|---------------------|--------------------|
| 1462. Obètè | 1473- |
| 1465. Sabàb sahàn'e | 1475. Mōhe |
| 1466. Tàntoe | 1476. Tàntoe |
| 1467. Bàngkalī | 1477. Sadjà |
| 1469. Èlàn | 1478. Hananī2 |
| 1470. Toela | 1479. Pō |
| 1471. Mō | 1481. Memàng |
| 1471. Djō | 1482. Māsī obetena |
| | 1486. Mō |

3. NOTES

1. The Kajeli step children are regarded as foster children, and step parents as real parents.
2. The creator of the universe who resides in the sky and from where he governs everything.
3. God of the Muslim faith.
4. Marriage : Hāl kawīn
5. Native drum : Tībal; Tāmboer (European drum)
6. In this area one uses shells as a kind of horn.
7. This is the well known tjèkele, or war dance of the Moluccas.

8.



9. One name for all shapes and sizes

10.



11. Esà (to make nets)
Kàntjing (to tie a knot)
12. In this area agriculture is still at the most primitive level.
13. Pasīne : limestone
14. Calf : Sapī anai
Foal : Adjaràng anai
Chick : Tehoe anai
15. Blue wood pigeon : Koemoel bīroe
White wood pigeon : Stīwèñ
16. Biroeke (cast net), Djaring (dragnet).

17. Morning star : toeloe gawake
Pleiades : toeloe hītō
18. Fathom : Lehà
Foot : Kakī
Ell : Elō
Span : Toebè
19. Pikoel : Pikōl. This is a weight of 60 kg or 100 Kati.
20. Toemang : Toemàn'ī } These are small baskets of different size and
Pipa : Pīpà } and capacity; the first one is used as a
measure for sago flour, the second for
unhusked rice.
21. All kinds of boats
Arembaai : Àrbai } Large canoes with a capacity of one to ten
Saroea : Saroeà } Kojang; they are designed more to give chase
than to carry cargo.
Djoengkoe : Àrbai - Large canoe used to carry cargo.
Pakatora : Pakatōrà - The largest kind of outrigger canoe.
Lepa-lepa : Lepà-lepà - Ordinary outrigger canoe.
22. Enkotèl : dwarfish
23. Early morning : Soeboeh
Midday : lohor
Early evening : Magrīb
24. The inhabitants of Kajeli, Hoekoemina and Amblau, being Muslims,
have Malay and Arabic names for the days and the month; the
Alfoeren don't have any names for them.
25. Dusk : Moeloeke
Midnight : Petibonī
Dawn : Hananaī gawak

4. ADDITIONAL DATA

track, path : Lalàn ěkbōtī

ABUBU NUSA LAUT

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Abubu, Nusa Laut
Number of the list : 231c
Mentioned in : ?

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. Parts of words are sometimes underlined; stress?

2. ABUBU, NUSA LAUT LIST

1. eliaoe, nanaoe
2. roeoe
3. waoe, roepa
4. pōlōnno
5. tāoel
6. hoewo
8. oeroeoe hoehoeni <1>
9. rina
11. maā
15. <2>
17. maā wai
18. rioē <3>
21. wāsoè
22. noekoe
25. hihi
27. talapèssi
28. walà koroenno
29. walà
30. walà koroenno
31. mèè
32. lange-lange
33. niow
34. niow djaïl
35. nano
hisi hanal <4>
37. momoanno
38. sòllò
- 41/
42. soesoe
45. soesoe maā <5>
46. soesoe binatang
47. soesoe wailjo
48. lomo
50. roesoel
52. oesoel
53. apoe
54. èhoe
56. hoèoewa
61. oèsò
62. ailljo
63. miri
66. sari-sari
68. hòki sinnjo
69. hoki
70. hoki aroē (nnjo)
77. ikil, làsèllo
78. lèllo <6>
84. aï
86. aï laoe
88. mānòè éroeljō <7>
90. haha woni
91. oeoeròe
93. aï hoewa
94. ini aïjo
95. rima
97. rima
99. kiri killo
100. sioe
102. rima lalonnnjo
105. òeoeni <8>
107. tariï
108. oeoendjai
112. oeoeanail
115. riri
116. lalàl
117. dagin
118. oelaò
121. wéhoewil <9>
122. maoewo
123. hoeroèn
124. sanno
125. toehoelaò <10>
167. toehoela
180. lahatol
236. manoesia
237. manoesia? <?>
238. oemaäl
241. mānawàl
242. léoetol, pipinao
- 248/
249. moeroewa hoeroewil, prawan
250. anà mānawàl <11>

- | | |
|--|-----------------------------|
| 252. <12> | 267. àopomina <15> |
| 255. amà | 268. léoe mānawàl |
| 256. inà | 269. leoe pipinàl / léoe |
| 257. anà minaàl <minaòl ?> /
koewaména <13> | 270. waow mānawàl |
| 258. anà mōeriòl / anà lai moeri <13> | 271. waow leoetòl / pipinàl |
| 261. anà manawal | 270/ |
| 262. anà pipinal / léoetòl | 271. <16> |
| 263. poe | 272/ |
| 264. poe leoetol <14> | 273. wàri |
| 265. towani | 274. oepoe |
| 266. sini | 275/ |
| | 276. momo |

3. NOTES

1. my crown (of my hair).
2. They have no word for it.
3. my nose (always used with the possessive pronoun)
4. nano = upper gum
hisi hanal = lower gum
5. soesoe maa - the nipple (?). The areola is called soesoe noekoe.
(Malay has : noeloe soesoe).
6. oeiljo = clitoris (Ambonese Malay : kalenteng poeki)
lasoeelo = the pulling back of the prepuce
7. more exactly this means: chicken egg
8. this ni is an affixed possessive pronoun 3rd p.
9. oeritòl = the skin covering a boil, which comes off when it bursts open.
10. (to spit = toehoelà)
11. anà mānawàl as in Nalahia mālākaoel
12. anà léoetòl }
anà pipinal } as in Nalahia mōeroewàl
13. used in the kapatas
14. great-grandmother = poe ahina
great-grandfather = poe moewa
15. this is the less appropriate term; the right word is nisitoewa
16. anà haà léléanno = the child in the middle (3rd of five etc.)
or: anà hàtālaina; this only in the kapatas

NALAHIA NUSA LAUT

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialects : Nalahia, Nusa Laut

Number of the list : 231b

Mentioned in : ?

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. The author uses many diacritical signs without any explanation

2. NALAHIA NUSA LAUT LIST

1. nanaoe, eliaoe <1>
2. roeoe <2>
3. waoe <3>
4. pōrōnnò <pōròmò ?>
5. táoel
6. hoewo <hoewa ?>
8. oeroeoe hoehoeni <4>
9. rinà <5>
11. maä <6>
13. maà hoeroenjo
15. maà hoeroenjo
17. maäoe wailjo
18. rioe <7>
21. wàsòeòe
22. noekoeoe <8>
25. nihioe <hihioe ?>
27. walà kōroennō
28. walà kōroennō
29. wálàoe
30. walà kōroennō
31. mèè <9>
32. lange-lange <10>
34. nīow djaill / niowoe njanjo / waioe
- 33/
35. niow <11>
37. momo-anno <12>
38. sòllòe
- 41/
42. soesoe
45. soesoe maà
46. soesoe wailjo
47. soesoe wailjo
48. alomo
50. rōēsòeo
52. oesoel <13>
53. apoeoe
54. èhōēoe
56. wakailjo <14>
61. òesoee
62. ailjo
63. mirioe
66. sari-sarioe <15>
68. hòk1 sín njo
69. hòk1l
70. hòk1 aroen njo
72. méméi
73. taïo
75. ootoe
77. itil, làsèllo
78. ièllo, oeillo
82. titirī
83. tirìò
84. aïoe
86. aloe laoen njo <16>
88. manoe e'roeljo
90. haha oe <17>
91. oeoeroeoe
93. aï hoewan njo
94. aïoe in1 aïljo
95. rīmaoe
97. rīmaoe
99. kiri kil lo
100. sioeoe
102. rīmaoe-lalon njo
105. rīma oeoennjo
107. tariñjo
108. rīmaoe oendjai
109. rīmaoeoe soepil <18>
112. rīmaoe-oioeni anaill
115. rīrio
116. lalàl
117. dagin, isil
118. oelaòl
121. wéhoewil <19>
122. maōewo
123. hoeroen(njo)
124. esànno
125. toehoelao
127. rīhioe napas <20>
128. anè <21>

129. pīrīaë, òeròekòlaë
 130. sée <22>
 132. āmālāéī
 133. éhoené pisa = poro kenjang
 137. tòlòe
 138. nanaoei <23>
 139/
 140. waroewol <24>
 144. àòlò
 145. àòī
 146. moeoeroe aāha
 147. mòeòèròe oòhoe
 148. moerimomoeri, moeoeroe
 149. àtòèpà
 150. lòlòoe
 152. àtòèpà àséālā
 153. nanoe <25>
 aīe <26>
 154. sòesòeòe
 156. òté òté / héal <27>
 157. āpé āpé
 158. rīoee
 160. wèlèè
 161. moeo
 163. kàlòewā, apa <28>
 166. rīhi soesah / nase é hōlā
 167. tòehòelā <29>
 169. àhésī
 170. oehoesé
 176. āmànīòaaë <āmàmōaaë ?>
 177. haoewé
 182. mahai
 183. maä
 184. maä
 185. maä
 188. mājàté, bangkei
 191. kòeboer <30>
 192. pānīaäë <31>
 194. poesaka
 196. loeka <32>
 197. koedis = noewao
 198. loeka niniennjo <33>
 199. māsēlē
 200. masélé <34>
 201. masélé
 202. maī <35>
 203. hoesoesoeil
 205. hīlīlīsoel <36>
 207. éhoeóemasélé
 209. tésini
 210. seleol <37>
 211. sērāmpà
 219. roeoe masélé
 220. sosiri
 222. moenoha
 223. kéila
 224. aikémaä <38>
 225. maä
 227. amooe <39>
 228. ālārīnàé
 229. maani-hoeti / wokoe
 231. maaniisīri, maä silo <40>
 232. masélé imai
 233. obat
 234. doti
 236. manoesia
 237. manoesia
 238. oemaaoe <41>
 239. nālāoe
 241. mānàwāl <42>
 242. pepinal, léoetol
 243. manawal
 244. manawal <43>
 245. pipinal, leoetol
 246. pipinal <44>
 248/
 249. moeroewa hoeroewil /
 moeroewal
 250. anà mānawāl <45>
 252. ana léoetol
 ana pèpinal <46>
 255. amāoe
 256. ināoe
 257. anà minàòl
 258. anà moeriòl

261. anà mānawàl
 262. anà pepinàl,
 ana leoetol
 263. poeoe
 264. Poeoe léoetol, njaoe, nene
 265. sioe tow^uae
 266. sioe
 267. nisioe toewaoe /
 oewapoeo-oewamao
 268. lahanno <47>
 269. oeléoep pipinal <48>
 270. waow manawal
 271. waow leoetol / waow pipinal
 270/
 271. min^uòl <49>
 272. wàri mānawàl
 273. wàri léoetol
 272/
 273. warioe
 274. poeoe
 275/
 276. momoe
 277. ama minaoel
 278. am^uaoe moeriol
 279. momoeo minaoel
 280. momoeo moeriol
 277-
 280. <50>
 283. in^uaoe moeroewá minaoel
 284. in^uaoe moeroewa moeriòl
 285. in^uaoe minaoel
 286. in^uaoe moeriòl
 283-
 286. <51>
 287-
 294. malai lahanmo <52>
 295/
 296. oemamaiol
 299. mà^umàjòl manawal
 300. mà^unànoeòl
 302/
 303. anà tiri
 304. ina tiri, ama tiri
 305. anà erkèn
 306-
 309. kaoe
 315. atsal <53>
 316. aoe atsal
 317. kawing mānawàl
 318. kawing pipinal
 328. à^umànnō
 331. mamoe^urinjo
 339. ispōk, nioel
 341. nioel
 343/
 344. djiwa <54>
 345. allah
 346. agama
 347. minta doa, sombajang
 351. tōerié
 352. hoeroep
 353. kertas
 354. soerat
 355. soeratol
 356. hetoe
 357. pisara mina-mina
 358. pantoen
 359. oelannjo
 360. laniol
 361. nà^uěkā
 365. bala
 367. màitil
 368. dosa
 369. pamali <55>
 370. poso <56>
 375. ama waēljō <57>
 377. oesailjo <58>
 378. laoet <59>
 388. bangsa
 389. ĩláb <60>
 391. oentoeng
 392. tjilaka
 393. oemaā-mai-tiro <61>
 394. atal
 396. kabiasaan, istiadat
 399. hoekoem
 400. notil, noehailo
 401. saksi

402. hakim
 403. maä-gade
 407/
 408. kawinno
 410. batjere <62>
 411. herini, aoeleri
 413. laiānā
 414. biang
 415. hoeoewāni rīāhā
 416. hoeoewāni riāhā
 419. piola
 420. ploit, bansè
 421. tambòeroe ; tifa = ihā^lllo
 424. kòñō-kòñō, hoehoeoel
 428. dansa <63>
 437. roemal
 438. pondok <64>
 439. roemahahannjo
 441. àōl
 449. miaroenjo
 451. djanelia
 454. ilanno <65>
 456. lante ahòllāl
 457. lante aīlō
 458/
 459. lōlōsōōl
 461. <66>
 462. balk <67>
 463. koi
 464. gardin
 465. nénéanno
 467. bantal pōlō
 468. paīrō
 469. karnōerōe
 470. sōoeōl
 472. lanno
 473. lanno pōōpōl
 474. tātōdenno
 475. hāoelo
 477. lòwé hāoel
 478. paniaā hāoel
 483. haoemaännjo
 484. ai haoel
 485. toenoe kamallo
 486. pamaā kamallo
 488. gardien
 489. bangko
 493. awaljo
 494. tàrà tàràl, àlàhīl
 495. òelōhéé
 497. pínanno
 498. sāhāpòeīl
 499. oōwōl
 501-
 503. skotol <68>
 505. seīol
 506. lopoel
 510. sòndò
 511. tétéòellō
 514. <69>
 515. lampoe <70>
 516. soepoel
 517. ésil
 518. boewété
 519. <71>
 520. kopor <72>
 522. sempi
 balangan <73>
 524. roepoel
 525-
 527. ōwāmāsà <ōwòmāsà ?> <74>
 528. sīrèrà <75>
 529. haoe hāoelo
 530. kāsālo
 534. āānènno
 535. wékao
 537. òeānno
 539. daging māmāāil
 540. dendeng
 539/
 540. daging, isinjo
 541. ianno
 544. halal
 545. halal
 546. hoela-oeil
 547. hāānjo

550. lésōēnao
 551. hàllo
 555. rìnàllo
 560. koekis
 561. boeboer
 562. marsanno
 563. tàsīòl
 565. aroenno
 567. kàtāl àpōlīl <76>
 kàtālataīl
 568. kabaja
 573. rīrīàllo
 576. sapaoeol
 577/
 578. pándiēng
 579. gelang tangan
 580. gelang kaki
 579/
 580. <77>
 582. anting-anting
 583. karaboe
 588. roewainjo
 590. soetra
 591. lakim
 600. lālē
 601. wai wālōòl
 602. wālōòl <78>
 603. ahal
 604. sina
 608. hòàr <hòòr ?>
 611. toepal <79>
 612. soepitol
 613. hòesōellō
 614. hòesoellō wériīl
 615. hoesoe panaoel
 617. lelepeol
 618. bandera
 619. lēlā
 620. minaol
 621. salawal
 622. pēlòr
 623. toenoe
 625. hīl prang <80>
 626. prang <81>
 627. satroe
 628. mariam
 629. tōōròenī
 630. simaī
 640. bea
 645. soewonno
 652. sakoel
 653. mirimoel
 659. àllo <82>
 660. inamaoel <83>
 662/
 663. woewé, weoewé <84>
 664. seiljo
 665. tanoello
 668. moela
 669. hoehoelail
 671/
 672. <85>
 674. djagoeng
 679. papainjo
 681. tabakoe
 682. tohoelo
 685. kálēbàsà
 686. hoeheljo
 688. <86>
 689. īnànno
 690. kartòepà
 691. nòewōlàīnjo
 692. nòewōlōhòeànjo
 691-
 693. nòewòlo
 695. nawal
 699. oewallo <87>
 701. nasoel
 702. poelènno
 703. riplaaīnjo
 704. riplal
 705. kapas
 706. kapok <88>
 708. màboèlāng
 709. nangka <89>
 711. toèrènno

712. <90>
 716. téléwal
 717. téléwa apallo
 720. <91>
 721. <91>
 722. <91>
 723. kopi
 726. gambir
 728. haoelo <92>
 731. oewal <93>
 732. aholal
 734. aiwonjo <94>
 739/
 740. sananjo <95>
 742. waailljo
 746. laoenjo
 748. wéhoeiljo
 751. lálánjá poeroetil <96>
 752. hòewāl
 753. amoel
 754. kàmàllo
 755. kàmàllo
 757. tánāihōrìl <tánāi hōrìl ?> <97>
 758. koèpāno
 759. hòeānjo
 761. wéhoeil <98>
 763. sīnjo <99>
 764. sinjo
 765. hoeroeiljo <100>
 766. wèroinjo
 770. hòètāl
 772. koesoekoesoe = weiljo
 773. hoeroenno
 774. binatang
 775. <101>
 778. aroenjo
 779. ainjo
 780. tariinjo
 786. ihoroenjo <102>
 787. hoeroenjo
 789. manoeol-ni-roemal
 790. manoe-éroeiljo <103>
 797. siōkō, oenoe-oenoe
 798. kosil
 803. karbo pipinal
 804. karbo manawal
 807. aikàràñō
 809. roesá <104>
 811. asoel
 812. épōòe
 813. sial
 814. kàlōēwà
 823. asoewailjo
 824. pombo <105>
 827. manoe anaillo
 828. manoe pipinal, manoe haaael
 830. manoe manawal, manoe oelallo
 826-
 831. manoeol
 834. ékàllo
 835. porkitji
 836. manoe sisipoetol
 840. sōèl
 843. roesil
 844. manoeol
 846. kàròenō <106>
 847. paniki <107>
 851. moelahal
 852. moelahal
 854. ròeàl
 861. <108>
 865. àpàòl <109>
 866. oeoel
 869. oeoel éroeiljo
 870. oemal
 871. wala-walal
 872. pénàl
 877. sònòòl <110>
 878. kopo-kopo
 879. kopo-kopo nijal
 881. waoel
 884. wātènno <111>
 886. nijal <112>
 891. hiallo <113>

892. mītāllo <114>
 893. oekoel <115>
 894. paoel
 896. kódo <116>
 898. moèlāhā tétēllo
 899. pòeèl
 900. hoewaail
 901. pèpènno
 902. hennojanno, henno noeriol <117>
 905. lánfòl
 906. fiāmāānjo
 907. riamaanjo makaran
 908. hōelānno
 910. hōelānnō
 911. hoelanno makaran <118>
 912. mailjo <119>
 mario
 919. kīālo
 921. wēoèlō / mēgā
 923. lahakélal
 924. oèllo
 925. batoe goentoer
 927. isoel <isoel ?>
 928. ānīnno <anīnno ?>
 929. rihoetol
 930. waelo
 931. laoetan <120>
 932. kīkānno <121>
 934. pikiol, sootol <122>
 935. àrōēdōl <123>
 936. kokohoelo
 937. namal, noehaitol <124>
 938. lainjo
 939. lalanno
 940. saāroe
 941. saāroe
 942. ria moeri
 944. noesal
 947. inéal
 948. inia kanjo <125>
 955. ewan = iwanno
 hoetan = moeriljo
 957. óeme moewainjo = oude djoeramei
 959. lalano
 962. āōeòl
 963. waelo
 967. waelo-maanjo <126>
 968. hōnòllo
 969. haoel
 970. oēmēl
 971. nāsānnō <127>
 973. mamollo
 974. tambaga
 976. pérak <128>
 977. hoelawanno
 978. oemolaol
 979. oemolaol
 980. wālīrān
 991. parsèn, pembrian <129>
 995. oemaā badagang
 996. oēmāā sòepà mirimòe
 998. djongos
 1001. toko
 1002. àkōdenno
 1003. badagang
 1004. barang-barang <130>
 1007. hérinjo, sérillo <131>
 1008. oentoeng
 1009. rōegini
 1010. sahe
 1011. mahal
 1012. mōērā
 1013. noti
 1014. palai notil
 1015. seri
 1016. àlàhērī
 1017/
 1018. hiī
 1019. tòekālō
 1020. tawar
 1021. gade <132>
 1024. datjing
 1029/
 1030. kāpālō
 1031. kāpā háoelo
 1033. <133>

1035. lēālainjo
 1037. lēāllō <134>
 1038. lēhìòl
 1040. pāénno
 1041. sailjo
 1042. taisailjo
 1043. ipail
 1049. haoewènjo
 1050. àlàpātāl
 1051. namal
 1052. lēriékō
 1060. tohoelo = tēboes
 1061. hēhēlā, djaīl <135>
 1062. àkànjo <136>
 1063. ēātā
 1064. oewariīl
 1065. apole
 1066. āsēōewārī
 1067. mōesēnē
 1068. hoèōròeīl
 1070. moelala = nipis
 1071. moèkōeròe
 1073. mōesēnē, hoèròeīl <137>
 1083/
 1084. ataīl eòòkò <138>
 1085/
 1086. éàpōlē
 1087. ēkōpē
 1088. hòhò, hòhòīl
 1089. ēkēī
 1090. ēhēhēròe, àkàkōrē <139>
 1096. mikī = harīngan
 1097. ēlēlēlē
 1098. ēmēōe
 1101. makana <140>
 1102. mārō
 1104/
 1105. kōenòe, poeoe, sasaīl <141>
 1106/
 1107. pōērēkiélō, pōerikī <142>
 1109/
 1110. amaorī <143>
 1112. pīrkànt
 1113. lebar, sélaīl
 1114. àkànjo <144>
 1115. āpésé
 1117. tàgàp
 1118. imaroe-maroe
 1125. <145>
 1127. épòsòe
 1130. ēmāī
 1131. iàhīā, kàhīā
 1132-
 1135. ēmàsòdèé, malopi
 1136-
 1139. tataī <146>
 1142. moelene
 1143. àōēnnjo <òlōēnnjo ?>
 1148/
 1149. téhéēlō <147>
 1150. ēmòeōewā <148>
 1152. oehoelaīl <149>
 1153. hōròeīl
 1154. pālōkōī
 1155. kaija
 1159. pōrō
 1160. tētēwā
 1161. mōesōemā
 1162. māārimoe
 1163. màsīlā
 1166. mōhēī <150>
 1167. ēpōēī, pòeītīl
 1168. éméé
metēīl
 1169. ékāoè, kāòeīl
 1171. épōkòe, pōkōeīl
 1172. lálāīl
 1173. lálāīl
 1174. hēhī
 1175. sōepōe, sōepòelō
 1176. péēlō, ròepéēlō
 1179. pīrīlō
 1180. pīrīlō
 1193. ātāināé
 1194. kira
 1195. tétéwā <151>

1196. hoeriaë
 1197. pàhérīéoe, kápōéoe
 1198. manjangkal
 1199. nōēkòeē <nōēkòeē ?>
 1200. àmēròem, mélé-mélé
 1202. pisara
 1203. <152>
 1204. pasasa
 1206. āpāē
 1208. bolé
 1210. ōsōlō, àpīēlō
 1211. hala
 1212. akokoe
 1213. tīmīēj
 1214. ahīi
 1220. īlō / hāhāi
 1221. ilo / tènè
 1222-
 1224. wàkà
 1225. lònònōé
 1238. <153>
 1239. aoe soekasoē <154>
 1240. djaloes
 1245. hōekāilō
 1246. tīlāhālō, ālōéilō
 1251. tōdeī <155>
 1256. èkèlō
 1257. tīhīlō
 1258. hàālō
 1260/
 1261. moelai
 1262/
 1263. nàséé <156>
 1264, hōōlō <157>
 1265/
 1266. hndenīēlō
 1267. énoēénōewī <158>
 1268. hàlōé
 1269. ēnde-ēndeī <159>
 1271. iāpòrōī
 1276/
 1277. tōēnoēlō
 1278. hōī
 1284. ilai
 1285. tawae
 1286. āiākōnīà <160>
 1291. hīà <161>
 1293. sai, sāné
 1294. roewa
 1295. oroe <162>
 1296. haa
 1297. rima
 1298. nōō
 1299. hīōē <163>
 1300. wāroe
 1301. sīwà
 1302. hōēdesāi
 1303. hōēoēsāilànjō <164>
 1304. hoeoesai-là-roewa
 1305. hoeoesai-là-oroe
 1306. hoeoesai-là-hāā <165>
 1307. hoeoesai-là-rīmā
 1308. hoeoesai-là-nōō
 1309. hoeoesai-là-hioe
 1310. hoeoesai-là-wāròe
 1311. hoeoesai-là-sīwà
 1312. hōēde-roewā
 1313. hōēde-roewā lānjō
 1315. hōēde-roewā-là-rima
 1316. hoeoe-oroe
 1317. hoeoe-haā
 1318. hoeoe-rima
 1319. hoeoe-nōō
 1323. oetoenjo
 1324. lihoenjo
 1325. rīhoewohoeoesai
 1326. samallo-kī-aroewa <166>
 1327. samallo-kī-aroewa <166>
 1328. lawa isai
 1329. lawa iroewa <167>
 1330/
 1331. joimaimina <168>
 1332/
 1333. jang kadoewa
 1336/
 1337. joimaihalemoeri <169>
 1338. wāīlā

1339. élēpōē
 1340. akanjo
 1347/
 1348. lèbè
 1349. āsēlēpōē
 1350. léérōē <170>
 1356. isai-isai <171>
 1357. jaoe
 1359. ālé
 1360. īmī
 1361. īmī
 1362. īmī
 1363. īlé
 1365. ito
 1366. jami
 1367/
 1368. sīlé
 1369/
 1370. jaoe sōērātòl <172>
 1371. jami sōērātòl <173>
 1373. alemoe sōērātòl <174>
 1374. imi mi-sōērātòl <175>
 1375/
 1376. sīlé si-sōērātòl <176>
 1378. īlé-ni-sōērātòl <177>
 1379. seī
 1380. sàllō
 1382. sànjō <178>
 1383. ēīnè
 1385. imōnō
 1385/
 1286. élēāōē
 1388. hēēīē, hēēīné
 1389. hīlhālé <179>
 1392. hikikila <180>
 1393. lāt
 1394. pōēōl <181>
 1395. domingo
 1396. <182>
 1398. sināllō, kina
 1399. oras
 1400. nālā hōēmōēlōē
 1402. pōēnnō <183>
 1406. nālōl
 1407. moesing
 1408. hērōewāi īē
 1409. pōēnāmāīti <184>
 1410. hērōewāi īē
 1411. mina <185>
 1412/
 1413. lōōmina
 1414. hēī hénāmāsà
 1416. heroewai
 1418. henemasa
 1419. henamasa tehail
 1420. hērōewāi īē
 <hērōewāīlē ?> <186>
 1422. kina <187>
 1423. kīnā pōēō rōewā
 1424. hikikila
 1426. lāwāī-lāwāī
 1427. pōēō sàllō
 1428. māīīnīā
 épéla <188>
 1429. aoe sala
 1431. makamallo
 1432. tarangan
 1433. ònibellō <189>
 1434. hālāōl <190>
 1435. éapōpā <191>
 1436. āōēīnā
 1437. loohaha <192>
 1440. hoholohoe
 1422/
 1433. hēé nalahia nālā lai āmīō
 <193>
 1444. hoholohoe
 1448. <194>
 1452. ēmāsōē
 1453. élaoe
 1454. ēhōrī
 āsārehōēē = bongkar
 1459. élēpōē
 1460. hīōnē
 1461. āmāōnē
 1463. āmāīlé, āmāīné
 1464. āmāīmōnō
 1465. sēbāb sàllō <195>

1466. kōēkōēé

1467. brangkali, āsédjādī

1469. oelai <196>

1470. oelai <196>

1471. aoe

1472. <197>

1473-

1475. aoe

1477. tjoema, kēmāhāè

1479. tetapi <198>

1486. aoe sai

3. NOTES

1. nana, with the affixes
- oe
- (pronominal affix 1st p sg and pl).

--m (2nd p sg and pl).

--si (3rd p sg and pl).

Without a pronominal prefix nana is not understood (this will also be the case in Pellau).

nana en elia
 \swarrow nanako
 \searrow ellaoe

also: mawalal

- 2.
- oeroeoe
- = my head

roesi = their heads

moeroem = your head

roeni = his head

roekoo = our heads

roeo = head (in general)

- 3.
- waoe
- = my face

wa'm = your face

wamoe = his face

wasi = their faces

wakoo = our faces

- 4.
- oeroeoe
- hoehoeni = my crown (cf my hair)

moeroeoe hoehoeni = your crown

roem hoehoeni = his crown

roekoo hoehoeni = our crowns

roesi hiehoeni = their crowns

- 5.
- erinaoe
- ,
- erinako

6. ameth = mata

- 7.
- rioe
- = my nose

rimoe = his nose

moerim = your (sg) nose

rikoo = our noses

risi = their, your (pl) noses

8. (the stem, base)
9. see Pellau
10. lanitoe here used for langit
11. nióm = your teeth
niòsi = their teeth
niòko = our teeth
12. ahokal wakeŷ = the outside of the throat
momo anno = inside of the throat
According to radja Idrus moean is the back part of the mouth (gullet?)
13. hoeoewaoe i masélé = hati sakit
14. woroeïljo : hati pait
15. salisallo <salirallo ?> not known in Malahia
16. aloe laoennjo = daoen kaki
aloe = kaki
17. buttock = hanoé woni ?
18. (rarely used)
19. wéhoewil = of animals
oritol = of people
20. (not lihi as e.g. in M)
21. amànnà = to eat sago porridge (papeda)
papeda = pèljo. This is sometimes added to mànnà, although
without it one also understands what it means.
22. in the archaic language: inoe
23. moeoeroe nanaoei = tidoer, sonokras
moeoeroe = tidoer
24. amoeni, moeni
25. nonoe = to swim and dive in the water.
26. aïe = to swim at the surface of the water.
27. pae - paël = when a child's groin glands are hurting;
also: the pulling down of something, e.g. a garoeroe
<goroeroe ?>, or a bamboo.
28. tani not known in Nalahia
29. lahoela not known in Nalahia
30. boehoer not commonly used on Noesalaoet

31. amaʔ not used on Noesalaoet
32. poetanjo bet.boesoek, loeka boesoek = loeka poetanjo
orang boesoek = oemaal pōetāe
33. aoepa Noesalaoet not known on Noesalaoet
34. heti not used on Noesalaoet
35. maï = good
36. heti-isoelo not commonly used on Noesalaoet
37. seleoel (smallpox)
pocks due to vaccination = loeti-loeti
38. aikémaä = cramp in the foot
39. heal = to stutter <?>
40. maä sisilil not used on Noesalaoet
41. oemaae = banjak orang, satoe orang = oemaäl irai
singular = oemaal. On Ameth <?>: toemataoe and toematal; in
other villages the same as in Nalahia.
42. manawao = men
43. of vogels: oelallò, or manawal
44. haàoel, said only of birds (also: pipinal).
With other animals one uses pipinal.
leoetol is not used with animals.
45. (Up to the age of 16-17 years)
Above that age: malākaoel (In the Malay of this area: ngoengare)
46. Up to an age of 14-15 years, moeroewal (the Malay word: djodjaro)
47. Lahanno means: teman. oeleoe manawal
48. Laoe = Soedara
49. A sister calls her elder brother léoe minaòl, a brother calls his
elder sister léoe miraòl; when however a sister wants to make clear
that the elder person is a brother, she says: leoe manawal minaol.
50. Uncle on the father's side, related by marriage (Ambon-Mal. waté = wa ow
(Ambon-Mal, waté) = wa ow
Uncle on the mother's side, related by marriage
(Ambon-Mal. bapa) = amà
51. Aunt on the father's side, related by marriage
(Ambon-Mal. meme) = inà
Aunt on the mother's side, related by marriage
(Ambon-Mal. moei) = inà

52. kae = Konjadoe. other cousin: Oemamaiol; on Ameth. mamajtòl
 anā makain = relatives-by-marriage
 malai Lahanno = first cousin (children of brothers and sisters)
53. lahatol = (of the mother)
54. soemangan more in the sense of sombar
55. pamali = māmàlinno
56. posos = wōrīnno
57. ama waëljo = negri lama; it is (or rather was) a sacred spot.
58. not oesaljo
59. pati = kāmār, orang kaja = orang kaja
60. aial not on Nalahia, but used on Titawaaaj
61. (orang baik-baik)
62. talag <talaq ?> not commonly used on Noesalaoet
63. manri = mārārā, mārāmārāl
64. poporisa = sohiànno
 walang = walanno
65. elannjo not used on Noesalaoet
66. ririo = plural. rillo = singular = post
67. sinaroenno are called the heavy joists who carry the small cross-
 beams (tital) which support the ceiling
68. pinggang batoe = pinà haoel
69. òewènnjo = bakoel carried by women
 hoeriāol = timbel
 sōāl = rekoe
 matii polanno = bakoel poenggoel tjengke
70. palita = lōlōil
71. dosi = dosi
 tatoemboe = sokatol
 epo-epo = sōōllo; sotolo not used on Noesalaoet
 tagalaja = taalasi
72. peti = boewété
 suitcase = koper
73. sempi = hānàilo
 balangan = oelonno

74. poeoe halal = to boil rice
 poeoe waelo poetiil = to boil water
 tië pelljo = to cook sago porridge
75. roast fish = sinanna
 sîrèrà = goreng kanjoli
76. kàtàl àpōlīl = shorts
 kàtàlotaīl = trousers
77. hahallo are bands made of hohesi (bahasa méol), which are used to tie the toemangs
78. Warotol only used in ameth
79. toepal (with iron point)
 sàsàllo (made of bamboo)
80. hīl prang = angkat prang
81. rīsal means: attackers
82. (pekal-pekal = pampelah <pampelek ?>)
83. not tinamaal/tinamao
84. not hoehoe é
85. poenggoel djagoeng = éké djagoeng = patah djagoeng
 to harvest rice = soewa halal
 poenggal tjengke = tii pōwālāwanno not līlī
86. kombili = siāhòel
 patatas = kastèlla
87. toewas and toewaol are not used on Noesalaoet
88. kapoeese not commonly used
89. anaal is not nangka, but tjampedak
90. kopotol = djamboe negri : there are two kinds;
 1. with white flowers and white fruit;
 2. with red flowers and red fruit.
 oemokollo = djamboe hoetan: red flowers and red fruit
 gojawas = gojawas
91. lemon = oesil
 lemon makan = oesi āānénō
 lemon tjina = oesi sinal
 lemon soewanggi = oesi sōoehoekoel
 lemon nipis = oesi bīntjī
 lemon pepeda = oesi peiljo
 lemon papaja = oesi pàpàēno

92. not hoealo (that means: areca)
93. oewa rìpTāl = thick kind of rattan
oewa toeinjo = thin kind of rattan
94. aiwonjo (singular)
aiwonì (plural)
95. sananjo (singular)
sanannio (plural)
96. not poeroetol
97. koehoeil = bertumbuh
98. hoehoello is used when it look as if a person has tinea on
several parts of his body.
99. sinjo means isi
100. hoeroeillo = lunch; kilanjo : sikat
101. for all animals: the name, to which is added anai, thus:
calf = korbo anai
102. iholjo en tiholoe not known on Noesalaoet
103. éroeiljo : telor - but is never used by itself
104. mandjangan : not used on Noesalaoet
105. wild pigeon = hahoenno
green pigeon = hahoenno lalai
white pigeon = hahoenno poètiï
pombo goerita = manowai oerital
rakateoenno is not a pigeon, it is said.
106. kàrðenō = marsegal. not kòrðeno
107. paniki = a small kind of bat. A bit larger is the karoe-japoeil.
108. óeōðl = djala
redi = reti
djaring = djaring
109. oeroewol = is found in the sea as well as in rivers; àpāðl = salt
water eel, bites fiercely.
110. agas = agas
111. black ant = waté méenno
red ant = waté kaoelo
white ant = sōsòllo
semoet api = waté haoel/waté poetoetol

112. oelar hitam = nijal mèénno
 oelar patola = nijal patolal
 oelar bisa merah = mijal noelalaoe k <?>
 oelar bisa poetih = nijal noelalaoe poetiï
 oelar mata boeta = nijal maähoeiljo
 oelar minjá = oelar minjá
 oelar kawoi <kawa ?> = nijal awatol
113. hiallo = intestinal worm
 waoetanel = earthworm (oeménanno niet gebruikt)
 laoello = sago grub
 laor = moelaonno
114. saltwater shrimp = looe-looel, oelpail (those are two different kinds)
115. ketam kanari = oekoeijallo, tatoel
116. ilaoelo = kodo biroe
117. toeteroega sisir
118. hoelanno hèri = the moon when it has become quite small (after the last quarter): hoelanno ohoe or hali are not used on Noesalaoet. hoelanno djadi = waning moon
119. bintang sijang = péléawa
 mailjo (singular), mario (plural)
 (in the water) = pélé māśá = bintang di darat
120. Laoe, sawa, méito not used on Noesalaoet
121. meti = moïl = low tide
122. high tide = sōòl e kowà
123. waves at sea = àrōeòl
 pasanoko not known on Noesalaoet
124. silaotil are very narrow inlets which can be entered only by e.g. a small canoe
125. inia kanjo = goenoeng ketjil
126. not waelmāänjo
127. not lasanno
128. salaka not used on Noesalaoet
129. kiriman : āoello
130. papalele used only for little things
131. serinno = manoemata
132. aē and kale are not known on Noesalaoet

133. djoengkoe; aroebai; saroewa
 alal = outrigger canoe
 lepa-lepa = without outriggers
 mahera (Mal.) = paisal
134. zeilen (verb) = sopa
135. ilail not used in the Islamic villages on Noesalaoet
136. anail means rather: a young one; the young of <animal>
137. mina = gemoek di dalam, = the fat as distinct from the meat
138. lalonjo = kamar punja didalam
139. ore not used on Noesalaoet
 hēnoe = bongko
140. Also used for heavy rain and strong wind. asoesoe = hard, heavy
 (wind, rain).
141. warm (sunshine) = kōenòe
 warm = poeoe, sasaïl
142. poeliki not used on Noesalaoet
143. matori not used on Noesalaoet
144. āpésé = sěsá
145. elea (of tjengke) (ria not used on Noesalaoet)
 moeoeiljo (said of wood)
 mamala (said of a dry road; of clothes which have dried)
146. (this is said of dirt)
147. téhéélō = lepas, in the sense of: to let go something which one holds.
 posesi = come undone, of two ropes which were tied together.
 sīká = come loose, of a rope or an anchor which got stuck behind something: oetia not used on Noesalaoet
148. ómòeōewā = old, aged
 old, worm = éàhiānèā
 moetoewa only in Ameth
 oewari (not toewari) = long (of time)
149. hoeloeail not used
150. salt = toesijol
151. (kékéwa not used on Noesalaoet)

152. kàntārà (to sing hymns, also sing songs at school)
 badindang = badinding
 kàpātà
 lannjo = ankā légoe
 hiï asoeat = the singing of asoeat
 pae kole kehoe ole pae } boeroeng maoe pergi
 sinamania latoea sinamania } kasih tahoe radja soedah ada
153. poelaoi, thinta, soeka
154. beta tra soeka dia
155. katoeë <katoeë ?> only used in Ameth
156. māsée (=brenti)
157. latoe not used
158. anaoeri not used in Nalaha, (on Noesalaoet it is used only in Ameth).
159. anaoeri not used
160. hōka = kaloewar
161. hita used only in Ameth
 to hit with the flat of the hand = toko (= tampiling)
162. toroe only in Ameth
163. hitoe only in Ameth
164. not hoesailanjo
165. not hoesaelahao
166. in the native language one says:
 stenga kepeng (= 1/2 cent)
 stenga pikoel (1/2 pikoel)
 sinloïl = half of a half = 1/4
 ahatil = one half; the real meaning is sablah
 sinloil is the half of ahatil
167. 100 times = lawa-i-oetoenjo
168. joimaimina = jang datang lebih dahulu
169. joimaihalemoeri = jang datang dari blakang
170. Loo is not used
171. isai=isai = satu-satu
172. jaoe sōerātòl = my book
173. jami sōerātòl = our book = itoko sōerātòl

174. alemoe sōerātòl = your (sg) book
175. imi mi-sōerātòl = your (pl) book
176. sīlḗ si-sōeratòl = their book
177. īlḗ-ni-sōerātòl = his book
178. boek jang mana = sōerātòl sànjō
179. heĩnama does not mean disana, but disablah lain
180. hikikila = pagi-pagi
181. daybreak = pōesīsīnàè; pṑ̀deōl = day
daily = pṑ̀oèò, not pṑ̀eè-pṑ̀oèò
afternoon = lḗwātaè, not lewawala
182. misal or hari dominggo = Sunday
Monday = hari doewa
hari tiga, hari empat, hari lima, hari sadoe.
183. pṑ̀pṑpṑḗ = hampir malam
midnight = kṑ̀ekṑ̀elīà
184. hihililio not used
185. hḗḗmina = deri dolo
186. amanae only used on Titawaaĩ <?>
187. kina kakai = tomorrow morning = kina hikikila; esok, not kakai.
188. mainia = sudah baik
ḗpḗla = sudah habis
189. East monsoon = imoelo hàànjo or iwaol
190. West monsoon = hàlāo hàànjo
191. not aoepopa
192. haha is not used
193. (Ameth)
194. I live in Nalahia = awai wehe Nalahia
195. ose mengapa = òmōelā
196. en is not translated
197. ḗlō, io, oḗ
198. mo is used in the native language but one cannot tell me its meaning. When I for instance say to somebody 'You are hiding liquor!' one will answer me: sekali trada.

NUSA LAUT

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Nusa Laut
Number of the list : 50
Mentioned in : NBG 1896

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. Filled out with words in the native language of Nusa Laut.

2. NUSA LAUT LIST

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| 1. <1> | 69. hoki matanjo |
| 2. oeroeko <2> | 72. meme'i |
| 3. oeako <3> | 73. tai'o <26> |
| 4. polono | 75. o'otoe |
| 5. oeroeko ta'il <4> | 77. oetil |
| 6. hoe'o | 78. oe'il |
| 8. solel | 82. titiri |
| 9. terina <5> | 83. tirio |
| 11. mata <6> | 84. ai(ko) |
| 15. mata ni hahanjo <7> | 86. ai(ko) |
| 17. mata wa'elo <8> | 88. mantaroe'il <27> |
| 18. iriko <9> | 90. haho(ko) |
| 21. wasoeko <10> | 91. toetoeroe(ko) |
| 22. noekoeko <11> | 93. aiko hoeanjo |
| 25. hikiko <12> | 94. tintaljo |
| 27. walakoero | 95. rima(ko) |
| 28. walakoero | 97. rima(ko) |
| 29. walako <13> | 99. ē(ko) |
| 30. talapesio | 100. sloe(ko) |
| 31. mēko <14> | 102. rimako lalōnjo <28> |
| 32. isihanalo | 105. rimako oe'oenjo <29> |
| 34. nioko <15> | 107. rimako tar'injo <30> |
| 35. nanoko <16> | 108. oe'oe mal <31> |
| 37. moe'ano | 109. oe'oe tari'injo <32> |
| 38. soloko <17> | 110. oe'oe hataleanjo |
| 41/ | 111. oe'oe sapa'oe'oe |
| 42. soesoel <18> | 112. oe'oe moeri'ol <33> |
| 45. soesoe matānjo <19> | 115. riri(ko) <rerī(ko) ?> |
| 46. soesoe waeljo <20> | 116. lalal <34> |
| 47. soesoe waeljo <21> | 117. isilo <35> |
| 48. lomōè | 118. oelatblo <36> |
| 50. roesoelo <22> | 121. oeritol |
| 52. āta(ko) | 122. mae'o |
| 53. āpoe(ko) <23> | 123. hoeroenjo |
| 54. pehoe(ko) | 124. esano |
| 56. āta(ko) | 125. toehoelal |
| 61. oeso(ko) | 127. rihi napas |
| 62. taljo <24> | 128. ana <ane ?> |
| 63. toelō(ko) | 129. moeroeae <moeroe'oe ?> |
| 66. sari-sari(ko) | 130. sèe |
| 68. hoki wasoenjo <25> | 132. amalael |

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------|
| 133. tehoeni pisa | 200. masele |
| 137. tolo'e | 201. masele |
| 138. moetoeroe | 202. taasi mase-sele <41> |
| 139/ | 203. hoesoeseil |
| 140. moēni | 205. hilisoel <hilitoel ?> |
| 144. ōlo | 207. tehoemasele |
| 145. ōi | 209. oï halemoeri |
| 146. a'aha | 210. moeroea aial |
| 147. o'ohoe | 211. sarampa |
| 148. pepele | 219. roe'oemasele |
| 149. toe'o | 220. sosiri |
| 150. toe'o ata pari'e aini | 222. moenohallo |
| 151. toe'o i pari'e aini halemoeri | 224. kram |
| 152. toe'o o'olonī | 225. mata |
| 153. nānoe | 227. momo'oe |
| 154. soesoe'oe | 228. alarinal |
| 156. pisara koko | 229. wokoe |
| 157. ora'eī | 231. sirī |
| 158. rio(ko) | 232. ima'ī |
| 160. wele | 233. obat <42> |
| 161. moeo | 234. tohotoeroe |
| 163. kaloa,
manapi | 235. dokter |
| 165. ima'ī | 236. manoesia <43> |
| 166. soesah hoetoeani | 237. sile <44> |
| 167. toehoela | 238. sile <45> |
| 169. ahesi | 239. pam <46> |
| 170. oehoese | 240. nala(ko) |
| 176. makakoa | 241. manawal/jakiaīl |
| 177. noekoe'e | 242. leoetol/nimaīl <niniaīl ?> |
| 182. mahai | 243/ |
| 183. mata | 244. manawal |
| 184. mata | 245/ |
| 185. mata | 246. pipinal |
| 188. nitoe mataīl <37> | 248. moeroea hoeroe'īl |
| 191. hatoe majate <38> | 249. hoeroeīl |
| 192. mataī'o | 250. malakaoel |
| 193. soepoe poesaka <39> | 252. moeroeal |
| 194. poesaka <40> | 255. ama(ko) |
| 196. japatol | 256. ina |
| 197. noeāo | 257. ana hoeamena |
| 198. hoerio | 258. ana laimoeri |
| 199. masele | 257/ |
| | 258. ana <47> |

261. ana manawal
 262. ana moeroeal
 263. oepoe(ko)
 264. oepoe(ko) tahina
 265. toa(ko)
 266. nisi(ko)
 267. ansino atoamo
 268. le'oe manawal
 269. le'oe moeroeal
 270. wa'oe manawal
 271. wa'oe moeroeal
 272. warioe manawal
 273. warioe moeroeal
 274. oepoe(ko)
 275/
 276. momo
 277. amaoemoe toea
 278. amaoemoe moeriol
 283. maoemoe toewa
 284. maoemo moeriol
 291-
 294. momritol
 295/
 296. anamalaillahano
 299. ana toe'oeri
 300. mananoeol
 302/
 303. ana tiri <48>
 304. ama toe'oeri, <49>
 ina toeoeri
 305. ana pijara <50>
 306-
 309. kae(ko)
 310. kabe(ko)
 311-
 314. kabe(ko)
 315. berasal <51>
 316. taoe 'oe asal
 317. kawin
 318. kawin
 326. oemel
 327. amano dja'il
 328. kampoeng dja'il
 329. kampoeng ehi'il
 330. kasta
 331. iapi'e matapoetil
 332. masalo
 335. soera obat <52>
 336. soera-soeratan <53>
 337. berhala <54>
 338. atinooe
 339. nitoeo
 340. roch maitil
 341. nitoeo, roch ahiail
 343/
 344. djiwa <55>
 345. ilah <56>
 346. agama <57>
 347. isopa
 351. soerat <58>
 352. hoeroef <59>
 353. kertas <60>
 354. soerat
 355. kitab <61>
 356. asarita <62>
 357. soeratol ?
 358. pantoen <63>
 359. fois <64>
 360. lanitol <65>
 361. naraka <66>
 362. boemi lohoenjo
 363. boemi lohoenjo
 364. boemi hahanjo
 365. noesamano
 366. patoeo monolotomina
 367. maitil
 368. perboewatan ahiahil
 369. haram <67>
 370. worino
 371. imam
 goeroe rambang hoeloe <68>
 374. masigit <69>
 masalo
 375. nenea koedoes
 376. amano a'in
 377. oesaljo
 378. latoel

379. potih
 380. ila'o
 381. kapitāno
 382. nenea makana'il
 388. bangsa mati'o
 389. ila'o
 390. halarisa
 391. oentoeng <70>
 392. tjelaka <71>
 393. toemata bebas <72>
 394. atal
 396. bijasa <73>
 397. soepoe salal
 398. tihī hoekoeman <74>
 399. soepoe hoekoeman
 400. noehaŕlo
 401. saksi <75>
 402. hakim <76>
 403. si kale'i <77>
 407/
 408. kawi <78>
 410. tehe ei
 411. aulerio
 412. ho'o sisoul na sikawi
 413. lajana
 414. bijan <79>
 415. ibārang
 417. sunara
 418. telehawasi
 419. piola
 420. pŕloeit
 421. tamboer
 423. totoboewan ail
 424. hoehoe'oeł
 428. sunara
 437. roemal <80>
 438. sohiāno
 439. atōl
 441. atolaoenjo
 449. nitaroenjo
 451. sasamata
 453. ilāno hoeanjo
 454. ilāno
 456/
 457. pŕloer
 458. loloso ail
 459. loloso toholal
 461. semāno
 462. lāno hahanjo
 463. nenealo
 464. garding
 465. neneani
 467. karnoeroe
 468. pailjo
 469. karnoeroe
 470. so'oeł
 471. heoe-heoeł halemoeri
 472. lāno,
 lanopopo'al
 474. tatoeno
 475. haoel
 476. poetoe
 477. taroe'e haoel
 478. am'ata
 483. haoe matanjo
 484. ai toetoeno
 485. toenoe kamalo
 486. amata kamalo
 487. roemah sinjo
 488. garding
 489. tatoeotol
 493. awaljo
 494. alahil
 495. oelo tembaga
 496. oelo koekoesan
 497. pināno
 498. sahapoetil
 499. o'oe-o'oelo
 500. potji thee
 501. pina hatoel
 502. pināno djaıl
 505. saitol
 506. lopoel
 507. kris <81>
 508. kris <82>

510. sondo <83>
 511. tate'oele
 514. lampoe
 516. soepoele
 517. esile
 520. tila pakele
 522. alahile
 524. roepoele
 525-
 527. amasa <84>
 528. sirina
 529. hora'e
 530. kasalo
 534. a'ane(ko)
 535. weka'o <85>
 536. ni moelehoele
 537. oetano <86>
 539. daging mamale
 540. daging leale
 541. jano
 544. halale
 545. hala poeile ?
 546. halale
 547. hala hatanje
 548. ninjo
 550/
 551. lesoen no haljo
 555. lelele
 560. koekile <87>
 561. boeboer <88>
 562. lada <89>
 563. sasiale <tasiale ?>
 565. aroeno
 567. katal
 568. kabaja
 573. ririalo
 576. sapaoe'oele
 577/
 578. pending
 579. hahalo wale rimani
 580. hohalo aini
 582. ilile
 583. karaboe
 586. slendang
 588. roewainjo
 589. sarihal
 593. sano <tano ?> oeroeno <90>
 600. he'oe
 601. popo'e
 602. walotole
 603. ahal
 604. sina
 605. kakelo
 606. palakuo
 608. sabel <91>
 611. soepale
 612. soepitole <92>
 613. hoesoele
 614. hoesoele weritile
 615. hoesoele anale
 617. lelepetale <lelepetole ?>
 618. banderao <93>
 620. mina'ole
 621. salawal
 622. piloroe'o <94>
 623. toenoe
 624. toetoehatoesole
 625. halarisa
 626. risale
 627. laetole
 629. toto oeroe
 630. ma'e
 631. piri laetole
 634. biar nile diri
 635. moe'oe risale
 636. poso toemata
 637. ahanoesi
 639. tatile noeha'e'ole
 640. bea <95>
 645. tatihalo
 652. hialo
 653. mirimoel
 656. soso'otole
 657. tiha oemelle
 659. alo

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| 660. koehoei'o | 727. bingkoedoeng |
| 662/ | 728. haoèlo |
| 663. we-oewe | 729. koenino |
| 664. seri'o | 731. oewal |
| 665. tinama'o <96> | 732. saholoel <taholal ?> |
| 668. moela | 734. aiwonjo |
| 669. mamata <97> | 739/ |
| 671/ | 740. sananjo |
| 672. wakitoe <98> | 742- |
| 674. djagoeng | 744. wa'aohoel |
| 677. hatilal | wa'arimaoe'i1 |
| 678. hatilal | 746. laoenjo <103> |
| 679. papinjo | 748. ai weihoe'i1 <104> |
| 681. tabakoe | 750. ai lalanjo <105> |
| 682. tohoel | 752. hoeal |
| 686. oheljo | 753. amoel |
| 688. kasbi | 755. kamàlo |
| 690. kartoepa | 757. hoetil |
| 691. noe'olowonjo | 758. koepàno |
| 692. noe'olohoeanjo | 759. hoeanjo |
| 695. nawal | 761. weihoe'i1 |
| 697. toea'ol | 763. seljo |
| toea kono'i | 764. sinjo |
| 699. toea'o | 765. hoeriljo |
| 700. nasoewaljo <99> | 766. waelo sinjo <106> |
| 701. nasael <nasoel ?> | 770. hoeta'o <107> |
| 702. poelěno | 771. kiahah'el |
| 703. riplawonjo <100> | 772. weljo |
| 704. pa'oe1 | 773. osàno |
| 705. kapas | 774. binatang <108> |
| 706. kapog | 775. binatang ni anao <109> |
| 707. ima hahaoel | 776. kosil emoeala |
| 708. baboelangan | 778. aroenjo |
| 709. ana'a wakano | 779. binatang ainjo |
| 711. toerěno | 780. binatang tarinjo <torinjo ?> |
| 712. kopotol | 781. tarinjo <torinjo ?> |
| 716. telewal | 786. ihoroenjo |
| 717. kokino | 787. hoeroenjo |
| 720. dalima <101> | 789. ni roemah |
| 721. oesi dananjo <danenjo ?> <102> | 790. teroeljo <110> |
| 722. oesi ilol | 794. hahoel |
| 723. kopi | 797. hahoel isioko |
| 726. gambir | 798. kosil |

803. korbo'oe pipinal
 804. korbo'oe manawal
 803/
 804. <111>
 805. kosil emoeala
 806. korbo'oe emoeala
 807. aikalàno
 808. aikalàno emoeala
 809. majaràno
 811. asoel
 812. asoel le po'oe
 813. sial
 814. sial ekaloa
 815. matjan <matjou ?>
 823. asoewaljo
 824. moenoewèno,
 rakateoeno
 826. manoeol
 827. manoeanail
 828. manoe hataoe
 830. manoe toelàlo
 834. ekàlo
 835. oenilo <oesilo ?>
 836. manoe wala-walal
 840. so'el
 843. roesil
 844. manoeo
 846. karoeno
 847. karoeno
 851. moelahol
 852. moelaroetol
 854. roeal
 861. djarin <112>
 865. apatol <apotol>
 866. oetoeo <113>
 869. noerio
 870. oetoe asoel
 871. wala-walal
 872. penal
 877. sonotal <sonotol ?>
 878. kopo-kopo <114>
 879. retal
 881. waoel
 884. <115>
 886. nial <116>
 891. hiàlo
 892. metàlo
 893. oekoel
 894. patoe e hoe'il
 896. eraoelo <iraoelo ?>
 898. lapapilano
 899. poe'el
 900. hoeaela
 901. pepèno
 902. hènò
 903. 'alam <117>
 904. lanitol
 905. lanitol <118>
 906. riamatanjo
 907. riamatanjo heri <119>
 908. hoelàno <120>
 910. hoelanjo <121>
 911. hoelàno heri
 912. mario <122>
 917. boemi <123>
 919. kialo
 921. noenoe'o
 923. lahakelal
 924. itrolòno
 925. itralono seljo
 927. isoel
 928. anìno <124>
 929. rihoetol
 930. wàllo
 931. sawaol
 932. motil
 934. sōtol
 935. kokohoèlo
 936. leri e kokohoèlo <125>
 937. namal
 938. moteroesol,
 lainjo <126>
 939. sanihal
 940. soealjo
 941. toenoesal <127>

- 942/
 943. oemel
 944. noesal
 945. toetoenjo <128>
 946. toetoenjo <129>
 947. tinital
 948. ini ta'a hi'11
 951. namanjo
 952. hoe'oljo
 955. moerllo
 957. wespoetil
 959. lalàno
 962. haoetol
 963. waelo hatanjo <130>
 967. waelo matanjo <131>
 968. waèlo kala
 969. hatoel
 970. oemel
 971. nasàno
 973. mamòlo
 974. tembaga <132>
 976. toepil
 977. hòelawàno
 978. toemla'ol poeti'11
 979. toemla'ol mete'11
 980. haoesila'11
 991. antaran <133>
 992. si kake
 993. oena ma'e
 994. ho'o pela'òlo
 995. toemata saudagar
 996. si poso mirimo
 997. poso tone'i
 998. masanoesidòro ?
 999. makakoeino
 1000. pela'òl
 1001. toko
 1002. akoèno
 1003. si atoeko <134>
 1004. ni taneio
 1007. heheljo
 1008. oentoeng <135>
 1009. roegi
 1010. sahe
 1011. mahal <136>
 1012. moerah <137>
 1013. notil
 1014. pala'e notil
 1015. seri
 1016. alaheri
 1017/
 1018. hiti
 1019. a toeka <138>
 1020. taroeh heheljo
 1021. kale
 1022. toti
 1024. datjing <139>
 1025. hahaoèlo
 1026. <140>
 1029/
 1030. Kapallo
 1031. kapa ha'oe
 1032. iskoetji <141>
 1033. talal <142>
 1035. leàlo ainj
 1037. leàlo
 1038. lehitol
 1040. paèno
 1041/
 1042. larimatol,
 te'oe laroèno
 1043. sai
 1049. hatoewainjo
 1050. atapatal
 1051. namal
 1052. lerì'elo
 1053. papoea <143>
 1058. matana toemata
 1059. ioenai ahia
 1060. tohoe toemata <144>
 1061. ehehela
 1062. ehi
 1063. ata
 1064. etoeari
 1065. apole

1066. waheita	1136-
1067. imoesene	1138. tata'i
1068. ehoetoroe	1139. tata'i
1070. moelala	1142. moelene
1071. moekoeroe	1143. ponoh <149>
1072-	1146/
1074. emina <145>	1147. hoelala
1075. wake ioata <146>	1148/
1076. wake ioapole <147>	1149. taase hoelata <150>
1083/	1150. moe toea, toeari
1084. o'oko	1152. hoeroe'il, awa'i
1085/	1153. hoeroeil
1086. tase o'oko	1154. malaloko
1087. kope	1155. hidoep e mai <151>
1088. apole	1159. poro
1089. moetola	1160. tetewa
1090. ore	1161. moesoema
1092. enaha	1162. ma'arimoe
1096. miki	1163. masila
1097. para	1164. poepoeri
1098. me'oe	1166. moehei, wae toeaal <152>
1101. makana	1167. poetih <153>
1102. maroe	1168. mete
1104/	1169. Kae
1105. poetoe	1170. kae
1106/	1171. pokoe
1107. poeriki	1172. lala
1109/	1173. lala
1110. amaori	1174. hehi
1112. sioe tiha'a	1175. soepoe
1113. selail	1176. roepe'e
1114. taoe silail	1179. piri
1115. la'o-la'o	1180. o'i piri <154>
1116. loeas <148>	1193. ata'ina
1117. makana	1194. kira-kiranis <155>
1118. maroe-maroe	1195. tetewa <156>
1125. moetoe, ele'a	1196. oeri'ae
1127. epoeposoe	1197. paherié
1130. ma'i	1198. menjangkol <157>
1131. poeroe	1199. noekoe'e
1132-	1200. jameroei
1134. malopi	
1135. moeso'oe	

- | | |
|-----------------------|---------------------------|
| 1201. pisara nananolo | 1292. balas ahia11 <164> |
| 1202. pisara <158> | 1293. sane |
| 1203. kantara | 1294. roea |
| 1206. apa'e | 1295. toroe |
| 1208. boleh <159> | 1296. ha'a |
| 1210. poso | 1297. rima |
| 1211. hala | 1298. no'o |
| 1212. kokoe | 1299. hitoe |
| 1213. nihi'e | 1300. waroe |
| 1214. la'o | 1301. siwa |
| 1220. haha | 1302. hoetoe sa'e |
| 1221. waweri tehoelo | 1303. hoetoe sa'e la'njo |
| 1223. waka | 1304. hoetoe sa'e laroea |
| 1224. waka | 1305. hoetoe sae latoroe |
| 1225. longlo'e | 1306. hoetoe sae laha'a |
| 1238. tjinta <160> | 1307. hoetoe sae larima |
| 1239. bintji <161> | 1308. hoetoe sae lano'o |
| 1240. iriat1 <162> | 1309. hoetoe sae lahitoe |
| 1242- | 1310. hoetoe sae lawaroe |
| 1355. lalo | 1311. hoetoe sae lasiwa |
| 1245. hoeka'i | 1312. hoetoe roea |
| 1246. alo'e | 1313. hoetoe roea lanjo |
| 1251. kotoe | 1315. hoetoe roea larima |
| 1253- | 1316. hoetoe toroe |
| 1255. holalo | 1317. hoetoe ha'a |
| 1260/ | 1318. hoetoe rima |
| 1261. moelai <163> | 1319. hoetoe no'o |
| 1262/ | 1323. toenjo |
| 1263. apapelaelo | 1324. rihoenjo |
| 1264. ho'o | 1325. lalanjo |
| 1265. hoeni'e | 1326. sama kea roea <165> |
| 1266. hoeni'e | 1327. sama kea ha'a <166> |
| 1267. enoe-eno | 1328. lawai i sae |
| 1268. halo'e | 1329. lawai roea |
| 1269. enoe-eno | 1330/ |
| 1270. ewaoe | 1331. pertama <167> |
| 1271. hole-hole | 1332/ |
| 1276. poto'elo | 1333. lawai roea |
| 1277. toenoe | 1336/ |
| 1278. ho'i | 1337. hale moeri'e |
| 1284. sosoe | 1338. waila |
| 1286. è hoka | 1339. lepoe |
| 1291. hita | 1340. eh1'11 |

1341. hahanjo <168>
 1347/
 1348. lebih lepoe, elepoe sakali
 1349. ta'ase lepoe
 1350. lo'oroe
 1356. wiala-waila
 1357. jaoe
 1359. ale
 1360. lo'omi
 1361. lo'omi
 1362. imi
 1363. ile
 1365. ito
 1366. ito lo'oko
 1367/
 1368. silenja'e
 1369. aoeoe'ol
 1370. itokòlo <169>
 1373. alle moeal
 1374. iminiol
 1375/
 1376. sile hale (siol)
 1378. ile niol
 1379. se'i
 1380. sàlo
 1382. eione
 1383. eti'e
 1385. emi'e
 1386. ehale
 1388. he'i ti'e
 1389. waehale
 1392. moelari
 1393. toeari
 1394. potoe'ol
 1395. misaroenjo <170>
 1396. potoeo hitoe <171>
 1398. kamalo
 1399. nekiol
 1400. masano awàlo
 1402. poeno
 1406. naloil
 1407. wakitoe
 1408. ahanae
 1409. epi-epi
 1410. wakitoe ti'e
 1411. mina
 1412. lotomina
 1413. wakitoe mina
 1414. wakitoe mina-mina sala
 1416. heroea'i
 1418. henamasa
 1419. henemasa ilehe henamasa
 <172>
 1420. heroewaite
 1422. kina
 1423. potoeroea
 1426. lawai-lawai
 1427. wakitoe sàlo
 1428. mai,
 sadija <173>
 1429. taoe sala
 1431. makamàlo
 1432. tarangan
 1433. timòelo
 1434. halatol
 1435. apopa
 1436. awina
 1437. haha
 1439. loto haha
 1440. hoholohoe
 1441. he'i hoholohoe
 1442/
 1443. he'e-nama
 1444. hoholohoe
 1445. hoelata
 1446. hei
 1447. lai
 1448. nama
 1449. wawa
 1450. lalanjo
 1451. ria haha
 1452. masoe-masoe <174>
 1453. laoe
 1454. hori
 1459. lepoe
 1460. he'eone

1461. amaone
 1462. amami'e
 1465. sabab salo
 1466. ahana'e
 1467. mangkari <175>
 1469. toela
 1470. toela
 1471. taoe
 1472. elo

1473-
 1475. taoe
 1476. mai,
 samo'e
 1477. kema
 1478. masoe-masoe
 1479. tapi <176>
 1481. tapo <tapi ?>
 1482. eh
 1486. taoe

3. NOTES

1. nana'oe (my body)
 nanam (your body)
 nanani (his body)
 anako (our body)
 nanasi (their bodies)

The stem, which probably in nana, is not known here <as a separate word>.

2. (our heads)
3. (our faces)
4. (the skull of our heads)
5. (Mal. telinga)
6. Mal.
7. (the upper part of the eye)
 nj is pronounced here as in Dutch
8. (eye-water)
9. (our noses)
10. our cheeks
11. our mouths
12. our lips
13. our chins
14. our tongues
15. our molars
16. our gums
17. our necks

18. (soesoe Mal.)
19. (the eye of the breast)
20. the water of the breast
21. the water of the breast
22. Certainly from Mal. roesoeg
23. The suffix ko, put between brackets, therefore means 'our'
(possessive pronoun).
24. (Mal. tali)
25. See Wang no. 21, footnote 10.
26. Mal. tahi
27. (bird's egg)
28. the inside of our hands)
29. the fingers of our hands
30. the nails of our hands
31. the mother of the fingers
32. the pinch-finger
33. the youngest of the fingers
34. (Mal. darah)
35. (clearly from Mal. isi)
36. (clearly from Mal. oerat)
37. spirits of the dead
38. memorial stone of a dead person
39. to receive an inheritance
40. Mal.
41. (not ill)
42. Mal.
43. Mal.
44. = Mal. orang
45. = Mal. orang
46. Dutch. van
47. Mal. anag
48. Mal.

49. cf. no, 299 & 302; I'm suprised it is not amaoetiri and inaoe tiri.
50. Mal.
51. Mal.
52. Mal.
53. Mal. ?
54. Mal.
55. Mal.
56. (Mal.) as in the Christian faith
57. Ar.
58. Mal.
59. Ar.
60. Ar.
61. Ar.
62. (Mal. tjeritera)
63. (Mal.)
64. (Dutch. wijs)
65. (Mal. langit)
66. Mal.
67. Ar.
68. iman = with the Islamites
goeroe rambang hoeloe = Chrstian preacher
69. masigit = Islamic
masalo = pagan
70. Mal.
71. Mal.
72. Mal. = free man
73. Mal.
74. Mal.
75. Mal.
76. Ar.
77. clearly from Mal. gadai
78. Mal. kahawin

- 79. Mal. bidan
- 80. Mal. roemah
- 81. Mal.
- 82. Mal.
- 83. Mal. sendoeg
- 84. Mal. masag
- 85. Mal. bekal
- 86. clearly from Mal. oetan = bos
- 87. Dutch. koekjes
- 88. Mal.
- 89. Mal.
- 90. make a sarong
- 91. Dutch
- 92. Mal. soempit
- 93. Port. bandeira
- 94. Mal. peloeroe
- 95. Mal.
- 96. Mal. tanam
- 97. surely from Mal. mentah
- 98. surely from Mal. wagtoe
- 99. sugar water
- 100. Mal. rembia
- 101. Mal.
- 102. edible lemon
- 103. Mal. daoen
- 104. skin of the wood
- 105. blood of the wood
- 106. the meat (the best part) of the water
- 107. obviously from Mal. hoetan
- 108. Mal.
- 109. kerbau anai, kalàno anai, manoéo anai etc.
- 110. obviously from Mal, teloer

111. One does not know the difference between a buffalo (kerbau) and a cow (sapi).
112. Mal.
113. surely from Mal, koetoe
114. Mal. koepoe-koepoe
115. wateno, wate poetoetol, watekaoel
116. Different kinds are: nial metèno, nial patola, nial kaoel, nial matahoeljo.
117. Ar.
118. Mal. langit
119. the sun lapses
120. Mal. boelan
121. January etc.
122. peleawa = morning star
pelemasa = evening star
123. Mal.
124. Mal. angin
125. a beached wave
126. coast
127. surely from noesal = eiland
128. This word means in fact cape.
129. idem.
130. Mal. ajer batang
131. Mal mata ajer
132. Mal.
133. Mal. hantaran
134. to barter
135. Mal.
136. Mal.
137. Mal.
138. surely from Mal, toekar
139. Mal.

140. le'a (depa)
sioe (hasta)
sinata (djengkal)
kaki leihala = 3 hasta
141. Dutch. schuitje
142. outrigger canoe
143. (It must be because formerly most pirates were Papuans)
144. to ransom a person
145. oily
146. with long limbs
147. with short limbs
148. Mal.
149. Mal. penoeh
150. not fixed/fast
151. to have a good life
152. (salty water)
153. Mal.
154. to go and take
155. Mal. kira-kira
156. Mal. tahoe
157. Mal.
158. Mal. bitjara
159. Mal.
160. Mal.
161. Mal.
162. Mal.
163. Mal.
164. to return evil for evil
165. divided into two parts
166. divided into four parts
167. Mal.
168. surely from haha = above

169. Instead of the possessive pronouns one also uses suffixes.
See no.1.

171. the seven days

172. (the yesterday of yesterday)

173. (Mal.)

174. (surely from Mal. masoek)

175. Mal. barangkali

176. Mal. tetapi

HARIA SAPARUA

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Haria Saparua
Number of the list : 111
Mentioned in : NBG 1906

2. HARIA SAPARUA LIST

- | | |
|------------------------|------------------------------|
| 1. inànáko | 66. sārì sārīō |
| 2. ōēròe | 68. hōkī sīnnō |
| 3. òewā <òewā ?> | 69. hōkīl |
| 4. pòrònnō | 70. hōkī aroeil |
| 5. ōēròekō nisāhòetāōē | 72. méì <méì ⁷ ?> |
| 6. hòewōō <hoèwōō ?> | 73. tàīō |
| 7. ōeroèkō hoèhōēnī | 75. òtòe |
| 9. tērīnākō | 77. ītīl |
| 11. mātākō | 78. ijòllō |
| 17. mātākō wāīljō | 82. òetātīrī |
| 18. īrīkō | 83. tīrīō |
| 21. wāssòekō | 84. àīkō |
| 22. nòekoèkō | 86. àīkō lāðennjō |
| 25. hīhīkō | 88. àīkō niatānnjō |
| 27. tàlàpèssīō hahani | 90. àīko īsīnī |
| 28. tàlàpèssīō | 91. tòetòeròekō |
| 29. wālākō | 93. àīkō īsīnī/àīkō hòeānnjō |
| 30. tàlàpèssīō | 94. àīkō wānnjō |
| 31. mēīkō | 95. rīmākō |
| 32. mòeānō hàhànjō | 97. rīmākō |
| 33. nīōkō | 99. kīrīkillō |
| 34. nīōkō wānī | 100. sìōekō |
| 35. wāīkō | 102. rīmākō lālònnjō |
| 34/ | 105. rīmākō òennjō |
| 35. <1> | 107. rīmākō tàrīlīnnō |
| 37. mòeānō <2> | 108. òeōē mīnānnjō |
| 38. tòtòlōkō | 109. òeōē māmòerīnnō |
| 41/ | 110. òeōē hàtālēā |
| 42, sòesòeō | 111. òeōē hàtālēā nī bīrīkō |
| 45. sòesòe mātānjō | 112. òeōē mòerīnnō |
| 46. sòesòe wāīljō | 115. rīllō |
| 47. sòesòe wāīljō | 116. lālāl |
| 48. lōō sòesòe | 117. kōdāgīng |
| 50. ròesōōl | 118. òelātòl |
| 52. ōesōēl | 121. ōerītòl |
| 53. àpòekō | 122/ |
| 54. tēhōekō | 123. òewòeōēl <3> |
| 56. hòetòeākō | 124. éسانیō |
| 61. òesōkō | 125. tòehòelāōē |
| 62. tàlīljō | 127. òrīhī òenāpàs |
| 63. mērikō | 128. āné |

129. m̄erōēoe
 130. isēī
 132. àmālaōē
 133. péñā
 137. ìtōlōō
 138. nānāōkō, ìmōētōēròe <4>
 139/
 140. ìmòenì
 144. òlō
 145. òōī
 146. ìmoetoeroe àhākō
 147. ìmoetoeroe òōhòe
 148. ìmōētōēròe
 149. ìtōēpā
 150. ìtōēpā ìlōēōēkō <ìlōēōēkō ?>
 152. ìtōēpā lōlōlō
 153. nānòe
 154. sōrī
 156. ìkīrā āpé-āpé
 157. tēlor
 158. rìōkō
 160. ìwélé
 161. ìmòeōō
 163. ìāpā
 165. ìmòeōō
 166. ìmōékérī
 167. ìtāpélélé tóehòelāōē
 169. ìhēsì
 170. òehòesē
 176. àmāmōāākō
 177. ìhāðewē
 182. ìmāhāī
 183. ìmātā
 184. mātā
 185. mātā
 188. bangkei
 191. koeboer
 192. ìāmātā
 193. ìsòepòe pòesākā <5>
 194. poesaka
 196. loeka <6>
 197. hòesòesōēīl
 198. loeka ròetīl
 199. hētī
 200. hētī
 201. ìrāsā hētī
 203. siri-bara
 205. hìlīsòe
 207. téhoeko heti
 209. iméī méméī
 210. loeti-loeti/sēlētòl
 211. sēlētòl
 214. pòetòetòe hātōēīl
 219. òeròe hāal
 220. sosiri
 222. nikoe
 223. tamoeri
 224. krām
 225. mātā
 227. mōōe-mōōe/pāé-pāé
 228. tòejē
 229. wokoe
 231. sīsīē
 232. ìmāī
 233. òebā
 234. dōtī
 235. biang (doekoen)
 236. toemata
 237. toemata
 238. toemata
 239. nālàòe
 241. māmāwāl
 242. pìpìnāl
 248/
 249. pìpìnāl hòehòelāī
 250. ānā māmāwāl
 252. ānā pìpìnāl
 255. àmākō
 256. ìnākō
 257/
 258. ànākō <7>
 263. òepōēō mōetōēāl
 264. òepōēòe tāmìnāl
 265. tōwāōē
 266. nisioe

267. àoèpōē mōtòewāōē minā-minā
 268. òeléòe mǎnāwǎl <8>
 269. òeléòe pipinal
 270/
 271. òewāòe
 272/
 273. wǎrìòe
 274. òepōèòe
 275/
 276. mōmōòe
 277. àmàòe mināal
 278. àmàòe mǒerìòl
 279. àmàòe mināal
 280. àmàòe mǒerìòl
 281/
 282. inàòe tòerì
 283/
 285. inaoe toeri minaal
 284/
 286. inaoe toeri moeriol
 287-
 294. ana makawin, tòetàrihàl
 299. ānà māmāītòl
 300. ānà māmāītòl
 302/
 303. ānà tiri
 305. ānáoē piara
 306-
 309. akaoel
 315. òetòenōēōēng
 317. òeàijǎl
 318. ōēròemàpōēnnjō
 328. àmànno
 331. māmòerīnnō
 339. ìspōk
 341. setan <9>
 343/
 344. djiwa
 346. agama
 347. sombajang
 351. òetòerīē
 352. hoeroef
 353. kertas
 354. sōēràtē
 355. boek
 356. tjarita, hētòe
 359. lagoe
 360. lànìtòl
 361. naraka; làōē naraka
 365. tòemàtāōē
 368. dōsà
 370. pamali/worino - poso
 375. kramat
 377. oesailjo
 378. latoe <10>
 388. si toemoeroeng
 389. mòetòeaōē <11>
 391. ìmōēòe
 392. tjilaka
 393. mǎitī
 394. ātā
 396. ādāt
 399. hoekoem
 400. ihāwà
 401. saksi
 402. hakim
 403. iòenātā
 407/
 408. poeroetoe
 410. itéhéi
 411. arta <12>
 413. lāiānà
 414. biang
 415. ihēnā
 419. pìōlā
 420. ploit
 421. tamboer
 424. hòehòeōēl
 428. māmàrà
 437. roemal
 438. pondok
 439. roemal hàhànnō
 441. àtōoēl
 449. mītāròennjō
 451. djànèlā
 454. ilanno
 456. lante

457. ploer papan
 458/
 459. āālōnnō
 461. rīllō
 462. balk
 463. koi <13>
 464. gardieng
 465. tampit tidoer
 467. karnoeroe
 468. pāīllō
 469. kārnoeròe
 470. dego-dego = sōdewōl
 472. lānnō
 473. lānnō
 474. tātòe
 475. hāōe
 477. òepēījé haoe
 478. àmātā haoe
 483. hāmātānnjō
 484. kajoe api
 485. tōenòe kāmāllō
 486. àmātā
 488. gardien koi
 489. àtātòeōtòl
 493. kwālī, tātjòe
 494. tāmā-tāmāl
 495. òelētār wāil
 496. òelōnnō mār pāsā
 497. pīrīnnō
 498. sāhāpòetīl
 503. tālānnō
 501-
 503. iskotoi
 505. séitòl
 506. lōpòe
 510. sōndō
 511. tētéoèlō
 514. oewénjo, - tìpīl
 515. lampoe
 516. soemboe lampoe
 517. ěsīl
 519. dosi-sōkātòl
 520. peti pakejan
 524. ròepòel
 525-
 527. mār pāsā
 528. goreng
 529. bambang
 530. ikāsā
 534. ānēkòe
 535. òewēkāl
 537. òetānnō
 539. daging mamatail
 540. dendeng
 541. lānnō
 544. halal
 545. nassi
 546. halal
 547. hātānjō
 548. hālā hòewānjo
 550. ésōennō
 551. hālī
 555. rīnnā
 560. koekis
 562. lada
 563. tāsījòl
 565. àròennō
 567. kātā
 568. kàbājā
 573. rīriàe
 576. sāpàòeòel
 577/
 578. pāndīeng
 579. gelang tangan
 580. gelang kaki
 582. anting-anting
 583. karaboe
 588. ròewānnjō
 590. soetra
 591. lakim
 600. isāpā
 601. isāi wālòtòl
 602. wālòtòl
 603. āhāl
 604. isina
 611. tòepàl

612. sòepItòl
 614. walato hòesòe pànātòl
 613-
 616. hòesòe pànātòl, hoeseo panatol
 617. lélépētòl
 618. bàndērā
 619. lélā <lélā ?>
 620. mīnāāl
 621. sālāwāl
 622. pīlōer
 623. toenoe
 625. prang
 626. prang
 627. moesoeh, satroe
 628. mārīām
 629. tōtō oē rōenī
 630. dāmē
 631. kota
 640. bea
 645. oèsoèwōnnō
 652. sākoèl
 653. mīrīmòe
 654/
 655. mīrīmòe halal
 657. lālā wāillē
 659. pēkāl
 660. tīnāmāān
 662/
 663. ihoehoewe
 664. hatoewi
 665. tanoe
 668. mòelā
 669. māmātā
 671-
 672. itīl
 674. djagoeng
 677. bōntjīs
 679. papainjo
 681. tabakoe
 682. tohoel
 683. hatīl
 685. kālēbāsā
 686. hòēlljō
 688. kàstérā
 689. inānnō
 690. kàrtòepā
 691. noeolo wōnnjō
 692. noeolo hoewanjo
 691-
 693. nòelō
 695. nāwāl
 699. tòewāāl
 701. nāsòe
 702. pòelēnnō
 703. rīplā wōnnjō
 704. rīpial
 705. kapas
 706. kapok
 708. mangga
 709. nangka
 710. ramboetan
 711. tòerēnnō
 712. kòmòekòllō
 716-
 718. kòelāl
 723. kopi
 726. gambir
 727. biēngkoedoeng
 728. hàōelō
 731. oēwāl
 732. tàhōlāl
 734. òewōnnjō
 739/
 740. sànāl
 742. wāālljō
 742-
 744. wāālljō
 746. lāōennō
 48. hoetail
 750. wāélō
 751. getah <14>
 752. hòēwāl
 753. āmòe
 754. kāmālō
 755. kāmālō
 757. ānāl <15>

758. kòdepànnō
 759. hòeànjō
 761. òerītīl
 763. hàtòeīl
 764. isinno
 765. <16>
 766. wàrsinō
 770. hòetāāl
 772. hòeròennō <17>
 774. binatang
 776. ékàlōwà
 778. àròeīl
 780. tàrīīnnō
 786. ìhòlljō
 787. hòeròennjō
 789. rōemà boeroeng
 790. tìròeīl
 794. hāhòe
 797. sìhōròe
 798. pìpīl
 803. kàrbō pipinal
 804. kàrbō manawal
 803/
 804. kàrbō
 805. ékàlōwà
 806. ékàlōwà
 807. àkàrànnō
 808. ékàlōwà
 809. roesa, mendjangan
 811. asoe
 812. ápōōe
 813. siāl
 814. ěmòeàlā
 823. àsàwāīljō
 824. hahoenoe
 826. mandlel
 827. mandleanāi
 828. māñòe pipinal
 830. māñòe manawal
 831. ajang menjaboeng
 834. kakatoewa <18>
 835. porkitji
 836. māñòe wàkànnō
 840. sōēl
 843. ròesīl
 844. boeroeng
 846. kàrōēnnòe <18>
 847. karoennoe hīrīnnō mātànī
 ékàōe pòetiīl
 851. mòelāhāl
 854. ròeāl
 861. òeòtòl <19>
 865. àpātòl
 866. òetōēl
 869. òetōē tè'ròeīl
 870. toemal
 871. lawa-lawā
 872. òepèñāāl
 877. sònōtōl
 878. kōkōhànnō
 881. wāòe
 884. <20>
 886. nījal <21>
 891. héālīlō
 892. mìtālīlō
 893. òekòel
 894. òepātòel
 896. kodok
 àràràtāl <22>
 898. mòeōsòllō
 òenēnēllō <23>
 899. soa-soa
 900. hòewāwāāl
 901. tòepèpèl
 902. hēnnō
 905. lànītòl
 906. rīà mātànājō
 907. rīa makaraoe
 908. hòelànnō
 910. hòelànnō
 911. hòelànnō makaraoe
 912. òemālīljō
 913. kījāl
 921. awang
 923. làhàkēlā

924. ʒiðeðe
 925. hàtōē pòelàr
 927. isoel
 928. ānīnnō
 929. rihoetol
 930. wāēlō
 931. làōetàn
 932. kīkànnō
 934. pīkīnō
 935. wārōēlō
 936. kōkōhòelō
 937. nāmāl, nòehāitòl
 938. panté <24>
 939. làlānnō
 940. sàāròe
 941. sàāròe
 942. rīāmōerī
 944. noesal
 947. oelatīl
 948. òelātī ànāīl
 951. nāmānjō
 955. mòetòewānnjō <25>
 957. mòetòewānnjō <25>
 958. òelātī haōēl
 959. làlānō
 962. lēlēnō, ādetòl
 963. wāīlō
 967. wāēlō wā òelātīl
 968. ēkāīā, ēhònō
 969. hātòel
 970. òemē
 971. làsānnō
 973. māmòllō
 974. tēmbāgā
 976. pérak
 977. hòelàwānnō
 978. tòemòelāōēl
 979. tòemòelāōēl
 980. walīran
 991. pembrian
 995. dāgānnō
 996. ījōsō mīrīmōēl
 998. djongos
 1001. tōkō
 1002. àkòennō
 1003. badagang
 1004. barang-barang dagang
 1007. hērīnnō
 1008. imōēde
 1009. nīròegī
 1010. isāhē
 1011. māhāl
 1012. mōērā
 1013. ihītī nōtīl
 1014. i pālāī nōtīl
 1015. sērī
 1016. àlāhērī
 1017/
 1018. àhītī
 1019. àtòekālō
 1021. tawar
 1021. àkālē
 1024. datjīng
 1030. kàpālō prang
 1029/
 1030. kàpālō
 1031. kāpā haōē
 1032. iskoetjī
 1033. <26>
 1035. lēālāīnnō
 1037. lēālō
 1038. lēhītòl
 1040. pāīl
 1041. saīljo
 1042. isaī
 1043. irīhī pāīl/īpāīl
 1049. hàtòe à īnnō
 1050. īkīnō
 1052. lèrīē <lērīē ?>
 1060. àtōhòe
 1061. Djaīl, ilāī
 1062. ànāīl, ihīīl
 1063. ātā
 1064. nāīnāī, tòewārī
 1065. àpōlē

1066. tàsòetòewārī
 1067. ihàhé1ā
 1068. hoetotoeroet11 <27>
 1070. mòelā1ā
 1071. éējā
 1073. <28>
 1083/
 1084. làlònjō
 1085/
 1086. àpō1ē
 1087. kōpē
 1088. hōhō
 1089. èmésè
 1090. òrè
 1096. mīkī
 1097. mīring
 1098. méoe
 1101. màkànnō
 1102. māròe
 1104/
 1105/ pòetòe
 1106/
 1107. pòerkīā
 1109/
 1110. amaorī
 1113. èlēnjō
 1114. smal <?>
 1117. màkànnā
 1125. moetoe
 éjā màmalā <29>
 1127. pōsòe
 1130. mālī
 1131. àhīā
 1132-
 1135. màlōpī, màsōòe
 1136-
 1139. tāsē màlōpī
 1142. èhòehōēī, mòelēnè
 1143. tāōēīnjō
 1148/
 1149. sīkà-téhéē1-poesi
 1150. ìmòetōewā
 1152. hòehòelā
 1153. hòeròeīl
 1154. pālōkōī
 1155. kaja
 1159. bōdō, pōrō
 1160. tètēwā
 1161. mòesòemà
 1162. mààrīmòe
 1163. màsìlā
 1166. mòeīī
 1167. poeti
 1168. mētē
 1169. kaōe
 1171. pōkoè
 1172. lālā
 1173. idjoe
 1174. héhī
 1175. soepoe
 1176. péè <péè ?>
 1179. ōīrī
 1180. ōīrī
 1193. ātānāī <30>
 1194. àōerīā <31>
 1195. àtétéwā
 1196. ōerīāē
 1197. kàpōōe
 1198. menjangkal
 1199. mengakoe
 1200. mē1ē
 1201. ikira mele mele
 1202. ikīrā, ipīsārā
 1203. òelānī
 1206. ìhìhā
 1208. boleh
 1210. tànē īl
 1211. hala
 1212. ìkōkòe
 1213. ìnìhījé
 1214. ìhītī <ìhītī ?>
 1220. iīlo
 1221. gandong
 1224. waka
 1225. tòewōō <toèwōō ?>
 1238. òesòekà
 1239. bīentjīe

1240. djoeloes
 1245. roèkā <32>
 hākā
 1246. hoèōè, àlōō
 1251. kōtōè
 1256. ēkēlō
 1257. tihī
 1258. pāihāā
 1260/
 1261. oīmīnā
 1262/
 1263. nāsēē
 1264. hōōè
 1265/
 1266. ātāhoēnī
 1267. ànāōerī
 1268. àhālōō
 1269. pālāā
 1271. āpiāpōrō
 1277. toenoe
 1278. ihōī
 1284. ilāī
 1286. hītōlōō
 1291. hita
 1293. isaī
 1294. rōēwā
 1295. tōrōē
 1296. hāā
 1297. rimā
 1298. nōō
 1299. hītōè
 1300. wārōè <wāroè ?>
 1301. siwā
 1302. hōesāī
 1303. hōesēlānnjō
 1304. hōesālārōēwā
 1305. hōesālātoroe
 1306. hōesālāhaa
 1307. hōesālārīmā
 1308. hōesālānōō
 1309. hōesālāhītōè
 1310. hōesālāwārōè
 1311. hōesālāsīwā
 1312. hōetōerōēwā
 1313. hōetōè rōēwāī lānī
 1315. hōetōè rōēwāī rima
 1316. hōetōrōè
 1317. hōetōēhāā
 1318. hoetoerima
 1319. hoetoenoo
 1323. òetōēnnjō
 1324. rīhōēnnjō
 1325. lālānnjō
 1326. sētengah
 1327. saprampat
 1328. lāwālsā
 1329. lāwā-1-rōēwā
 1336/
 1337. épélāniā
 1338. wāīlā
 1339. lépoe
 1340. kōērānjō, èēhī
 1347. lēbē
 1348. ēlēsī
 1349. kōērānjō
 1359. oēsìèrōè
 1357. āōè
 1359. ālē
 1360. imī
 1361. imī
 1362. imī
 1363. īlē
 1365. iāmī
 1366. ito
 1367/
 1368. sīlē
 1379. sēī
 1380. sallo
 1382. sallo
 1383. ēīné
 1385. ēīmōnō
 1388. ēīné
 1389. ēīnāné
 1392. kākāī
 1393. nai nai

- | | |
|-------------------------------|------------------------|
| 1394. potoel <33> | 1432. selatan |
| 1395. dominggo | 1433. timōelō |
| 1396. misal | 1434. makāmāllo |
| 1397. lēwata | 1435. aōepāě |
| 1398. kāmāllo | 1436. aōeīnā |
| 1399. djam (oras) | 1437. hāhānjō |
| 1400. pōēnnō sané lēwātā sane | 1440. hoehoeloehoe |
| 1402. pōēnno | 1452. māsōe |
| 1406. nālōōl | 1453. ilāōe |
| 1407. moesing | 1454. ēhōrī |
| 1408. sēkarang | 1459. lēpoe |
| 1409. hāsī ihīlī | 1460. hējōnē |
| 1410. sēkarang | 1461. àmāōné |
| 1411. minā <mīnā ?> | 1463. àmāīnī |
| 1412. lebemina | 1464. àmāīmōnō |
| 1414. minā <mīnā ?> | 1465. āmōelā |
| 1416. heroewai | 1466. tantoe, kōēekōēé |
| 1418. hēnāmāsā | 1467. brangkali |
| 1419. hēnāmāsā tētēhā | 1469. tōelā |
| 1420/ kani īnī | 1470. dengan |
| 1422. kakai hi potoepotoe | 1471. taōē |
| 1423. potoe roewa | 1472. ija |
| 1426. mōelārī-mōelārī | 1473- |
| 1427. pōtōe sāllo | 1475. taōē |
| 1428. soedah | 1477. tjoema |
| 1429. taōēsālā | 1479. tetapi |
| 1431. oetara <34> | 1486. ta soe isa |

3. NOTES

1. hisanalo = the part covered by the gums
2. taholal = larynx
3. hoeroeoe walani = pubic hair
ōewōeōēl = body hair
4. nānāōkō = Sono
5. isoepoe = dapat
6. poetannjo = boesoek
7. ana minaal <eldest ?>, ānā moerīōl <youngest ?> are <compare 227, 278>.
8. Lahanno = teman

9. (Can assume the shape of all kinds of animals and bring people illness and troubles.) When a person has become ill in this way one says of him/her: dia kena setan; this spirit dwells in the forest, not in the village or in the sea.
10. patih = kāmār or aijae; orang kaja = orang kaja = orang kaja
11. ilaō = the chief's soa. mōetōeaōē = the elders
12. aoeleli more exactly; old gold coins
13. tapalang = tãpālannō or saléhatōe
14. poeroetol are called the grass seeds which cling to the clothes when one walks along the road
15. tahaihoril <tahaihoul ?> from Malay, more exactly = the young trees which have sprouted around an old banana tree.
16. òenòenjō = bunch
kilanjo = sikat
17. This is the koesoe-koesoe mapoewa which is eaten by the cows.
welljo = koesoe-koesoe laki-laki which grows very tall.
18. kakatoewa poetih = kakatoea lākāl
morsegoe poetih = kāròetīā pòetiīl
morsegoe dadah merah = karoennoe hīrīnnō
màtanī ékàoe; paniki = sòepītòl
19. redi = reti, djaring = djaring
20. sòemàkaōē mētènnō, sòemàkaōē kãoeīl, òesòesòllō laroe, samoe api-api
21. nijal mētènnō, nijal patola, nijal awatol, mòelànātòl kãoe,
mòelànātòl oelar mata boeta, òeléròeōl
22. frog which lives in the water
àràràtāl = green frog
23. mòeōsòllō (which lives in the forest)
òenēnèllō (living in the houses)
24. lainno = pasir di pantai
25. moetoewannjo = small forest. What is called here hoetan wesiol is used on moetoewanno <?>
26. outrigger canoe = falal
djoengkoe and orembaai = āròebāil
saroewa = saroewa
lepa-lepa = small canoe without outrigger
mahera (Mal.) = paisal

27. hoetotoeroetil = (made of a plank)
28. mīnā mètēlē, gemoek = in contrast to lean meat
29. moetoe (of wood); éjà mamala (of clothes)
30. ātānāi = kenal, tāōe = tahoe
31. (ingat/kira)
32. roèkā (to undo a rope), hākā (to open a door).
33. day break = tāsòkāi / pādjàr
 poepoe = hampir malam
 dialy = pēlāpōtòe
 afternoon = lēlēwātō
 midnight = pòekòelālāwā
 esok pagi = kakai hi potoe potoe
34. (the north wind is called Halopopo in Haria, because it comes from Kaibabo)

OUW SAPARUA

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Ouw Saparua
Number of the list : 65
Mentioned in : NBG 1896
Year of investigation : 1896
Place of investigation : Ouw
Name of investigator : The teacher of Ouw

1.2. OTHER DETAILS

- 1.2.1. Except for the diacritics, the vowels are pronounced in the same way as <those> of the Malay language which is taught here (p.7).
- 1.2.2. 1. The use of grave and acute on i is not clear.
2. In the items marked by an asterisk the intervocalic ' is used to indicate a smooth transition ('zachte overgang').
3. oe in Nos. 165, 635, 125. 267, 238/286, 161, 170, 335 is probably [u:].
4. Sometimes a diacresis is used over a vowel to indicate that it is preceded by a glottal stop.

2. OUW SAPARUA LIST

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 1. Inawalal (walal, nanani) | 68. Hokitatóenno |
| 2. Oello | 69. Hokil |
| 3. Wannalo | 70. Lilhokil |
| 4. Porónno | 72. Mē'i |
| 5. Totóil | 73. Tai'o |
| 6. Hoewo oelóem | 75. Ōtoe |
| 8. Loenhoehóeni | 77. Itil |
| 9. Terina | 78. Jóllo |
| 11. Matàm | 82. Oetatiri |
| 15. Kening <1> | 83. Oetatiri'o |
| 17. Matàm wa'il | 84. Aín |
| 18. Ilím | 86. Aím laóenno |
| 21. Wasóem | 88. Aím matànno |
| 22. Noekoe | 90. Alám |
| 25. Hihím | 91. Toetoelóem |
| 27. Tarapési | 93. Aím hoeànno |
| 28. Warokaróeno ? | 94. Lil aím hoeànno |
| 29. Walam (wala) | 95. Lima le'imo <le'inno ?> |
| 30. Warokaróeno | 97. Limàm |
| 31. Mem (me'e) | 99. Silopo |
| 32. Nanóm | 100. Si'oem |
| 33. Njiom | 102. Limàm lalònno |
| 34. Njio hatoel <Njiohatoel ?> | 105. Oe'oemno |
| 35. Hisanalo | 107. Tari'Inno |
| 37. Moeanno | 108. Oe'oe ilal |
| 38. Totolón | 109. Oe'oe soepil |
| 41. Soesoe manawal | 110. Oe'oe hatakànno |
| 42. Soesoe pepinal / leóetol | 111. Oe'oe moelóeal |
| 45. Soesoe matàm / soesoe koeil | 112. Oe'oe sēhija |
| 46. Soesoe wa'illo | 115. Lili'o |
| 47. Ina nisoesoe wa'illo <2> | 116. Lalal |
| 48. Loö soesoel | 117. Isil |
| 50. Loesoel | 118. Oelato waäisil |
| 52. Oesoel (hoetóeal) | 121. Oerítol <3> |
| 53. Opóenno | 122. Oemmaoewo |
| 54. Tehoe | 123. Binatang hoeróenno |
| 56. Atánno | 124. Esànno |
| 61. Oesóm | 125. Toehōēla |
| 62. Oesóm weríttil | 127. Pē'enapas |
| 63. Liliail | 128. Ane |
| 66. Lilsalisali'o | *129. Noekorá'i |

130. Sè'e
 132. Amalaäi
 *133. Pema / pená'il
 137. Tolò'e
 138. Moetōeroe
 139/
 140. Moeni
 144. Hitolò'e = (oloh)
 145. Ōi
 146. A'aha
 147. O'ohoe
 148. <4>
 149. Toepa <5>
 150. Toepa aléoe / salawaka
 151. Toepa sapoeli aīni loea
 hale moeli
 152. Toepa lolōlo
 153. Nanoe
 154. Sōli
 156. Pisara ape-ape
 157. Ōto-ōto mèl
 158. Li'ōm
 160. Welè'e
 161. Mōeo
 163. Apa
 165. Mōele
 166. Inasēhola
 167. Toehóela
 169. Ahēsi
 170. Oehōese
 *176. Amamò'ae
 177. Haóeweloeni
 182. Mahá'i
 183. Mata
 184. Mamátal
 185. Imatanjia
 188. Majátē
 191. Loema aharátē
 192. Jamáta
 193. Jane poesaka
 194. Poesaka
 196. Loeka
 197. Pokoewàl
 198. Hoeri
 199. Maséle
 200. Imaséle
 201. Pahala maséle
 *202. Ma'itil
 203. Hoesóeil
 205. Hilísoel
 207. Tehoe hétí
 209. Kesi²
 210. Selètól
 *211. Selètól maóe'il
 214. Hétí wa'a oeritol
 219. Oloe hétí
 220. Sosiri
 222. Oehóese nikoe
 223. Tamoeri
 224. Karàm ?
 225. Aim limàm <limam ?> amáta
 227. Amón
 228. Araréna, (hè'a)
 229. Wōkoe
 231. Matáni pere
 232. Mà'i
 233. Panawar
 234. Òso panawar
 235. Joeroe obat (tetéwa jòso
 panawar)
 236. Lahatol toematao
 237. Siamata toematao silēpoe
 238. Toemata oelatío wehe
 amima'lisao
 239. Nalàn no
 240. Nala soesoel
 241. Manáwal
 242. Pipínal = leóetol
 243/
 244. Manáwal <6>
 245/
 246. Pipínal
 248/
 249. Moeloea hoelóe'il
 250. Ana hi'il manáwal
 252. Ana hi'il leóetol
 255. Ama

256. Ina
 257. Ana mináäl
 258. Ana moeliol
 261. Ana manáwal
 262. Ana pipínal
 263. Poe'oe moetoéal
 264. Poe'oe tahinal
 266. Nisi to'à
 267. Oōepoe tahináó
 268. Oelahànno manáwal
 269. Oelēoe leoētol
 270. Oelahànno manáwal mináäl
 271. Oelahànno pipínal mináäl
 272. Oelahànno manáwal moelīol
 273. Oelahànno pipínal moelīol
 274. Poem
 275/
 276. Momo
 277-
 280. Momoni minaäl <7>
 momoni moeliol
 283. Oewa, inamoelōea
 287/
 290. Laítol
 291-
 294. Laítol pipínal
 295. Laítol
 296. Laítol pipínal
 299. Mananōeol manáwal
 300. Mananōeol pipínal
 302/
 303. Niana tiri manáwal atawa
 pipínal
 304. Toematao lāi tiri
 305. Ana mawákal
 306-
 309. Akàoe
 310/
 314. Walēoe akàoe manáwal toela
 Walēoe akàoe pipínal
 315. Pailaláha
 316. Taoe pailaláha
 317. Manawa kawèn
 318. Pipina kawèn
 326. Oemil (atorang toemataolá'il)
 327. Noesapoen
 328. Amán
 329. Kampoeng
 330. Oemat (Ilalhè'e bangsa)
 331. Toemata mamoeín
 332. Téhèl
 333. Sooe mamoeín
 334. To'àn mamoeín
 335. Boekōeo mamoeín
 336. Soeratol mansáil /
 soera nitōeo
 337. Berhala
 338. Timítol
 339. Nitoel
 *340. Roch ma'itil
 341. Roch ahijáil (nitoe ahijáil)
 343/
 344. Djiwa
 345. Asái tetewa lolo'ōloe
 346. Agama
 347. Sòpah
 351. Toelisan (toelis=toelī'è)
 352. Hoeroep
 353. Kartás
 354. Soerátol
 356. Sarita ande²
 357. Sarita hè'e sallo nadjadi
 358. Panton
 359. Legoe, tendèn
 360. Lanítol
 361. Narka
 362. Doenjá'i waihoho
 363. Doenjá'i waihoho
 364. Doenjá'i wailòto
 365. Padoedoeq (Toemataotoepa
 mēse)
 366. Kahidoepan ale moeli
 367. Maítīl
 368. Ahijáil
 369. Poetanèë
 370. Wolīnno
 371. Mawén
 372. Mawén pipínal

374. Masiktē
 Loema masàl <8>
 375. Neneàn moesē'il
 376. I'jái toepa <I'jáitoepa ?>
 377. Loemasiníl <Loema siníl ?>
 378. Latoe
 379. Kamar
 380. Ilasoa
 381. Kapitáno
 382. Neneàn makanáil
 386. Kapala kampoeng
 388. Toemata berpangkat
 389. Minaäl
 390. Toematao si'alísa (toematal)
 *391. Mōē'oe
 392. Soepoe soesah
 393. Bebas
 394. Atal
 396. Adat
 *397. Toematal sala'i
 398. Tihí hoekoemang
 399. Apé'e siksá
 400. Ha
 401. Saksi
 402. Hakim
 403. Toematal sikaliǰ
 404. Pesta majátē
 407/
 408. Kawèn
 410. Sae tètá hē'e sae
 411. Arta
 412. Djandjian kawèn
 413. Laijana
 414. Biang (toekàn)
 415. Iba orang
 416. Pepinal ahifáil
 417. Pepinal imára
 418. Katjeba
 419. Biola
 420. Soeling
 421. Tihálló
 422. Rabana
 423. Totoboeang ail
 *424. Hoehōe'oe
 426. Genggong
 427. Napiri
 428. Mara
 437. Loemal
 438. Waoewaoel
 439. Atoloemal
 441/
 442. Sirap <9>
 443/
 444. Sirap <10>
 449. Mitaróen
 451. Djanela
 453. Ilánò hoeáni
 454. Ilàn
 456. lantē
 456/
 457. Dasar (poelóer ?)
 458. A'aròpapang
 459. A'aròtinàn
 458/
 459. A'aròn
 461. Asána tital
 462. Galagar loemal
 (loemahalàn=bahoeroemah)
 463. Kombères
 464. Klamboe
 465. Neneani moetóeroe
 *467. Karamoeloe soeloe'e
 468. Pa'íl
 469. Karanoeloe
 470. Sarahatoel
 471. Tailàn
 472. Lan
 473. Lanpòpól
 474. Hamatàn
 475. Háoe
 476. Polollo
 477. lowē háoe
 478. amáta háoe
 483. Hamatànno
 484. Aí háoe <11>
 485. Toenoe kamál
 486. Amáta kamál

487. Lōhoel
 488. Klamboe neniáni
 489. Bangkoe toetóepa
 493. Awali momòl
 494. Awali oemil
 495. Oelo' koekoesan tambaga
 496. Oelo' koekoesan oemil
 495/
 496. Oelo'momol mapoetoe halal <12>
 497. Pinànno
 498. Sapoetil
 499. On²lo
 500. Maätanata the
 501. Pinahatoel
 502. Pinahatoe aná'11
 503. Lojang
 505. Sa'itol <13>
 506. Lopoel
 507. Kris <14>
 508. badi² <15>
 510. Sondo
 511. Tete oèllo
 514. Winno
 Hoeriatol <16>
 515. Lampoe
 516. Soepoelampoe
 517. Esil
 519. So'al <17>
 520. Loeháil
 522. Oelòn
 524. Loepoel
 525-
 527. Iamasa
 528. Sirēna
 529. Toenoe
 530. Kasa
 534. A'anèn
 535. Wèkal
 536. Sambal
 537. Oetànno
 539. Daging
 540. dendeng
 541. Jánnò
544. hala apònno
 545. halal
 544/
 545. Halal <18>
 546. Hala oemóeil
 547. Hala hatán
 548. Halal hoelīl
 549. Loema maätanáta hala
 oemóeil
 550/
 55k. Esóen (toela) hállò
 555. Lèlè
 560. Koekis
 561. Boeboer
 562. Masán
 563. Tasíol
 565. Aróenno
 567. Katal
 568. Kabaja
 573. Lili'al
 *576. Sapaoe'oe1
 577/
 578. Tetenètol (panding)
 579. Alèò limáko <19>
 580. Alèò afko <19>
 582. Anting²
 583. Karaboe, giwang
 586. Salendang
 588. Atahīl
 589. Wawaitol kapas
 590. Soetera
 591. Lakan
 592. Saliha hoeróen maoeil
 593. Pioel (ajaq)
 594-
 597. Ahoenán
 600. Hetoe
 *601. Sapó'e worotol
 602. Warotol
 603. Ahal
 604. Boekoe mata djaring
 (tapoe'oe1 ?)
 605/
 606. Patrong

- *608. Lopoeatá'il
 611. Toepal
 612. Soepitol
 613. Hoesóello
 614. waroto hoesóello
 615. hoesóel aná'il
 616. hoesóel nenian
 617/ Lèlèpètól
 618. Bandera
 619. Lantaka
 620. Minál
 621. Oebát itoenoe <20>
 622. Pilòr
 623. Toenoe
 624. Lapéli
 625. Alisa
 626. Lisal
 627. Hitilisal
 628. Mariam
 629. Totoloeni
 630. Jamá'i
 631. Toeloengan
 *634. Pe'oe dirisimoe oe'oe
 *635. Moe'oe
 *636. Taná'i
 637. Manoesin
 639. Sedekáo ? (Toelf'e hormat)
 640. Bea
 642. Manara ismaoe oemil
 643. Mamól iamaoe oemil
 644. Lilia oemil
 645. Tjikoeang
 648. Poepoet
 649. Seimatoto hoetal
 650. Seimatoto halal
 651. Seimatoto halal anáil
 652. Sakoel
 653. Milífmlo
 654. Milim halal wa'a amaritân
 655. Milim halal wa'a oemeposóeil
 656. Sasótowal
 657. Walsinalin
 659. Al
 660. Aijō hoeani ninalō
 662/
 663. Hoehóe'è
 *664. Hini'o
 665. Tanò
 668. Oeka, moela
 669. Oehóera
 671. Toto
 672. Tiï
 674. Djagong
 677. Hatilal
 678. Hatilal
 679. Papinjoe
 681. Tabakoe
 682. Tohoel
 683. Hatilal oemil (hatilal djapong ?)
 685. Oelòn hoeàn
 686. Petel, hoewélllo <21>
 688. Kasteral, kasbi
 689. Inánno
 690. Kartoepea
 691. Noeélllo wonno
 692. Noeélo hoeànno
 691-
 693. Noeélllo
 695. Nawa wonno
 696. Lontarwonno
 *697/
 698. Toeál moesoemà'il
 699. Toeál
 700. Nasoewail
 701. Nasoel
 702. Poeríllo
 703. Lipia dín
 704. Pa'oe
 705. Kapas
 706. Kapoe
 707. Sesehae wonno
 708. Mabláng
 709. Anaä wakán
 (tjoebedaq=ana'al)
 710. Ramboetan

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| 711. Toerén | 773. Tetehóelo |
| 712. Kopotòl | 774. Binatang |
| 716. Koelal | 775. Binatang anáil <23> |
| 717. Koela kokín | 776. Domba emoeála |
| 720. Oesikasoemba | 778. Aróen |
| 721. Oesi aänén | 779. Binatang aín |
| 722. Oesi | 780. Oe'óen |
| 723. Kopi | 781. Oe'óeni mēoe |
| 724/ | 786. Ihólló |
| 725. Nila | 787. Manóeo hoeróen |
| 726. Gambir | 789. Manóeòl niloemal |
| 727. Nènno | 790. Teróeil |
| 728. Ha'óello | 794. Hahoel |
| 729. Oenín | 797. Sae |
| 731. Oewal | 798. Domba |
| 732. Tinánno | 800- |
| 734. Aín | 802. Karabo |
| 739/ | 803. Sapi |
| 740. Sanáil | 804. Sapimanawal |
| 742. Toeōetil, waōhoel | 805. Domba emoeála |
| 743. Waällo | 806. Sapi emoeála |
| 744. Waällo mawóeil | 807. Aikaràn |
| 742- | 808. Aikarànno wèlè |
| 744. Waäl | 809. Madjangan |
| 746. Laóen | 811. Asoel |
| 748. Aihoetáil | *812. Pō'oe |
| 750. Aijó hoeani waf1 | 813. Sial |
| 751. Poeroetol | 814. Sial pè'e lión |
| 752. Hoewal | 815. Matjan |
| 753. Amoel | 816. Matjan pe'e lión |
| 754. Kamál | 817. Biroeang |
| 755. Kamállo | 818. Hahoekakahátol |
| 757. Poerohoetil | <Hahoe kakahátol ?> |
| 758. Koepánno | 822. Tanggiling |
| 759. Hoeán | 823. Asawál |
| 761. Hoeánno nihoetáil | 824. Ahóen <24> |
| 763. Sēil | 825. Gagaq |
| 764. Aijó hoeánisin | 827. Manóeoanáil |
| 765. Watáil | 828. Manóeeòl hatal |
| 766. Walsín | 830. Manoetoerál |
| 770. Hoetál | 831. Manóeonaoeha |
| 771. Hoetáo | 826- |
| 772. Willo, hoeróen <22> | 831. Manóeòl |

834. Kakatoea
 835. Portjitji
 836. Manoewalawalal
 <Manoe walawalal ?>
 *840. Sò'eìl
 843. Loesil
 844. Manóeòl
 845. Moelaha nóeol
 846. Karsia poetil
 847. Karóenno
 851. Moelahal
 852. Moelaha lá'ìl
 853. Moelahal haoe poeroe
 854. Roeal
 861. Djaring <25>
 865. Apátol
 866. Oetóeo
 869. Oetoeteróe'ìl
 870. Oetoeasoel <Oetoe asoel ?>
 871. Wala walal
 872. Oepénal
 877. Sanòtol
 878. Kopo²
 879. Ki'itol
 *881. Pà'oeìl
 884. Watén <26>
 886. Njial <27>
 891. Lēwal
 892. Mitál, oerapail <28>
 893. Oekoel
 894. Oepátoel
 896. Ira'óel
 898. Mo'ósòl
 899. Poe'eìl
 900. Hoewál
 901. Pepénno
 902. Henno
 903. Noesahoelitol
 904. Lanitol
 905. Lanitol
 906. Liamatán
 907. Liamatán hēli
 908. Hoelán
 910. Hoelán <29>
 911. Hoelán hēli
 912. Oemáillo
 917. Doeniai
 919. Kial
 921. Noenóeo
 923. Lahakèlal
 924. Oe'oello
 925. Hatoepoelal
 927. Isoel
 928. Asīnno
 929. Lihoetol
 930. Wal
 931. Laoehaha
 932. Motil
 *934. So'òtol
 935. Pokohóel
 936. Alóetol
 *937. Noeha'itol
 *938. La'ín
 939. Sinlatol
 940. Toenoesal
 941. Noeòillo hahán
 942/
 943. Liamoeli
 944. Noesal
 945. Oeme osón
 946. Totóen
 947. Oelátìl
 948. Oelatianáìl
 <oelati anáìl ?>
 951. Lapang
 952. Hoewēl
 955. Wesíol
 957. Wespoetìl
 958. Oelatiháoel (gunung api)
 959. Lalán lá'illo = Lala īllal
 962. Aóetol
 963. Wallá'ìl
 967. Wallá'illoen
 968. Honól
 969. Hatoel

970. Oemil
 971. Lasán
 973. Mamól
 974. Tambaga
 976. Peraq
 977. Hoelawàn
 978. Toemlál poetiíl
 979. Toemlal mete'il
 980. Walirang
 991. Pè'e josáe (pemberian)
 *992. Toepa hoetoe só'oe
 993. Oso iama'i
 994. Oso talóe'e
 995. Mábadagang (la'il, aná'il)
 996. Toematal osomilímoel
 997. Toekán
 998. Moeritol
 999. Toematal heté
 1000. Oelahán talóe'epèa
 1001. Toko (tenda) (la'il,aná'il)
 1002. Akóen
 1003. Alahéli sáhe
 1004. Tanéjo alahéli
 1007. Hilín
 *1008. Moé'oe
 1009. Roegiko
 1010. Sáhe
 1011. Mahal
 1012. Moerah
 1013. Notil
 1014. Paláe notil
 1015. Sēli
 1016. Alahéli
 1017/
 1018. Hiti
 1019. Toeka
 1020. Toti
 1021. Kale
 1022. Toti
 1024. Datjing
 1025. Hehe óello
 1026-
 1028. Oekoe he'e hehe óello
 1029. Kapá badagang
 1030. Kapá alisa / kapá prang
 1029/
 1030. Kapál
 1031. Kapá haóel
 1032. Iskoetji
 1033. Talal <30>
 *1035. Li'ál a'ín
 1037. Li'ál
 1038. Lehítol
 1040. Páello
 1041/
 1042. Té'oe, té'oe wal
 *1043. Sá'i
 *1049. Hatoe a'ín
 1050. Arapatal
 *1051. Noeha'itol
 1052. Lelijéko, ihóetoe
 1053. Lanöo
 *1058. Mamata toemata'ò
 *1059. Sepe-sepé'i
 1060. Tohóei
 1061. Ehèla
 1062. Ēhi
 1063. atáil
 1064. Pōtoelata
 1063/
 1064. Ata
 1065. apolé'il
 1066. pōtoel apòle
 1065/
 1066. Apòle
 1067. Toemata moe'ori,
 binatang moe'ori
 1068. Palapóe'oe
 1067/
 1068. Moe'ori
 1070. Moelala
 1071. Hē'i
 1072-
 1074. Pipikáallo
 1075. Maoel kòpe
 1076. Toemata apolé'il,
 wahíse apolé'il
 1083/
 1084. Oöko

- *1085/
 1086. Apolé'11
 1087. Kòpe
 1088. Ohó'11
 1089. Moetóla
 1090. Ore
 1092. Manisa ?
 1096. Sināl
 1097. Para
 1098. Méoe
 1101. Makána
 1102. Maroe
 1104/
 1105. Poetoe
 1106/
 1107. Poerkia
 *1109/
 1110. Ama'óri
 1112. Pasioeti ha'a
 1113. Selá11
 1114. Taoe selá11
 1115. Lá'o (apēse)
 1116. Loeas
 1117. Jamakána
 1118. Imáloe
 *1125. Rè'a
 1127. Pōsoe
 1130. Manisa
 1131. Ahia
 1132. oemata maroepe
 1133. Manawal maroepe
 1134. Pepinal maroepe
 1132-
 1134. Maroepe
 1132-
 1135. Taneijo maroepe
 1136. Toemata tata'itil
 1137. Manawal tata'itil
 1138. Pepinal tata'itil
 *1136-
 1138. Tatá'1
 1142. Hoehóei
 1143. Pōnoe
 1146/
 1147. Makána
 1148/
 1149. Sahoe
 1150. Oeka
 1152. Hoehoera
 1153. Hoelóe'11
 1154. Moeskín (palōki)
 1155. Soepoe má'1
 1159. Porō11
 1160. Mangarti <31>
 1161. Moesoema
 1162. Maärím
 1163. Masira
 1164. Howēloe
 1166. Tasiol, nanánnotasiol
 1167. Poetih
 1168. Mēte
 1169. Káoe
 1170. Mēte moesoema
 1171. Pōkoe
 1172. Lala
 1173. Idjoe <31>
 1174. Hēhi
 1175. Soepoe
 1176. Oepè'e
 1179. Pili
 1180. Opilílo
 1193. Ataniáe
 1194. Oeliliá'e
 1195. Tetéwa
 1196. Halòlo wahoetoeáne
 1197. Kapō'oe
 1198. Taoe tetéwa
 1199. Samó'è
 1200. Mele
 1201. Oeha mele²
 1202. Pisara
 1203. Oeláni
 *1206. Apá'è
 1208. Boleh
 *1210. Òso tané'11
 1211. Hala wa'a sihilim
 1212. Hala kokoe
 1213. Hala wa'a limàm

1214. halàe wa'alàm
 1220. Hala walilijá'11
 1221. a''oewénoe wa'a tihóeni
 1220/
 1221. Hala
 1223. hanoe
 1224. iwaka
 1222-
 1224. Waka
 1225. Hit1 matàm okóse
 1238. Oelaóe'e
 1239. Taoe soeka
 1240. Nahoe soeloe ē'oe
 1243. samoö
 1244. samoö sálllo/josá'e
 *1243-
 1244. Ipaláe toea malóe'11
 1245. Joekaháe <Ioekaháe ?>
 1246. Tilaha
 1251. Kotoe
 1253-
 1255. Pokálo (haálllo)
 1260/
 1261. Moelaiiño
 1262/
 1263. Apapelálo
 *1264. La'oeli
 *1265. so'óelo ?
 1266. Atahoenjém
 1265/
 1266. Atahoenjië
 *1267. Analóe'è
 *1268. Halò'é
 1269. Janalóe'e
 *1270. Tasa pilimá'1
 1271. Iapaporo
 1276. toenoejosáe
 1277. porò'e
 1276/
 1277. Toenoe
 1278. Hōi
 1284. Ōi máe (tawáe)
 1286. Sòpa
 1291. Ihita (hita)
 1292. Balas abijá'11 <abijá'11 ?>
 1293. Sane
 1294. Loea
 1295. Toloe
 1296. Háä
 1297. Lima
 1298. Nòö
 1299. Hitoe
 1300. Waloe
 1301. Siwa
 1302. Hoesáne
 1303. Hoesaláni
 1304. Hoesalaloea
 1305. Hoesalatoloe
 1306. Hoesalaháä
 1307. Hoesalalima
 1308. Hoesalanòö
 1309. Hoesalahitoe
 1310. Hoesalawaloe
 1311. Hoesalasiwa
 1312. Hoetoeloea
 1313. Hoetoeloea'eláni
 1315. Hoetoeloeaelalima
 <hoetoeloea elalima ?>
 1316. Hoettoloe
 1317. Hoetoeháä
 1318. Hoetoelima
 1319. Hoetoenòö
 1323. Oetóen
 1324. Lihóen
 1325. Lihoe hoesáne
 1326. Stengah
 1327. Sáe hè'e háä
 1328. Lawai isái
 1329. Lawai loea
 *1330/
 1331. Moela'inno
 1336/
 1337. Pelāsi
 *1338. Wa'ila
 1339. Lēpoe
 1340. Ihiñl
 1341. Wáäloto
 1347/
 1348. Elēsi

1349. Tasilēpoe
 1350. Lolo'ōloe
 1356. Kema isái
 1357. Háoe
 1359. Ale
 1360. Imi
 1361. Imi (tasiwéhe)
 1362. Imi toematáo
 1363. Ile
 1365. Ami/(ito)
 1366. Ami tasiwéhe
 1367/
 1368. Sile
 1369. Haoeōewol <Haoe oēwol ?>
 1370. amimaäl
 1373. Ale mōeol
 1374. Imimoēol
 1373/
 1374. Sile siol
 1375/
 1376. Sile sīol
 1378. Ile njīol <32>
 1379. Sēi
 1380. Sal
 1382. Ewóne
 1383. Etí
 1385. alòö hetí
 1386. alòöñane
 1385/
 1386. Emí
 1388. Hetíne
 1389. Henáne
 *1392. Waha'ita (lebemina)
 1393. Mamáä(toewali)
 1394. Potoel <33>
 1395. Doeminnggoelóen
 1396. Potóeo hè'e dominggoelóen
 1398. Sináillo
 1399. Oras
 1400. Káino isáipo'òn isái
 1402. Po'on <34>
 1406. Nalò
 1407. Moesing <31>
 1408. Anáä
 *1409. Ihiül sē'i
 1410. Anáä tine
 1411. Lebemina
 1412. Waälotomina neneáño
 1413. Lotomina natanoeear
 1412/
 1413. Lotomina
 1414. Hē'imina
 *1416. Heloewá'i
 1418. Henamasa
 1419. Henamasakèha
 1420. Potoelóti
 1422. Kái
 1413. Potoeloea
 1426. Lawái² isái
 1427. Pōtoe sal
 1428. Pèa
 1429. Taoesalah
 1431. Makamá
 1432. Tarangan
 1433. Timóello
 1434. Halatol
 1435. Alòö aūpá <añpá ?>
 1436. Aloo aūina <añina ?>
 1437. Loto
 1439. Lotohaha
 1440. Hoho
 1441. Hoholohoe
 1442/
 1443. Hè'e - Láí
 1444. Waihoho
 1445. Masoe/hoeta <35>
 1446. Hè'e
 1447. Láí
 1448. Wá'a <36>
 1449. Wawēē
 1450. Halalo
 1451. Liahaha
 1452. Masoe
 1453. Láoe
 1454. Hōlí
 1459. Lēpoe
 1460. Hojōne

- | | |
|---------------------------------|--------------------------|
| 1461. Amóne | 1473- |
| 1462. Amamī | 1475. Táoe |
| 1465. Pálllo <Sálllo ?> koerang | 1476. Mà'i |
| 1466. Panōehoe (manisa) | 1477. Amáne |
| *1467. Fasatetéwa mansá'il | 1478. Masoe ² |
| 1469. Toela | 1479. Tapi |
| 1470. Tóea | 1481. Maski ? |
| 1471. Táoe | 1482. Koekóewe |
| 1472. Hèllo | 1486. Taoejō wa'isái |

3. NOTES

1. (angkat kening = Ha'a màtam)
2. (of a ship = Lehito wa'illo)
3. (bark - hoetáil)
4. Moetoeroe wawána, moel noemoeli, opepelém
5. (wa'a kadera, wa'a bangkoe)
tapalanno (bangkoe gaba²)
6. all alike
7. (toela = and, with)
8. Masiktē (Islamic)
Leoma masàl (pagan)
9. The Malay name is known, but this type of thatch is not used here.
10. Sirap (thatch = ato)
tree bark = aihoetáillo (wood = ail)
11. (wood = ail; in status constructus = ai)
12. momol = tambaga
13. They can be distinguished only in: la'il = large - sa'itol la'il
anà'il = small - sa'itol ana'il

14. (i is pronounced as ī



15. 

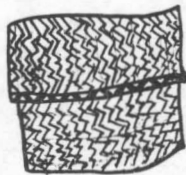
16. Winno (i as in 'dit'), (la'il, ana'il).

1. winno



2. horiatol

17.



18. Halal (in general) apdi = hala oemóeil
19. (Ko) poss. pr. 1^e p. pl.
20. (sarawa : in Allang)
21. Petel (oebi hoetan), hoewélló (oebi jang ditanam)
22. Willo (i as in 'dit', 'kit')
23. (sapi anáil, aikaràn anáil, manóeo anáil)
24. Ahoen (large white pigeons)
lakateoen (marapail), domestic pigeons)
25. (redi or reti = dragnet)
26. termite = watehikihoetol
red ant = watekaoel
black ant = wate meten
27. njiapatolal, njiameten, njiaoerpail, njiapeokoel, moenalatol,
njasawatol, dll.
28. Mital (freshwater shrimp)
oerapail (saltwater shrimp)
29. except for the dialectal differences ?> the names of the months
are the same.
30. (paisal = one-man canoe)
31. (according to the pronunciation)
32. (verb) wéhe
33. (kakáí, lelewata, popopò'o)
34. Popopò'o, koeklalá, masoenakáil
35. (kèrètól = insect)
36. temeer = è'lebeh

IHAMAHU SAPARUA

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Ihamahu Saparua
Number of the list : 231e

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. The use of ` and - in instances such as:

hoèòèwǎ (no.6)

loesǎǎ (no.50)

wǎlllō (no.46, 47) is unclear

2. IHAMAHU SAPARUA LIST

1. inānākō
 2. òeloekō
 3. wānālōkō
 4. pòrrònnō
 5. tādē
 6. hēdēwā
 8. òeloekō hēhēnē
 9. tērīnākō
 11. mātākō
 15. iwānō
 17. mātākō wāiljō
 18. iljīkō
 21. wāssōekō
 22. nōekōekō
 25. hīhīkō
 27. tārāpēssī
 28. tārāpēssī
 29. ōwālākō
 30. tārāpēssī
 31. mēēkō
 32. nānōkō
 33. nīōkō, hīsīnānōlō <1>
 34. nīōkō mīnāāl
 37. tāhōlāl
 38. sōllōkō hātānnō
 41/
 42. soēsōēō
 45. soēsōē nōekōēnō
 46. soēsōē wāilō
 47. soēsōē wāilō
 48. soēsōē
 50. lōesāā
 52. ōēsōē
 53. āpōekō
 54. tēhōekō
 56. hōētōēākō
 61. òssōkō
 62. tāllō
 63. mēīīkō <mēlīkō ?>
 66. sālī sālījō
 68. hōkī sīnnō

69. hōkīkō
 70. hōkī ārōēnnōē
 72. imbē'ī imbēī ?
 73. tāllo
 75. iōtōē
 77. itil
 78. ijōllō
 82. ioetātīrī
 83. òetātīrīō
 84. āīkō
 86. āīkō lāēnnō
 88. mātēllōē
 90. ālākō
 91. tōētōelōēkō
 93. āīkō hōēwānnō
 94. sālāwē ōēlōē
 95. līmākō
 97. līmākō
 99. kīrī-kīrījō
 100. sīōekō
 102. līmākō tōētōēnnō
 105. līmākō ōēōēnnō
 107. līmākō tārāīnnō
 108. līmākō ōēōē ilāl
 109. ōēōē soepil
 110. ōēōē tāllō
 112. ōēōē sēhīl
 115. līllo
 116. lālā
 117. isīlē
 118. ōēlātē
 121. ōerītōl
 122. ōēmāwōēā <2>
 123. hōērōēnnōē<hōērōēnnōē ?>
 124. ēsānnō
 125. tōēhōēlāō <tōēhōēlāō ?>
 127. napas
 128. iānē
 129. nōēkoērāī
 130. isēē
 132. āmālāī

133. téhoènìpèṅā
 137. itòlòì
 138. ìmitòèròè<ìmitòèròè ?>
 139/
 140. ìmòèni
 144. i ālā
 145. ìjō ī
 146. iḡāhā
 147. ìjōōhòè
 148. imòèlì
 149. itoèpà
 150. ìjālīoè sàlàwākā
 152. itoèpāē tērāē
 153. inānòè
 154. isōlì
 156. iāṭā-āṭā mēē
 157. tēlor
 158. soewara, djìōkō
 160. iwélēē
 161. ioèmoēā
 163. iāpā
 165. mōeroèng nàṅāē
 166. imoekérì
 167. ītoèhoèlā
 169. i àhēsī
 170. ioèhoèsé
 176. imòèṅānā, āmāmōāē
 177. iōōhòè òeloèni
 182. imāhāi
 183. imātā
 184. mata
 185. mata
 188. bangkei
 191. kōpoèlīō
 192. iāmātā
 193. isoèpoè hàrtā
 isoepoe poesaka
 194. poesaka
 196. loèkā
 197. nōēā
 198. tanda loeka
 199. ihētì
 200. ihētì
 201. irāsā hētì
 202. pòelēòèinānànè
 <pòelēòèinānànì ?>
 203. hoèsoèīl
 205. hīlīsòè
 207. téhoè ni ātòk
 209. ikēs-kēsì
 210. sēlētòl
 211. sarampa
 214. hoètoè ésanō
 219. loèkēnā
 220. sosirì
 222. i nikòè-nikòè
 <i nikoè-nikoè ?>
 223. ékāhā
 224. krām
 225. émātā
 227. i àmoōē
 228. ihēā
 229. iwōkòè
 231. ipéré
 232. ihētī māi
 233. oēbā
 234. dōtì
 235. biang
 236. oēmā
 237. oēmā
 238. oēmā
 239. nālānì
 241. mánāwāl
 242. pìpìnāl
 234/
 244. manawal
 245/
 246. pipinal
 248/
 249. mòelōēwāl
 250. ānā hīī mánawāl
 252. ānā hīī lēòetòl
 <lēòetòl ?>
 255. àmākō
 256. inākō
 257. ānā hīī mìnāāl
 258. ānā hīī mòèfìòl

257/
 258. ānà hīī
 263. òepòe
 264. nènè
 265. tòtò
 266. mojang
 267. mojang mojang
 268. nīlēòe mǎnāwǎl
 269. nīlēòe leoetol
 270/
 271. wāòe
 272/
 273. wǎlīòe
 274. òepōēòe
 275/
 276. tīòe, mōmōòe
 277/
 279. bapa mināāl
 278/
 280. bapa moeliol
 281. moei
 283/
 285. meme mināal
 284/
 286. meme moeriol
 295. kǎòeòe <3>
 296. ōewà <4>
 299. mānànòewā manawal
 300. mānànòewā pipinal
 302/
 303. anà tīrī
 305. ānà piārā
 306-
 309. kāwòe
 315. bàsòedāra
 317. nī mǎnāwǎl
 318. nī pipinal
 328. àmānnō
 331. māmòe rīnnoe
 332. àdjīmà
 336. boek pākākàs
 337. patong, īsopānitòe
 339. īspōk
 340. djīn <5>
 341. sètàn <6>

343/
 344. djiwa
 346. àgāmā
 347. sòmbājàng
 351. iòetòelié
 352. hoeroef
 353. kertas
 354. sōerātòl
 355. boek
 356. sēirītā
 357. seirita toemàtaōe ilai
 358. pantoen
 359. lagoe
 360. lānitòl
 361. nārkā
 365. bala-bala
 367. sòepēmāi
 368. dosa
 369. hārāna <hārām ?>
 370. oèwōlīnō <7>
 375. krāmat
 377. òesàllō
 378. <8>
 382. nīkōewāt
 388. ānà bangsā
 389. mòetòewaō <9>
 391. īsòepēmāi, īmōeòe
 393. mǎitīl
 394. ātāō
 396. hadat
 399. hoekoem
 400. ihāā
 401. saksi
 402. hakim
 403. kākālèl, iòenātā
 404. potoloe (?)
 407/
 408. kawin
 410. bàtjéré
 411. hēlīnī
 413. īlāīānā
 414. biang
 415. ībāòràng, ihēnā

419. fiōlā
 420. banoe, soeling <10>
 421. tāmboer
 424. hōhōeoēlō
 428. imārā
 437. loēmāl
 438. wālàng
 439. hōnōnno
 441. ātaāā
 449. mitāroēnnō
 451. djānéllā
 453. trap
 454. ilānnō
 456. lantei
 457. ploer papan
 456/
 457. <11>
 458/
 459. āārōn
 461. līllō
 462. balk
 463. koi <12>
 464. gārding
 465. nēnākō imōetoēroē
 467. bantal pōlō
 468. pālō
 469. kánānōerōe
 470. dego-dego <13>
 472. lānō
 473. hiti-hiti
 474. tatoe
 475. hāoe
 477. iōetārōēē hāōēlō
 478. iamātā hāōēlō
 483. hāmātānā
 484. ai hāōēlō
 485. itōendē kāmāl
 486. i amata kamāl
 488. garding koi
 489. bangko
 493. āwālī
 494. lākāwālī
 495. balangan dandang
 496. oēlōnnō koekoesan
 497. pinānnō
 498. sāhēpōetīl
 499. oōw-oōw
 501/
 502. iskōtēl
 503. tāranno
 505. séītōl
 506. lōpoēlō
 510. sōndō
 511. tētēoēlō
 514. òewēnnō, hōerlātōl
 515. lāmpō
 516. sōepoēl
 517. ēsī
 519. dosi, sōkātōl
 520. bōewētē pākēl
 522. sempē
 balanga <14>
 524. hōepoel
 525-
 527. iāmāsā
 528. ibāgōrēng
 529. itōendēlō
 530. ikāsālō
 534. makanan
 535. òewēkà
 537. oētānnō
 539. māmātāil
 540. dēndēng
 539/
 540. daging
 541. iānō
 544. hālāl
 545. hālāl
 547. hātānnō
 548. hālāhōelīllo
 550. ēsoēnō
 551. hālōe
 555. līlīnnō
 560. koekis
 561. boeboer
 562. mārsānnō

563. tāsijòl
 565. ārdèndè <āroènoè ?>
 567. kātāl
 568. kàbàijà
 573. lìliālō
 576. sàpàòdeìō
 577/
 578. pàndīng
 579. gelang tangan
 580. gelang kaki
 582. anting-anting
 583. karaboe
 586. salèndang
 588. lòewànnō
 590. soetra
 591. lakim
 592. fànèl
 600. lìālē
 601. sàpōō wàròtòl
 602. wàròtòl
 603. āhàl
 604. isinà
 611. kálēi
 612. sòepitòl
 613-
 616. hòesdelō <15>
 617. lélépétòl
 618. bandera
 619. drībās
 620. mīnāāl
 621. sàrāwà
 622. pilōr
 623. itōēndè
 625. mähītālō
 626. mähītālō, līsàl
 627. làètòl
 628. mārīam
 629. itōtō oèlōēnī
 630. dāmē
 631. kòtā
 640. bea
 645. oèsoèwònnō
 652. sakoel
 653. mìlìmoèlō
 654/
 655. mìlìmoè hālāl
 657. lālāwàllō
 659. pèkà-pèkà
 660. tìnāmāāl
 664. hātòeīlō
 665. itànòllō
 668. émòelà
 669. émāmātà
 671/
 672. itīlīllō, itéhoe <16>
 674. djagoeng
 677. bontjis
 678. wàròtòl
 679. papinjo
 681. tabako
 682. tōhòe
 683. katjang = hātīrà <17>
 685. téhoèlō hòewànnō
 686. hoèèllō
 688. kàstèrrā
 689. inànnō
 690. kàrtōepā
 691. nòewòllō
 692. noewollo ainno
 693. noewollo hòewànnō
 695. nāwal
 699. tòewālō
 701. nasael
 702. pōērènnō
 703. lìpiāīnnō
 704. lìpia
 705. kapas
 706. kapok
 707. pandan
 708. māblang
 709. ānààllō
 710. ramboetan
 711. tōērènnō
 712. kòpòtòl <18>
 716-
 718. koèlāl

723. kop1
 726. gambir
 727. nennō
 728. hãoellō
 729. oènihénàl
 731. oèwāl
 732. tò mòllō
 734. àīnnī
 739/
 740. sà nālō
 742-
 744. wà allō
 746. là dennō
 748. āiōeritil
 751. pōeròe- pōerōetòl
 752. hoèwāl
 753. āmòelō
 754. kāmālō
 755. kāmālō
 757. tōmōroèllō <19>
 758. koepànnō
 759. hòewànnō
 761. oērītīl
 763. hatoeilō
 764. òetànnō
 765. òendennō
 766. wāālsīnnō
 770. hoètāā
 773. wèllō, hòeròennō
 774. binatang
 775. binatang ànālē
 776. ēmōālā
 778. āroènnō
 779. àīkō
 780. tàrà īnnō
 786. ihòellō
 787. hōroènnō
 789. māndewā nī loèmāl
 790. tērdèil
 794. hahoe
 797. ēkīhōròe
 798. doemba
 803. karbo pipinal
 804. karbo manawal
 805. ēmōālā
 806. ēnērē
 807. àkàrànnō
 808. ēmōālā
 809. màdjàngàn, ròesā
 811. asoe
 812. lēpōoe
 813. sīāl
 814. énjāoe
 823. àsàwàllō
 824. hàhōenō
 826. māndewā <mānoewā ?>
 827. manoe-anaīl
 828. manoe pipinal
 830. māndè màràwāl
 831. manoeetātòetēlā
 834. kakatoewa
 835. porkitji
 836. boeroeng lawa-lawa
 840. sājēl
 843. lōesīl
 844. māndewā
 846. kārōenō <20>
 847. kārōenō <20>
 851. mòelāhā
 854. ròeāl <ròeāl ?>
 861. oēòtòl <21>
 865. mòelòeōēl
 866. oētoēl
 869. oetoe teroeīl
 870. toema
 871. wālāwālāl
 872. òepēnāāl <òepēnāāl ?>
 877. sònòtòl
 878. hōhànnō
 879. oērèl
 881. bilalang
 884. sòemàrènnō <22>
 886. njiālō <23>
 891. hēālō <24>
 892. mētādōl

893. òekòel
 894. òepātòel <òèpātoèl ?>
 896. kòdò <25>
 898. mòòsòllo <26>
 899. poeèl
 900. hòewāālo
 901. toerpepel
 902. hènno
 905. lànītòl
 906. lìāmàtānnō
 907. lìāmàtānnō makaraoe
 908. hòelānnō <hoèlānnō ?>
 910. hoèlānnō
 911. hoèlānnō makaraoe
 912. oèmāllō <27>
 919. kīāl
 921. hòenòennō <hoènoènnō ?>
 923. làhàkēlāl
 924. éōewōe
 925. hàtoe poèlāl
 927. ìsòel
 928. ànīnnō
 929. līhòetòl
 930. wāālō
 931. lāōetān
 932. kīkā
 934. pīkī
 935. wārōelō
 936. kōkōhoèlō
 937. <28>
 938. noehaitol <29>
 939. làlānnō
 940. toèndesāl
 942/
 943. dārātan/līāmòelī
 944. noesāl
 947. òelātīl
 951. hòeèllo, nāmānnō
 955. mòetòewānnō/wésìòl iwānnō
 958. goenoeng apī
 959. làlānō
 962. āòetol, lēlēnō
 963. wāālāloènl
 967. wāālā mātāno
 968. hònòllo <30>
 969. hātòel
 970. oēmèl
 971. lainno
 973. māmòllo
 974. tēmbaga
 976. pērā <31>
 977. hòelāwānnō
 978. toèmoèlāāl
 979. toèmoèlāāl
 980. waliran
 991. pēmbrīan
 995. toēmātā dāgān
 996. iōemālīmòe
 998. māvākāl
 1001. tòkō
 1002. àkoènnō
 1003. bàdāgāng
 1004. barang bàdāgang
 1007. hīlinoè
 1008. oentoeng/imōeō
 1009. ilang, nīroegi
 1010. isāhē
 1011. mahal
 1012. ēmāī
 1013. ìhītī, nōtīl
 1014. ipālā nōtīl
 1015. isēlī
 1016. iālāhēlī
 1017/
 1018. ìhītī
 1019. itòèkà
 1020. tāvār
 1021. ikālē
 1024. hēhéòelō
 1029. kāpālō
 1030. kapal prang
 1031. kāpā hāòelē
 1032. iskoetjī
 1033. <32>

1035. lēāīāīnnō
 1037. lēāīō
 1038. lēhitōl
 1040. pāīō
 1041. sālīō
 1042. Isāī
 1043. ipāīo
 1049. hātōeaīnō
 1050. ālāpātāl
 1052. lēīlēkō
 1060. itōhoē
 1061. ihēhēlā
 1062. lēīhī
 1063. iātā
 1064. imānīāā <imāmāā ?>
 1065. iāpōlē
 1066. tāwēmāmāā
 1067. ihēhēla, imāōrī
 1068. ēhoētōerōe
 1070. ēmālālā
 1071. ihēī
 1073. imāōrī
 1083/
 1084. ēāāākā <33>
 1085/
 1086. ēāpōlē
 1087. ēkōpē
 1088. ēāpōlē
 1089. ikīlī, ēkōpī
 1090. eārē
 1096. ēkīnā
 1097. ēlēlē, epārā
 1098. émēōē
 1101. émākānā
 1102. e mārōe
 1104/
 1105. epōetoē
 1106/
 1107. pōerkīēl
 1109/
 1110. āmāōrī
 1112. kàn
 1113. sélāī
 1114. ēmāō
 1117. émākānā
 1125. ērēā
 1127. épōsōe
 1130. émāī
 1131. iāhīā
 1132-
 1135. émārōpī, émāsōōē
 1136-
 1139. tawé maropī
 1142. émoēlēlē
 1143. epōnoē, tāōenō
 1148/
 1149. oētēlēlē
 1150. étoēwālī
 1152. hōlēlēlō
 1153. holōēlō
 1154. pālōkōī
 1155. isoēpōē soēpōēlō
 1159. ipōrō
 1160. imāngārtī itētēwa
 1161. ēmōēsōemā <ēmoēsōemā ?>
 1162. māārīmōe
 1163. émāsīrā
 1166. émōēōī
 1167. poetī
 1168. emētē
 1169. kāōe
 1171. pōkōē <pōkōē ?>
 1172. lālā
 1174. ihēhī
 1175. isōepōēlō
 1176. iōepēlē <iōepēlē ?>
 1179. ipīlīlō
 1180. ipīlīlō
 1193. ēkōtoēlō
 1194. ilīhīkīrā
 1195. ātētēwā
 1196. òeliāē
 1197. tāpōī
 1198. iōenātēwā
 1199. isāmōē
 1200. iāmémēlēlē
 1201. i koemoe-koemoe

1202. ipisara
 1203. ioèlānī
 1206. iāpāē
 1208. bōlē
 1210. iōsōlō
 1211. ihālā
 1212. ikoèkoè
 1213. inihīē
 1214. isītī
 1220. ilo
 1221. itānēlō
 1222-
 1224. i wākālō
 1225. itoèwoèi
 1238. nisoèkā
 1239. taoe ni soeka
 1240. djoèlōēs
 1242-
 1244. soeka
 1245. iðekālō
 1246. isōoèlō
 1251. ékōtoèlō
 1253-
 1255. ihīlō = pitjah <34>
 1260/
 1261. moelaī
 1262/
 1263. épēlā
 1264. ihāālō
 1265/
 1266. ihoènjīēl
 1267. iānòeljīē
 1268. ihālō
 1269. ipālā
 1271. iāpōrōi
 1276/
 1277. itoènoèlō
 1278. ihōīlō
 1284. ilāī
 1286. ilōē
 1291. ihītā
 1293. isai
 1294. loewā
 1295. tōlōè
 1296. hāa

1297. lima
 1298. nāā
 1299. hitōe
 1300. wālōe
 1301. sīwā
 1302. hoèsāné
 1303. hoèsāné lānī
 1302. hoèsālālōewā
 1305. hoèsālā làtōlōe
 1306. hoèsālā làhāā
 1307. hoèsālā là limā
 1308. hoèsālā la nāā
 1309. hoèsālā la hitoe
 1310. hoèsālā là wālōe
 1311. hoèsālā là sīwā
 1312. hoètoèlōewā
 1313. hoetoelowa lānī
 1315. hoetoelowaélalima
 1316. hòetōloe
 1317. hoetoehāā
 1318. hoetoelima
 1319. hoetoe nāā
 1320. hoetoehitoe
 1321. hoetoewaloe
 1322. hoetoesiwa
 1323. oēoètoènnoē
 1324. lihoènnoe
 1325. lihoènnoe hoèsané
 1326. stengah
 1328. lāwāisāī
 1329. làwāī lōewā
 1330/
 1331. lébémīnā
 1332/
 1333. loewa
 1336/
 1337. hàlimòeli
 1338. wāila
 1339. lēpōe
 1340. ééhī
 1347/
 1348. lēbē
 1349. koerang
 1350. oèsīē

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 1357. haoe | 1418. hénàmāsà |
| 1359. āle | 1419. henamasa potoeloewa |
| 1360. imi | 1420. pōtòel itīnì |
| 1361. imi | 1422. kaka1 |
| 1362. imi | 1423. pōtòelōewā |
| 1363. ilé | 1426. wàhàitā |
| 1365. am1, ito | 1427. waktoe sallo |
| 1366. am1, ito | 1428. màiniā |
| 1367/ | 1429. taōēsālā |
| 1368. imitīmōnō / silétīmōnō | 1431. màkà màllō |
| 1379. séī | 1432. selatan |
| 1380. sàllō | 1433. tìmoèllō |
| 1382. āmāōné | 1434. hàlātòl |
| 1383. itiwéhé | 1435. aōēpāā |
| 1385/ | 1436. aōēinā |
| 1386. itīmōnō | 1437. éilòtō |
| 1388. hēiwēhē | 1440. éhōhō |
| 1389. héīmōnō | 1452. émāsoè |
| 1392. kàkā1-kaka1 <kaha1 ?> | 1454. éhōlī |
| 1393. emāmāā | 1460. éwàhìōnī |
| 1394. pōtoèl <35> | 1461. àmāōnē |
| 1395. dominggo lèōnā | 1465. àmāōnè, mōelā |
| 1396. misal | 1466. tantoe |
| 1398. kāmāl | 1467. barangkali |
| 1399. djam | 1469. tōewā |
| 1400. léléwātā tōewā poetoel | 1470. tōewēētīmōnō |
| 1402. hoèmoèlōnnō | 1471. tāōē |
| 1406. nālōīlō | 1472. ijāwāhì |
| 1407. moesing | 1477. tjoema |
| 1408. ānāniniā ētīnē | 1479. tetapi |
| 1409. sabentar | 1486. taōewa isā1 |
| 1411. mīnā | |
| 1416. héloèāil | |

3. NOTES

- (He calls 'waiko' the gigi boengsoe di blakang sekali)
- public hair = hòerōewā
- an uncle calls his nephew ana
- an uncle calls his niece ana
- means the same as <6>

6. sètàn, spōk, iblis (is invisible and the cause of all kinds of illness). He cannot give an exact description of nitoe; he says that those are only worshipped on Ceram by the Alfurs.
7. pamali or posso
8. latoe, patih, orang kaja
9. mòetòeao (men)
 ilāo = the kapala² soa
 tāhinaō (women)
10. floit, banoe, soeling
11. cement floor = mètsèl
12. koi, tapalang = hiti-hiti, sàlhàtoè = is a sleeping place for children, made of gaba-gaba.
13. sōoèwōl is the rack in the kitchen on which food and other things are put.
14. sempè= hanal balanga = hòelònnō
15. hòesòelo, wara hòesòelō, hòesòelō is innō
16. itehoe (the harvesting of maize)
17. peanut = katjang djapoen
18. kòpòtōl (small jambo)
- kòemkōllō (large jambo)
19. bamboo sprouts
20. morsegoe poetih = kāròetēhoè pòetīl
 morsegoe dada merah = kāròekaōel
 paniki = kāròe soepitol
 morsegoe lansa <lanoa ?> = kāròenòe liānō
21. djala = oèòtòel
 redī = reti
 djaring = djaring
22. sòemàrènnō mētènnō
 soemarenno kaoēlē
 semoet api-api = sòemàrènnō sihiitol
 soro = òesòsòlòe
23. oelar itang = njiālō patola
 oelar patola = njiālō pàtōlà
 oelar b.p. = moenalo poetil
 oelar m.b. = njiālō mata hòellō

- oelar k. = *ōērōerōēēl*
 oelar m. = *njiālō pīsā*
 oelar kawa = *njiālō hōesōelō*
 oelar b. merah = *mōenālā kāoelō*
24. *hēāllō* = intestinal worm
 earthworm = *ōērēl*
25. green frog = *rāā bōērōe*
26. *mōelāhā ētē ētē* = *tjitjā*, *mōsōllō* = in the forest
27. *ōemāllō* - *mātāwāl* = bintang sijang
 hoenoe and hallo are the names of two pleiades constellations
 which never appear in the sky together.
28. *lōīnnō* = large inlet, bay
nāmāl = small inlet, bay
nōehāitōl = for laboean
29. *aīnnō* = pasir di pantei'
30. *ékalā* = normal current in a river
31. *sālākā* - commonly used only in the Islamic villages
32. paisal, talal, aroembai, djoengkoe, saroewa, lepa-lepa
33. (*moetélé* more exactly = malw) <?>
34. poetoos = *tìhlō*, patah = *téhōelō*
35. day break = *kāimōesé*
 afternoon = *lélāwātā*
 midnight = *kōekōelālā* <*kōe kōelālā* ?>
 tomorrow morning = *kakai moèsé*
 siang = *lelawata*
 loesa = *pōtoèlōewā*
 today = *pōtoèlitīnì*

